ФИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ

SUOMALAISIA SANANLASKUJA JA SANANPARSIA VENÄLÄISINE VASTINEINEEN

♦

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ ФИНСКИЕ АНАЛОГИ

VENÄLÄISIÄ SANANLASKUJA JA SANANPARSIA SUOMALAISINE VASTINEINEEN

О. А. Храмцова

Предлагаемый сборник «Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги» включает две части.

В первой части даётся перевод на русский язык финских пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки на финском языке расположены в алфавитном порядке первого слова и выделены полужирным шрифтом, например: **Aamu on iltaa viisaampi.** Далее курсивом в кавычках предлагается буквальный или близкий по смыслу перевод финской пословицы или поговорки на русский язык, выполненный составителем, например: *«Утро вечера мудрее».* За ним следует толкование значения финской пословицы или поговорки на русском языке, например: 'Принимать решение лучше на свежую голову'. После этого полужирным разреженным шрифтом предлагаются русские фразеологические аналоги или эквиваленты рассматриваемой финской пословицы или поговорки, например: **У т р о в е ч е р а м у д р е н е е.** Главным критерием отбора материала для первой части сборника стала частотность употребления пословиц и поговорок в современном финском языке: практически все они являются высокочастотными и активно функционируют в речи носителей финского языка. В пособие включены также некоторые редко встречающиеся в современном финском языке пословицы и поговорки, в тексте они помечены знаком *. В круглых скобках даются факультативные части пословиц и поговорок, без которых пословица или поговорка также могут использоваться, например: **Alku aina hankalaa, (lopussa kiitos seisoo).** Сокращение **t.** указывает на вариативность компонентов или их грамматического оформления в составе пословицы или поговорки, например: **Ei lämmin t. lämpö luita riko** (т.е. либо **Ei lämmin luita riko**, либо **Ei lämpö luita riko**).

Во второй части представлены в алфавитном порядке первого слова русские пословицы и поговорки. Для каждой русской пословицы или поговорки предлагается финская пословица или поговорка, сходная с ней или близкая по смыслу. В тех случаях, когда аналог в финском языке используется редко или является калькой с русского языка, используется помета *.

@ О. А. Храмцова

ФИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ

SUOMALAISIA SANANLASKUJA JA SANANPARSIA VENÄLÄISINE VASTINEINEEN

1. **Aamu on iltaa viisaampi.**
   «Утро вечера мудрее».
   Принимать решение лучше утром на свежую голову.
   Утро вечера мудренее.

2. **Aamuhetki kullan kallis t. kullankallis.**
   «Утреннему часу цена золотая».
   1. Раннее утро – наиболее подходящее время для начала работы. Если взяться за дело рано утром, к вечеру можно многое успеть сделать.
   Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.
   Заря деньгу родит.
   2. Любое дело надо начинать вовремя.
   В апреле земля преет, (спеши пахать и сеять).

3. **Aamusta päivä pisin on.**
   «С утра день самый долгий».
   Чем раньше встанешь, тем больше успеешь сделать за день.
   Рано вставши, больше наработаешь.

4. **Aateluus velvoittaa.**
   «Благородное происхождение обязывает».
   Благородное происхождение, талант, общественное положение обязывают вести себя определённым образом.
   Положение обязывает.

5. **Ahkeruus kovankin onnen voittaa.**
   «(И) злую долю усердие побеждает».
   Терпение и усердие помогут сделать жизнь лучше, преодолеть трудности.
   Терпение и труд всё перетрут.
   Усердие всё превозмогает.

6. **Ahneus kasaa, kuolema tasaa.**
   «Жадность собирает, смерть с землёй ровняет».
   Нажитое добро не пригодится человеку после его смерти.
   Помрёшь – ничего с собой не возьмёшь.

7. **Aika aikaa(nsa) kutakin.**
   «Всякому времени свой предел».

@ О. А. Храмцова

Ничто не может длиться вечно. Один период жизни заканчивается, наступает другой и т.д.
Всякое время переходчиво.
Всему своё время.

8. Aika on rahaa.
«Время – деньги».
Время дорого стоит.
Время – деньги.
Пора да время дороже золота.

9. Aika parantaa haavat.
«Время лечит раны».
Горести и беды со временем забываются, боль притупляется и т.д.
Время лечит.

10. Aina on oksan ottajia, kun on kuusen kaatajia.
«Всегда найдутся охотники до веток, когда есть, кому ель повалить».
Всегда найдутся желающие примазаться к чужой славе, нажиться на результатах чужого труда.
Было б корытце, а свиньи найдутся.

11. Aina roiskuu, kun rapataan.
«Всегда брызги летят, когда штукатурят».
В любом деле не избежать ошибок.
Лес рубят – щепки летят.
Не ошибается тот, кто ничего не делает.

12. Aina se kotiolot voittaa.
«Это всё же лучше, чем привычная домашняя обстановка».
Смена обстановки поможет развеяться, отвлечься от повседневности.
Всё лучше, чем дома сидеть.

13. Akka tieltä kääntyköön.
«Пусть баба сворачивает с пути».
Реплика человека, готового к борьбе, несмотря на страх поражения.
Смелость города берет.
Кто смерти не боится, того и пуля сторонится.
Трус не играет в хоккей.

14. Alku aina hankalaa, (lopussa kiitos seisoo).
«Начало всегда трудное, (в конце ожидает благодарность)».
Любое дело тяжело начинать.
Лиха беда начало.

15. Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.
«Дай, Антти, окуней, Пекка – маленьких рыбок».
Приговаривают рыбаки, насаживая первого червяка на крючок.
Ловись рыбка большая и маленькая.

@ О. А. Храмцова

16. Annettu luvattu lahja.
«Обещанный подарок – отданный подарок».
Обещания надо исполнять.
Посулённое данному брат.

17. Antaa tulla lunta tupaan!
«Пусть в избу снега наметёт».
Будь что будет, мы ко всему готовы, нам не страшно.
Будь что будет.

18. Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.
«Отдайте кесарю то, что принадлежит кесарю».
Необходимо подчиняться власти и закону.
Кесарю кесарево.
Каждому своё.

19. Arpa lankesi hyvästä maasta.
«Межи (мои) прошли по прекрасным местам».
Используется в торжественных речах с целью прославления Отечества, а также для подчёркивания особой значимости поста, должности, на которые кто-либо назначается
Межи мои прошли по прекрасным местам.

20. Arvaa oma tilasi, anna arvo toisellekin.
«Себе цену знай, да других ценить не забывай».
Чужие обычаи, мнения необходимо уважать и ценить так же, как и свои.
Люби собинку (своё), люби и оскобинку (т.е. огражденное скобкой, чужое).
Не все для себя, ино место и для других (и для людей).

21. Ase miestä myöten.
«Каков воин, таково и оружие».
Каждый получает то, что заслуживает, чего достоин, что соответствует его положению.
По Сеньке и шапка.

22. Asia ei murehtimalla parane.
«Ничего не изменится к лучшему, если просто сидеть и горевать».
Надо действовать, слезы не помогут в решении проблемы.
Слезами горю не поможешь.

23. Asia on pihvi.
«Дело - бифштекс».
Всё ясно, всё понятно, вопрос решён и т.д.
Дело решённое.

24. Asialla on kaksi puolta.
«У дела две стороны».
Одно и то же дело можно рассматривать с разных точек зрения.
У палки два конца.

@ О. А. Храмцова

У медали две стороны.

25. Auta miestä mäessä, älä mäen alla.
«Помогай человеку на горе, а не под горой».
Помогай человеку тогда, когда он нуждается в твоей помощи.
Дорога ложка к обеду.
Дорого яичко к великому дню.
В гору подпряжка впору, а под гору и само скатится.

26. Edessä pitkä kanto kaskessa.
«Впереди длинный пень на пожоге».
Отложенную работу всё равно придётся когда-нибудь делать.
Что оставишь позади, найдёшь впереди.
Недорубленный лес скоро вырастает.

27. Ei aina häisiä päiviä pidetä.*
«Не каждый день свадьба».
Не каждый день праздник.
Не всё коту масленица.

28. Ei anneta puskevalle sarvia.*
«Бодливому рогов не дают».
У человека нет возможности употребить что-либо во вред другим, хотя он к этому стремится.
Бодливой корове Бог рог не даёт.

29. Ei asia puhumalla parane.
«От разговоров лучше не будет».
От слов пользы мало, надо действовать.
Больше дела, меньше слов.

30. Ei auta itku markkinoilla.
«Не помогут слёзы на ярмарке».
Слезы не помогут, надо действовать, а не горевать.
Москва слезам не верит.
Слезами горю не поможешь.

31. Ei ehdi edes kissaa sanoa.
«Не успеешь даже 'кошка' сказать».
Что-либо произойдёт очень быстро.
Ойкнуть не успеешь.

32. Ei haukkuva koira pure.
«Собака, которая лает, не кусает».
Не всякая угроза воплощается в действие; не стоит бояться человека, который критикует или поносит кого-либо.
Не всякая собака кусает, которая лает.
Собака лает – ветер носит.

33. Ei hosuen hyvää synny.*

@ О. А. Храмцова

«Хорошее не рождается в суете».
Если хочешь получить хороший результат, не торопись.
Поспешишь – людей насмешишь.

34. Ei hullulla ole lakia.*
«Дураку закона нет».
Глупый поступает так, как ему заблагорассудится.
Дуракам закон не писан.

35. Ei hyttysen ääni taivaaseen kuulu.
«Писк комара на небе не слышен».
Простому человеку трудно повлиять на ход событий, достучаться до власти.
До неба высоко, до царя далеко.

36. Ei hänelle kunnian kukko laula.
«Ему петух славы не пропоёт».
Это не предвещает ему ничего корошего.
Ему не поздоровится.

37. Ei hätä ole tämän näköinen t. tämännäköinen.
«Беда не так выглядит».
С этой проблемой можно справиться, она не столь велика, как может показаться. Бывает и хуже.
Это горюшко не горе.

38. Ei höykäsen pölä(hd)ystä.
Совершенно ничего не понимает в чём-либо, не разбирается в чём-либо.
Ни в зуб ногой.

39. Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.
«Не хлебом одним будет жить человек».
Человек должен заботиться об удовлетворении не только своих материальных, но и духовных потребностей.
Не хлебом единым жив человек.

40. Ei itku hädässä auta.
«Плач в беде не поможет».
Жалобы и слёзы не помогут справиться с трудностями.
Слезами горю не поможешь.

41. Ei jaksa kissaa sanoa.
«Не может произнести даже слово 'кошка'».
Совершенно обессилел, очень устал и т.д.
Устал, сил нет.

42. Ei järkeä kauhalla päähän ajeta.
«Ковшом ума в голову не добавишь».
Ум человек сам наживает.
В голову не вколотишь.
К коже ума не пришить, гвоздём его не прибить.

@ О. А. Храмцова

43. Ei kaikki kultaa, mikä kiiltää.
«Не всё то золото, что блестит».
То, что кажется ценным, на самом деле может не быть таковым.
Не всё то золото, что блестит.

44. Ei kaksi kolmannetta.
«Не бывает двух без третьего».
Что-либо возможно или неизбежно в третий раз.
Бог Троицу любит.
Без троицы дом не строится.

45. Ei kala miestä hae, jollei mies kalaa.
«Рыба мужика не станет искать, если мужик не станет искать рыбу».
Чтобы получить что-то, надо потрудиться.
Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

46. Ei kalaa saada jalan kastamatta.*
«Рыбку не поймаешь, не намочив ног».
Чтобы получить что-то, надо потрудиться.
Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

47. Ei kannettu vesi kaivossa pysy.
«Принесённая вода в колодце не устоится».
1. Полученные от других, но не усвоенные самим человеком знания в голове не удержатся.
Наука не пиво, в рот не вольёшь.
2. Полученные от других деньги пользы не принесут.
На чужом жиру (т. е. добре) недалеко уедешь.
Чужое не споро, пропадет скоро.

48. Ei karhua äimällä pistelemistä ole.*
«Не стоит колоть медведя штопальной иглой».
Не имея достаточно сил, не берись за большое дело.
Шилом моря не нагреешь.
Челном моря не переехать.
Моря веслом не расплещешь.

49. Ei kasva joka oksalla.
«Не растёт на каждой ветке».
Таких немного, это большая редкость.
На дороге не валяется (кто-либо или что-либо).

50. Ei kateen kontti ole koskaan täysi.
«Короб зависти никогда не наполнится».
Завистливому человеку всё мало.
Завидливые глаза всегда не сыты.

51. Ei ketään kukkaro kaulassa hirtetä.
«Никого не вешают с кошельком на шее».

@ О. А. Храмцова

Богатый может откупиться и избежать наказания за преступление.
Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.

52. Ei koira t. koirat perään hauku.
«Собака (собаки) вслед не залает (не залают)».
Никто не станет вмешиваться во что-либо, никто не призовёт к ответу кого-либо за что-либо и т.д.
Никто даже не ойкнет.

53. Ei koreudesta monta velliä keitetä.*
«Из красоты много каши не наваришь».
Одной красоты мало.
С лица не воду пить.

54. Ei korppi korpin silmää puhkaise.
«Ворон ворону глаз не выклюет».
Связанные общими корыстными интересами люди всегда будут заодно.
Ворон ворону глаз не выклюет.

55. Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan t. omalla maallaan.
«Никто не является пророком в своей стране».
Люди не ценят достижений своих соотечественников, отдавая предпочтение иностранному опыту и т. д.
Нет пророка в своём отечестве.

56. Ei kukaan ole seppä syntyessään.
«Никто не рождается кузнецом (мастером)».
Чтобы стать мастером, надо много учиться.
Мастером не рождаются.
Не боги горшки обжигают.

57. Ei kukko käskien laula.
«Петух по приказу не поёт».
Человека трудно уговорить, заставить делать что-либо против его воли.
Поётся там, где и воля.

58. Ei kuuna päivänä.
«Ни при луне, ни при солнце».
Никогда.
Ни при каких обстоятельствах.

59. Ei kysyvä tieltä eksy.
«Спрашивающий с пути не собьётся».
Всегда стоит обратиться за советом к другому человеку.
Язык до Киева доведёт.

60. Ei kädet ristissä rikkaiksi tulla.
«Сложа руки, богатыми не становятся».
Чтобы стать богатым, надо много работать.
Хочешь есть калачи – не сиди на печи.

@ О. А. Храмцова

61. Ei kärsimättä kirjavaksi tulla.
«Без мучений пёстрыми не становятся».
Чтобы стать красивым, надо пойти на жертвы.
Красота требует жертв.

62. Ei köyhyys ole ilo, vaikka se välistä naurattaa.
«Бедность – не в радость, хотя иногда она и смешна».
Бедность не порок, но иногда люди смотрят на неё свысока.
Убожество не грех, да людям в посмех.

63. Ei köyhänkään suu tuohesta ole.
«У бедного рот тоже не из бересты».
Всякому человеку хочется вкусно поесть и попить.
Губа не дура, язык не лопата: знают, что горько, что сладко.

64. Ei lahjahevosen suuhun katsota.
«Дарёному коню в рот не смотрят».
Ценность подарка не обсуждается.
Дарёному коню в зубы не смотрят.

65. Ei lintukaan ylemmäksi lennä, kuin siivet kantavat.
«И птица не полетит выше, чем крылья понесут».
Надо поступать сообразно своим возможностям и способностям.
Выше головы не прыгнешь.

66. Ei luutonta lihaa, eikä päätöntä kalaa.
«Нет мяса без костей, нет рыбы без головы».
Не может быть всё хорошо, всегда что-то не так.
Всё хорошо не бывает.

67. Ei lämmin t. lämpö luita riko.
«Тепло костей не разобьёт».
От тепла человеку хуже не будет.
Жар костей не ломит.

68. Ei makaavan kissan suuhun hiiri tule.
«Лежащей кошке в рот мышка не прибежит».
Ничего не добьёшься, если не будешь действовать.
Лёжа пищи не добудешь.
Без труда не вынешь (и) рыбку из пруда.

69. Ei makeaa mahan täydeltä.
«Сладкого не досыта».
Во всём необходима умеренность, излишество до добра не доведёт.
Хорошенького понемножку, (сладкого не досыта).

70. Ei mitään uutta auringon alla.
«И нет ничего нового под солнцем».

@ О. А. Храмцова

Всё старо как мир, всё давно известно.
Нет ничего нового под солнцем.

71. Ei niin pahaa, ettei jotain hyvääkin.
«Не настолько всё плохо, чтобы не было чего-нибудь хорошего».
Не всё так плохо, как кажется.
Нет худа без добра.

72. Ei niin pientä pilaa, ettei totta toinen puoli.
«Нет такой шутки, которая не была бы наполовину правдой».
Любая шутка имеет под собой определённые основания.
В каждой шутке есть доля правды.

73. Ei nimi miestä pahenna, (jos ei mies nimeä).
«Имя не опорочит человека, (если человек не опорочит имя)».
О человеке судят по его делам.
Не смотри на кличку, смотри на птичку.
Кто как живёт, тот так и слывёт.

74. Ei näe metsää puilta.
«За деревьями не видит леса».
О человеке, которому мелочи мешают увидеть главное.
За деревьями не видит леса.

75. Ei nöyrän kaulaa katkaista.
«Повинную шею не секут».
Покаявшегося помилуют или накажут не очень строго.
Повинную голову меч не сечёт.

76. Ei ole eilisen teeren poikia.
«Не вчерашнего тетерева птенец».
О человеке с опытом.
Не вчера родился.

77. Ei ole ensi(mmäistä) kertaa pappia kyydissä.
«Не впервой священника подвозить».
Говорит человек, уверенный в том, что справится с поставленной задачей.
Не первую волку зиму зимовать.
На этом собаку съел.

78. Ei ole hajuakaan.
«Нет никакого представления».
Ни малейшего представления о чём-либо.
Ни в зуб ногой.

79. Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.
«Не хорошо быть человеку одному».
Человек не должен пребывать в одиночестве. Также в шутку и всерьёз цитируется как осуждение холостяцкой жизни.
Не добро быть человеку единому.

@ О. А. Храмцова

80. Ei ole kauneudella pilattu.
«Красотой не испорчен».
О некрасивом человеке.
Красотой не испорчен.

81. Ei ole koiraa karvoihin katsomista t. katsominen.
«Не надо судить о собаке по её шерсти».
Не следует судить о человеке по его внешности.
По одежде не суди – по делам гляди.
Внешность обманчива.

82. Ei ole nahkan myömisestä, kun on karhu kaatamatta.*
«Не стоит продавать шкуру, пока медведь не убит».
Не распоряжайся тем, чего пока не имеешь.
Не убив медведя, шкуру не продавай.

83. Ei ole peilin vika, jos naama on vino.
«Зеркало не виновато, если рожа кривая».
Ищи причину в себе.
Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

84. Ei ole pekkaa pahempi.
«Не хуже пекки (от весьма распространённого мужского имени Пекка)».
Кто-либо не хуже других людей.
Не хуже других.

85. Ei ole tästä maailmasta.
«Не от мира сего».
Чуждый земного, бренного, слишком хороший для чего-либо, не соответствующий требованиям реальной жизни.
Не от мира сего.

86. Ei ole Vuoksen voittanutta, yli käynyttä Imatran.
«Победить нельзя Вуоксу, Превзойти нельзя Иматру».
Фраза часто цитируется при описании природной красоты и мощи протекающей по территории России и Финляндии реки Вуоксы.

87. Ei olla köyhiä eikä kipeitä.
«Не бедны и не больны».
О расточительности, беззаботности.
Гулять так гулять.

88. Ei omena kauas puusta putoa.
«Яблоко от яблони недалеко падает».
Дети похожи на своих родителей.
Яблоко от яблони недалеко падает.

89. Ei oppi ojaan kaada.
«Ученье в канаву не столкнёт».

@ О. А. Храмцова

Ученье приносит пользу человеку.
Учиться всегда пригодится.

90. Ei osaa eikä arpaa.
«Нет (тебе в сем) части и жребия»
Кто-либо не имеет к чему-либо никакого отношения. Кто-либо не имеет ни малейшего представления о чём-либо.
Ни сном ни духом.

91. Ei panna kissaa makkaran vahdiksi.
«Не ставят кошку колбасу сторожить».
О человеке, ищущем свою выгоду в доверенном ему деле.
Пустить козла в огород.

92. Ei parta pahoille kasva, turpajouhet joutaville.
«У плохих людей борода не растёт, у никчёмных щетина на лице не появляется».
С древних времён борода была признаком мужественности и мудрости.
Борода в честь, (а усы и у кошки есть).

93. Ei (tästä) pidot parane, jos ei vieraat vähene.
«Не поправится пирушка, коль гостей не поубавится».
Намёк на то, что пора уходить. Обычно в шутку произносит тот, кто покидает праздник.
Пора гостям и честь знать.

94. Ei pidä ennen hypätä kun oja tulee, (eikä ennen huutaa kun hätä tulee).
«Не следует прыгать раньше, чем окажешься перед канавой; (не стоит кричать раньше, чем беда придёт)».
Не стоит предпринимать что-либо раньше времени.
Раньше страха испугался.

95. Ei pidä mennä merta edemmäs kalaan.
«Не стоит ходить дальше моря за рыбой».
Незачем искать далеко то, что есть под рукой, близко.
За море по еловые шишки.

96. Ei pisara meressä tunnu.
«Капля в море не ощущается».
О нехватке ресурсов для большого дела и т. д.
Капля в море не заметна.

97. Ei puu ensi lyönnillä kaadu.*
«И дерево с первого удара не падает».
Если что-то не получилось с первого раза, надо попытаться сделать это ещё раз.
С одного удара дуба не свалишь.

98. Ei pyyssä (ole) kahden jakoa.*
«Одного рябчика на двоих не разделишь».
Немногое на многих не поделить.

@ О. А. Храмцова

Одного воробья на двенадцать блюд не разложишь.
Сшито на одного, так на двоих не наденешь.

99. Ei päivää ettei vahinkoa.
«Не проходит и дня, чтобы что-нибудь не случилось».
Каждый день приносит какую-нибудь неприятность.
Что день, то радость, (а слез не убывает).

100. Ei sanottu sana suuhun palaa.*
«Сказанное слово обратно в рот не вернётся».
Необходимо взвешивать свои слова, чтобы потом не сожалеть о сказанном.
Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

101. Ei savua ilman tulta.
«Нет дыма без огня».
Слухи всегда имеют под собой определённую почву.
Нет дыма без огня.

102. Ei se enää käkeä kukuta.
«Он уже не спросит у кукушки, сколько ему жить осталось».
Не доживёт до следующей весны.
Не жилец.

103. Ei se helvettikään niin kuuma ole kuin pappi saarnaa.
«Не так уж в аду и горячо, как об этом священник в проповеди говорит».
Опасность может быть преувеличена, поскольку у страха всегда глаза велики.
Не так страшен чёрт, как его малюют.

104. Ei se koira oravaa tuo, joka väkisin metsään viedään.
«Собака, которую ведут в лес силой, белки не добудет».
О принуждении при отсутствии мотивации.
На кнуте недалеко уедешь.

105. Ei se maata t. maalta merelle vie.
«Землю в море не унесёт или с земли в море не унесёт».
Т.е. ни на что не сможет повлиять. О чём-либо незначительном, не имеющем особой важности и т. д.
Погоды не сделает.

106. Ei se ota jos ei annakaan.
«Если не прибудет, то и не убудет».
Не надо бояться пробовать что-либо новое, обращаться к кому-либо с просьбой, и т.д.
С кого-либо не убудет.
Кто-либо ничего не теряет.
За спрос денег не берут.

107. Ei se pelaa joka pelkää.
«Кто боится, тот не играет».
Иногда надо рискнуть, чтобы добиться чего-либо.
Не играть, так и не выигрывать.

@ О. А. Храмцова

Риск – благородное дело.
Кто смел, тот два съел.

108. Ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu.
«Это ещё в церкви не оглашено».
Неизвестно, сбудется ли предполагаемое, правда ли то, о чём говорят.
Это ещё вилами (на воде) писано.
Бабушка (ещё) надвое сказала (либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет).

109. Ei sota yhtä miestä kaipaa.
«Война не нуждается в одном человеке».
Нет незаменимых людей.
Незаменимых нет.

110. Ei sovi kahta kukkoa samalle orrelle.*
«На одном насесте двум петухам нет места».
Главным может быть только один.
Два медведя в одной берлоге не уживутся.

111. Ei sukua eikä syntyä.
«Ни родни, ни рождения».
Ничего не известно о чьём-либо происхождении.
Без роду, без племени.

112. Ei suuret sanat suuta halkaise.
«От больших слов рот не треснет».
Хвастаться все умеют, это никому не воспрещается.
Хвастать – не косить, спина не болит.

113. Ei syyhy(mä)ttä saunaan.
«Без зуда нечего делать в бане».
Не следует вмешиваться в чужие дела.
У кого свербит, тот и почешись!
Не суй свой нос, куда не просят.
Не путайся в чужое лыко!

114. Ei sääntöä ilman poikkeusta.
«Нет правила без исключения».
Правила применимы не во всех случаях.
Нет правила без исключения.

115. Ei taito taakkana ole.
«Знание (умение) не в тягость».
Знания приносят только пользу, они всегда пригодятся.
Ремесло за плечами не виснет.

116. Ei tippa tapa.
«Капля не убьёт».
Оправдание умеренного пьянства.

@ О. А. Храмцова

Одна капля не убьёт.

117. Ei tule kesää (jostakin).
«Не выйдет лета (из чего-либо)».
Что-либо не получится, не удастся и т.д. Ничего не выйдет.
Пустой номер.

118. Ei tyhjä säkki pystyssä pysy.
«Пустой мешок стоять не будет».
Лживые сплетни сами собой отомрут.
Неправая хула не смола.
Быль что смола, а небыль что вода.

119. Ei työ tekemällä lopu.
«Сколько работы ни делай, она всё не кончается».
Сразу всю работу не переделаешь.
Всю работу не переделаешь.

120. Ei tässä jäniksen selässä olla.
«Не на спине у зайца (кто-либо находится)».
Торопиться некуда.
Не под дождем: постоим да подождём.

121. Ei vahinko tule kello kaulassa.
«Беда не приходит с колокольчиком на шее».
Беда не предупреждает о своём приходе.
Не думано, не гадано, а беда на дворе.

122. Ei vahinko yksinään tule.
«Беда не приходит одна».
Одна беда ведёт за собой другую.
Беда не приходит одна.
Пришла беда – отворяй ворота.

123. Ei vanha koira istumaan opi.
«Старая собака не выучится сидеть».
С возрастом наука постигается всё труднее.
Старого учить, что мёртвого лечить.

124. Ei vara venettä kaada.
«Запас лодку не перевернёт».
Предусмотрительность поможет избежать беды. Запас не будет лишним.
Бережёного Бог бережёт.
Берегись бед, пока их нет.

125. Ei vierivä kivi sammallu, eikä mies muuttava rikastu.*
«Перекатываясь, камень мхом не обрастает; переезжая с места на место, человек не богатеет».
Человек, который постоянно переезжает с места на место, никогда не разбогатеет.

@ О. А. Храмцова

Катучий камень мохнат не будет.

126. Ei vierivä kivi sammaloidu.
«Камень, который катится, мхом не обрастёт».
Активный человек долго не стареет, остаётся бодрым.
На одном месте лёжа и камень мохом обрастает.

127. Ei väkisin vihille viedä.*
«Насильно под венец не ведут».
Человека трудно заставить делать что-либо против его воли.
Насильно мил не будешь.

128. Ei yksi pääsky kesää tee.
«Одна ласточка лета не делает».
Не следует судить о чём-либо по одному факту.
Одна ласточка весны не делает.
Первая пороша – не санный путь.

129. Ei ymmärrä enempää kuin sika hopealusikasta.
«Понимает не больше, чем свинья в серебряных ложках».
Совершенно не разбирается в чём-либо.
Разбирается как свинья в апельсинах.

130. Eihän munaa munaan vaihdeta.*
«Яйцо на яйцо не меняют».
При обмене или покупке должна быть хоть какая-то выгода.
Менять шило на мыло.

131. Eihän naskali säkissä kestä.*
«Шило в мешке долго не удержится».
Невозможно скрыть то, что само себя выдаёт.
Шила в мешке не утаишь.

132. Eihän voi rokkaa t. velliä pilaa.*
«Масло не портит похлёбку или кашу».
Чем больше, тем лучше.
Кашу маслом не испортишь.

133. Eivät suuret tulot rikastuta vaan pienet menot.
«Не большие доходы обогащают, а малые расходы».
Чтобы разбогатеть, надо уметь экономить.
Не доходом богатеют, а расходом.

134. Elämä ei ole pelkkää ruusuilla tanssimista.
«Жизнь – это не только танцы на розах».
Жизнь не всегда бывает лёгкой и счастливой.
Жизнь прожить – не поле перейти.

135. Elämä lyhyt, (jokin) pitkä.
«Жизнь коротка, (что-либо) вечно».

@ О. А. Храмцова

Говорится в шутку по поводу того, чему человек посвящает слишком много времени.
Жизнь коротка, (что-либо) вечно.

136. Elämä on kuin linnunmaitoa.
«Жизнь как птичье молоко».
О жизни, которой можно только наслаждаться.
Жизнь как птичье молоко.

137. Elämä on kuin silkkiä.
«Жизнь как шёлк».
О лёгкой жизни в своё удовольствие.
Не жизнь, а малина.
Не жизнь, а именины сердца.

138. Elää kuin Herran kukkarossa.
«Жить как в узле жизни у Господа».
Жить хорошо, без забот.
Жить как у Христа за пазухой.

139. Enkeli kulkee huoneen läpi.
«Ангел проходит по комнате».
Говорят, когда беседа, разговор внезапно прерываются молчанием.
Тихий ангел пролетел.

140. En tunne miestä, (sano Ketola Jeesusta).
«Не знаю Человека Сего, (сказал Кетола об Иисусе)».
Используется в тех случаях, когда кто-либо намеренно отказывается узнавать (признавать) какого-либо другого человека и связь с ним, его деятельностью, или действительно впервые слышит о нём.
Не знаю человека сего.

141. Ennen kurki kuolee kuin suo sulaa.
«Быстрее журавль сдохнет, чем болото растает».
О какой-либо далёкой или несбыточной перспективе.
Пока солнце взойдёт, роса глаза выест.
Пока зацветут камыши, у нас не будет души.

142. Ennen mies maansa myö kuin sanansa syö.
«Мужик быстрее землю свою продаст, чем слово своё съест».
Мужчина слово своё должен сдержать, даже если ради этого ему придётся отказаться от самого дорогого.
Дал слово - держи.

143. Ensiksi työ, sitten huvit.
«Сначала работа, потом забавы».
Сначала работа, потом отдых.
Делу время, потехе час.

144. Ensimmäinen yö on hirsipuussakin pahin.

«Первая ночь даже на виселице самая ужасная».
На новом месте поначалу всегда тяжело.
Начинать всегда тяжело.

145. Ensin asia tutkitaan, sitten vasta hutkitaan.
«Сначала следствие, потом суд».
Сначала вину доказывают, а потом наказывают.
Сперва рассуди, а там осуди!

146. Erehtyy sitä hevonenkin neljältä jalalta, saati ihminen kahdelta.*
«И лошадь о четырёх ногах спотыкается, не говоря уже о человеке на двух ногах».
Всякий может ошибиться.
И конь о четырёх ногах спотыкается.
И на старуху бывает проруха.

147. Eri tupa, eri tapa.
«Другая изба, другой обычай».
В каждом народе, поселении, доме свои обычаи.
Во всяком подворье своё поверье.
Что город, то норов.
Сколько стран, столько обычаев.

148. Esivalta ei turhaan miekkaa kanna.
«Власть не напрасно носит меч».
Указание на то, что власть должна обеспечивать порядок и спокойствие на вверенной ей территории, защищать граждан от внутренних и внешних врагов государства и т.п.
Власть не напрасно носит свой меч.

149. Etsi hyvää, kuin kala syvää.*
«Ищи хорошее, как рыба ищет глубину».
О стремлении человека изменить свою жизнь к лучшему (любым путём).
Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше.

150. Etsii, etsii, eikä soisi löytävänsä.
«Ищет, ищет, а найти не хочет».
О том, кто не очень-то хочет найти то, что ищет.
Ищу-свищу, найти не хочу.

151. Etsivä löytää.
«Ищущий находит».
Находит тот, кто ищет.
Кто ищет, тот всегда найдёт.

152. Hangosta Petsamoon.
«От Ханко до Печенги».
По всей Финляндии.

153. Happamia, sanoi kettu pihlajanmarjoista.

@ О. А. Храмцова

«Кислые, сказала лисица о ягодах рябины».
Если не удаётся что-либо заполучить, принижают достоинства желаемого.
Зелен виноград – когда не дают.

154. Harjoitus tekee mestarin.
«Упражнение делает мастера».
Чтобы стать мастером, надо много практиковаться, тренироваться.
Навык мастера ставит.
Мастеру золотые руки в ученье делают.

155. Harvinainen t. outo lintu.
«Редкая или странная птица».
О странном, необычном, по мнению других людей, человеке.
Белая ворона.

156. Hauki on kala.
«Щука – это рыба».
О чём-либо всем известном, само собой разумеющемся.
Волга впадает в Каспийское море.

157. Hedelmistään puu tunnetaan.
«Дерево узнают по плодам его».
Добро рождает добро, зло рождает зло.
Дерево узнают по плодам его.
Дерево смотри в плодах, а человека в делах.

158. Heikot sortuu elon tiellä, jätkä sen kun porskuttaa.
«Слабые погибают на жизненном пути, только настоящие мужики выживают».
Чтобы выжить, победить, надо быть сильным.
Выживает сильнейший.

159. Helmiä menee sioille.
«Бисер идёт свиньям».
Кому-либо достаётся или предоставляется то, что он не способен оценить по достоинству и т.п.
Метать бисер перед свиньями.

160. Herra antoi, (ja) Herra otti.
«Господь дал, Господь и взял».
О невосполнимой потере.
Господь дал, Господь и взял.

161. Helpommin sanottu kuin tehty.
«Легче сказать, чем сделать».
Осуществление задуманного связано с какими-то трудностями.
Легче сказать, чем сделать.

162. Hidas puhe ja kankea kieli.
«Тяжело говорю и косноязычен».

@ О. А. Храмцова

О косноязычии.
Тяжелоуст и косноязычен.

163. Hiljaa ajaen kauas päästään.*
«Чтобы доехать далеко, надо ехать медленно».
Хороший результат достигается не спеша.
Тише едешь – дальше будешь.

164. Hiljaa hyvä tulee.
«Хорошее приходит не спеша».
Спешка и суета не дадут хорошего результата.
Поспешишь – людей насмешишь.

165. Hiljaista kuin huopatossutehtaassa.
«Тихо как на фабрике по изготовлению валяной обуви».
Очень тихо.
Тихо как на кладбище.

166. Hitaasti mutta varmasti.
«Медленно, но верно».
Медленно, но верно кто-либо идёт к своей цели и т.д.
Медленно, но верно.

167. Hitaita herrain kiireet.
«Медленно господа поспешают».
Те, от кого зависит принятие каких-либо решений, не торопятся их принимать.
Обещать - дело господское, исполнять - холопское.

168. Homma (on) hanskassa.
«Дело в перчатке».
Дело продвигается хорошо или дело сделано.
Дело в шляпе.

169. Huipulla tuulee.
«На вершине дует».
О шатком положении человека, находящегося на вершине власти, успеха и т. д.
Сегодня в чести, а завтра - свиней пасти.

170. Hukkaan meni hyvät humalat.
«Даром пропала хорошая закваска (хороший хмель)».
О том, что хорошо начиналось, а закончилось ничем.
Начали за здравие, кончили за упокой.

171. Hukkuva tarttuu oljenkorteenkin.
«Утопающий хватается и за соломинку».
В сложной ситуации человек старается использовать любую возможность.
Утопающий хватается за соломинку.

172. Hullu niin kylpee, että nahka lähtee.
«Дурак моется, пока кожа не сойдёт».

@ О. А. Храмцова

Глупый человек в своём усердии может не знать меры.
Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.

173. Hullu paljon työtä tekee, viisas pääsee vähemmällä.
«Дурак много работы делает, умный отделывается малым».
Шутливо или пренебрежительно в адрес того, чьё излишнее усердие не одобряют. Также о том, что умный человек сначала думает, а потом делает, дурак же работает много, да всё без толку.
Работа дураков любит.

174. Hulluja ei tarvitse kyntää eikä kylvää.
«Дураков ни орут, ни сеют».
Глупых людей всегда и везде хватает.
Дураков не орут, не сеют, а сами родятся.

175. Hunaja kielessä, myrkky mielessä.
«На языке мёд, в мыслях – яд».
В лицо льстит, в мыслях злобу таит.
На языке мёд, а под языком лёд.

176. Huono seura hyvät tavat turmelee.
«Худые сообщества развращают добрые нравы».
Используется как рекомендация внимательно выбирать круг общения, друзей и т.п.
С кем поведёшься, от того и наберёшься.

177. Huutavan ääni korvessa.
«Глас вопиющего в глухом лесу».
Напрасный призыв, напрасные слова, остающиеся без внимания, ответа.
Глас вопиющего в пустыне.

178. Huvinsa kullakin.
«Всякий по-своему забавляется».
У всех свои странности.
Каждый сходит с ума по-своему.

179. Hynninen hyvä minusta, minä hyvä Hynnisestä.*
«Я хорош для Хюннинена, Хюннинен хорош для меня».
Кто меня похвалит, того и я похвалю.
Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.

180. Hyvin suunniteltu on puoleksi tehty.
«Хорошо спланировано - наполовину сделано».
Хороший план действий – уже полдела.
Хорошо задумано – наполовину сделано.

181. Hyvä antaa vähästäänkin, paha ei anna paljostaankaan.
«Хороший человек и из малого подаст, плохой и многим не поделится».
Добрый, хороший человек поможет другому, чем может, а злой, плохой человек и при большом богатстве поскупится поделиться.

@ О. А. Храмцова

У богатого да скупого рубль плачет, а у тчива да убога полушка скачет.
Жди не от богатого, а от тороватого.

182. Hyvä kello kauas kuuluu, (paha vielä kauemmas).
«Звон хорошего колокола далеко слышен, (плохого - ещё дальше)».
Хорошее о человеке узнают быстро, плохое – ещё быстрее.
Добрая слава лежит, а худая - бежит.
Добрая слава до порога, а худая за порог.

183. Hyvä omatunto on paras päänalunen.
«Чистая совесть – лучшая подушка».
У кого совесть чиста, тот и спит спокойно.
Нечистая совесть спать не дает.

184. Hyvä on toisen housuilla tuleen istua.*
«Хорошо в чужих штанах в огонь садиться».
Хорошо, когда наиболее сложную, опасную работу за тебя делают другие.
Хорошо чужими руками жар загребать.

185. Hyvä onni pelissä, huono rakkaudessa.
«Кому везёт в игре, тому не везёт в любви».
Везёт обычно в чём-то одном.
Везёт в игре – не везёт в любви.

186. Hyvää päivää – kirvesvartta.
«Доброго дня – топорища».
О нелогичном ответе на вопрос, намеренном избегании прямого ответа, притворном непонимании и т. д.
Один про Фому, другой про Ерёму.
В огороде бузина, а в Киеве дядька.

187. Hädässä ystävä tunnetaan t. tutaan.
«Друг познаётся в беде».
Настоящий друг в беде поможет.
Друзья познаются в беде.
Конь узнаётся при горе, а друг при беде.

188. Hänen kaltaisiaan menee kolmetoista tusinaan.
«Таких как он по тринадцати на дюжину приходится».
В нём нет ничего примечательного, он самый обычный человек.
Он из таких, что по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут.

189. Hänen korvantaustansa eivät vielä ole kuivuneet.
«У него за ушами ещё не высохло».
Он ещё очень молод, неопытен.
У него ещё молоко на губах не обсохло.

190. Häntä heiluttaa koiraa.
«Хвост машет собакой».

@ О. А. Храмцова

Незначительные факторы определяют ход значительных событий.
Подчинённый командует начальником и т. д.
Хвост машет собакой.

191. Hätä ei lue lakia.
«Беда законов не знает».
В сложной ситуации хороши все средства.
На войне все средства хороши.

192. Hätä keinot t. keinon keksii.
«Беда способ(ы) придумает».
Беда подскажет, что следует делать. В трудной ситуации человек становится изобретательным.
Голь на выдумки хитра.

193. Ihminen ei elä ainoastaan leivästä.
«Не хлебом единым жив человек (Втор. 8:3)».
Помимо материального благополучия человеку необходима духовная пища, моральное удовлетворение.
Не хлебом единым жив человек.

194. Ihminen on ihmiselle susi.
«Человек человеку волк».
Человек человеку враг.
Человек человеку волк.

195. Ihminen päättää, Jumala säätää.
«Человек решает, Бог определяет».
Говорится тогда, когда жизненные планы человека нарушаются какими-либо неожиданными обстоятельствами.
Человек предполагает, Бог располагает.

196. Illan virkku, aamun torkku, se tapa talon hävittää.
«Привычка спать долго по утрам и рано ложиться спать вечером может разорить дом».
Поздно вставать и рано спать ложиться – плохая, вредная привычка.
Спать долго – встать с долгом.

197. Ilmaisia lounaita ei ole.
«Бесплатных обедов не бывает».
За всё надо платить.
Бесплатный сыр бывает только в мышеловке.

198. Iloiten opittu on parhaiten opittu.
«Что весело выучено, то лучше всего заучено».
Учёба пойдёт на пользу, если учиться весело.
Учиться надо весело, чтоб хорошо учиться.

199. Ilta on aamua viisaampi.
«Вечер мудрее утра».

@ О. А. Храмцова

О деле судят по результату. Практика покажет, как следовало поступить. Мудрость приходит с опытом.
Хвали утро вечером.

200. Itku pitkästä ilosta.
«Слёзы после долгого веселья».
Слишком бурное веселье, баловство могут закончиться слезами.
Игра не доводит до добра.

201. Itsestään paha pappi saarnaa.
«О себе плохой священник в проповеди говорит».
Осуждая кого-то, человек в собственных грехах расписывается.
Людей хулит, а сам лыком шит.

202. Jaettu ilo on kaksinkertainen ilo, (jaettu suru on puoli surua).
«Разделённая радость – двойная радость, разделённое горе - полгоря».
В горе и в радости человек нуждается в участии других людей.
Горе на двоих - полгоря, радость на двоих - две радости.

203. Jo rupesi Lyyti t. lyyti kirjoittamaan.
«Люути (женское имя) начала наконец-то писать».
Что-либо наконец-то заработало после устранения поломок, препятствий и т.д. Дело начало продвигаться в нужном направлении и т.д.
Дело пошло.

204. Johan sille harakatkin t. hevosetkin nauravat.
«Над этим уже даже сороки или лошади смеются».
Все насмехаются над чем-либо или над кем-либо.
Богу на грех, добрым людям на смех.

205. Joka aamu on armo uus.
«Милосердие Его обновляется каждое утро».
Фраза выражает надежду на лучшее будущее, указывает на повторяемость событий, характеризует что-либо как новое, неожиданное и т.п.
Милосердие Его обновляется каждое утро.

206. Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.
«Кто не работает, тому и есть не положено».
На хлеб человек должен сам зарабатывать.
Кто не работает, тот не ест.

207. Joka härillä ajaa, se häristä puhuu.
«Кто ездит на быках, тот и говорит о быках».
Тему разговора определяет то, чем человек занимается.
Что кого веселит, тот про то и говорит.
У кого что болит, тот о том и говорит.

208. Joka itsensä ylentää, se alennetaan.
«Кто возвышает себя, тот унижен будет».
Не следует считать себя лучше других, презрительно относиться к людям и т.п.:

Кто возвышает себя, тот унижен будет.

209. Joka kauhalla aloittaa, se lusikalla lopettaa.*
«Кто начинает ковшом, заканчивает ложкой».
Надо разумно расходовать силы и средства, не тратить всё сразу.
Сначала густо, а под конец пусто.

210. Joka kerran keksitään, sitä aina arvellaan.
«Кого однажды поймали, того всю жизнь подозревать будут».
Если человека один раз поймали на каком-то преступлении, он потом всю жизнь находится под подозрением.
В чём застали, в том и судят.
Вчера солгал, а сегодня лгуном обзывают.
Раз солгал, а век веры не имут.

211. Joka kesän aikana makaa, se talven aikana kerjää.
«Кто летом валяется, зимой побирается».
Чтобы зимой с голоду не умереть, надо летом работать.
Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь.
Летом с удочкой, зимой с сумочкой.

212. Joka kirkolla vaivaisensa.
«У каждой церкви свой убогий».
У каждого свои печали и заботы.
Во всякой избушке свои поскрипушки.

213. Joka kuritta kasvaa, se kunniatta kuolee.
«Кто без страха (вицы) растёт, тот умирает без чести».
Если человека с детства не приучать к дисциплине, порядку, он может в будущем обесчестить своё доброе имя дурными поступками.
Береги честь смолоду.

214. Joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa.
«Кто заглядывается на ель, спотыкается о можжевельник».
Тот, кто хочет слишком многого, спотыкается о малое.
У верхогляда ноги болят.
Не подымай носу: споткнёшься.
Не смотри высоко: запорошишь око.
Высоко летаешь, да низко садишься.
Много желать – добра не видать.

215. Joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön.
«Кто вступает в игру, тот должен играть до конца».
Тот, кто берётся за какое-либо дело, должен довести его до конца.
Взялся за гуж, не говори, что не дюж.
Назвался груздем, полезай в кузов.

216. Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan hukkuu t. kaatuu.
«Кто возьмётся за меч, тот от меча и погибнет».
Жестокость, ненависть несут погибель не только тому, на кого они направлены, но и тому, кто эту ненависть испытывает.

@ О. А. Храмцова

Взявшие меч от меча и погибнут.

217. Joka paljon saa, se enemmän tahtoo.
«Кто много получает, тот ещё больше желает».
Получив многое, человек стремится к получению ещё большего.
Чем больше есть, тем больше хочется.

218. Joka syyttä suuttuu, se lahjatta leppyy.
«Кто будет сердиться без причины, останется без компенсации за обиду, когда перестанет сердиться».
Не стоит сердиться без причины.
На сердитых воду возят.

219. Joka syö lihan, se syököön luunkin.*
«Кто ест мясо, тот пусть и кость гложет».
За удовольствие надо платить.
Любишь кататься, люби и саночки возить.

220. Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.
«Кто умножает познание, умножает скорбь».
Чем больше у человека знаний и мудрости, тем острее он осознает несовершенство жизни, и тем сложнее ему жить среди окружающих и т.п.
Кто умножает познание, умножает скорбь.

221. Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.
«Кто копает (другому) яму, тот упадёт в неё».
Тот, кто делает зло другому, может за это сам поплатиться.
Не рой другому яму: сам в неё попадёшь.

222. Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää.
«Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю».
Человек рано или поздно ощутит последствия своих действий, например, за причинённое кому-либо зло его ждёт жестокая расплата и т.п.
Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю.

223. Joka uniinsa uskoo, se varjoaan pelkää.
«Кто верит в свои сны, тот боится собственной тени».
Если будешь всего бояться, не сможешь ничего делать.
Волков бояться – в лес не ходить.

224. Joka vanhoja muistaa, sitä tikulla silmään.
«Кто старое вспомнит, тому щепкой в глаз».
Если люди хотят жить мирно, им не стоит помнить старые обиды.
Кто старое помянет, тому глаз вон.

225. Jokainen on oman onnensa seppä.
«Всякий своего счастья кузнец».
От самого человека зависит, будет он счастлив или нет.
Всяк кузнец своего счастья.

@ О. А. Храмцова

226. Joko kulta kukkarossa, taikka santa sieraimissa.*

«Или золото в кошельке, или ноздри в песке».

Всё или ничего. О риске в решительный момент.

Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.
Либо в стремя ногой, либо в пень головой.
Либо сена клок, либо вилы в бок.
Пан или пропал.

227. Jolla on korvat, se kuulkoon.

«Кто имеет уши слышать, да слышит!»

Сказанного самого по себе достаточно – его услышит и поймёт тот, кто этого захочет и т.п.

Имеющий уши, да услышит.

228. Jolla on paikka paikan päällä, sillä on markka markan päällä.

«У кого заплата на заплате, у того марка на марке».

Бережливый богатеет.

Не носить плаченого, не видать злаченого.
Кто скупо живёт, тот деньгу бережёт.

229. Jos antaa pahalle t. pirulle pikkusormen, se vie koko käden.

«Уступишь чёрту мизинец, он всю руку оттяпает».

Поддавшись искушению, человек может полностью оказаться во власти зла и порока, попасть в зависимость от кого-либо или чего-либо. Уступив в малом, можно лишиться многого.

Наглому дай волю, он захочет и боле.
Дай с ноготок, запросит с локоток.
Ему дай волю, а он две возьмёт.
Дай воли на палец – всю руку откусит.

230. Jos ei viina, terva ja sauna auta, niin tauti on kuolemaksi.

«Если водка, смола и сауна не помогают, то болезнь приведёт к смерти больного».

О древних способах врачевания.

Баня парит, баня правит.

231. Jos eletään ja terveinä t. terveenä ollaan.

«Если будем живы-здоровы».

Данная фраза используется в осторожных высказываниях о планах на будущее и т.п.

Если будем живы-здоровы.

232. Jos mies muistaa maata, niin maa muistaa miestä.*

«Если человек помнит о земле, то и земля не забывает о нём».

У хорошего, заботливого хозяина и дела идут хорошо.

Где хозяин ходит, там земля родит.

233. Joulu juhlista jaloin.

«Рождество – самый большой праздник».

Финны отмечают Рождество 25.12. как самый большой праздник в году.

@ О. А. Храмцова

234. Jumalan myllyt jauhavat hitaasti.
«Жернова Бога медленно мелют».
Зло будет наказано, хоть и кажется, что наказание запаздывает.
Божьи жернова мелют медленно, но муку дают превосходную.

235. Jumalan selän takana.
«У Бога за спиной».
Далеко от благ цивилизации, от центра и т. д.
У чёрта на куличках.

236. Jäljet johtavat sylttytehtaaseen.
«Следы ведут на завод по изготовлению студня».
Можно легко догадаться, кто виноват.
Следы ведут (куда-либо).

237. Jäljet pelottavat.
«Следы пугают».
Постигшая ранее неудача мешает предпринять новую попытку.
Обжёгся на молоке, дует и на воду.

238. Jälkiviisaus paras viisaus.
«Запоздалая мудрость – лучшая мудрость».
Говорят, когда осознают, что сделали что-то не так, но уже ничего нельзя исправить.
Задним умом дела не поправишь.
Задний ум хорош, да к делу не гож.

239. Kahden kauppa, kolmannen korvapuusti.
«У двоих – сговор, третьему - оплеуха».
Там, где двое о чём-либо между собой договариваются, третьему нет места.
Двум любо, третий не суйся!
Двое дерутся, третий не мешайся!
Третий лишний.

240. Kaikella on aikansa.
«У всего своё время».
Всему своё время.
Всему своё время.

241. Kaikki (hyvä) loppuu aikanaan.
«Всё (хорошее) заканчивается в своё время».
Ничто не длится вечно.
Всё (хорошее) когда-нибудь заканчивается.

242. Kaikki käy kuin rasvattu.
«Всё идёт как по маслу».
Всё получается как нельзя лучше.
Всё идёт как по маслу.

@ О. А. Храмцова

243. Kaikki on kaunista kun vaan silmät tottuu.*
«Всё красивым покажется, когда глаз привыкнет».
Ко всему можно привыкнуть, со всем смириться.
Ко всему человек привыкает.

244. Kaikki tiet vievät Roomaan.
«Все дороги ведут в Рим».
В каком-либо деле все возможные пути ведут к одному результату.
Все дороги ведут в Рим.

245. Kaikkia ei voi miellyttää.
«Всем нельзя понравиться».
Нельзя быть одинаково хорошим для всех.
На всех не угодишь.

246. Kaksi päätä makkaralla.
«У колбасы два конца».
К какому-либо делу можно подходить с разных сторон.
У медали две стороны.

247. Kaksi rakastunutta elää vaikka kuivalla kalliolla.
«Двое влюблённых проживут и на сухой скале».
Влюблённым везде хорошо вместе.
С милым рай и в шалаше.

248. Kaksin aina kaunihimpi.
«Вдвоём всегда краше».
Вдвоём лучше, чем одному.
Вдвоём всегда веселее.

249. Kalattomalla ajalla käy rapukin kalasta.*
«На безрыбье и рак за рыбу сойдёт».
За неимением лучшего годится то, что есть.
На безрыбье и рак рыба.

250. Kansan käsi on karttuisa.
«Рука народа умножить поможет».
Если многие дадут понемногу, получится много.
С миру по нитке (– голому рубашка).

251. Kantaa lunta Lappiin.
«Носить снег в Лапландию».
Привозить что-либо туда, где этого и так достаточно.
Ездить в Тулу со своим самоваром.

252. Kateus vie kalatkin vedestä.
«Зависть и в воде рыбу изведёт».
Зависть – разрушительное чувство, может погубить дружбу, честное имя и т.д.
Нет пропасти супротив завистливых глаз.

@ О. А. Храмцова

253. Katosi kuin tuhka tuuleen.
«Исчез как пепел на ветру».
Исчез бесследно.
Как сквозь землю провалился.

254. Keitä munaa, et saa lientä, neuvo hullua, et saa mieltä.*
«Станешь варить яйцо, не сваришь бульона; станешь учить дурака, не добавишь ему ума».
Глупого человека учить бесполезно.
Дурака учить, что воду решетом носить.

255. Ken elää, se näkee.
«Кто доживёт, тот увидит».
Будущее всё прояснит.
Поживём - увидим.

256. Ken latua hiihtää, on ladun vanki, vapaa vain on umpihanki.
«Кто по лыжне идёт на лыжак, остаётся пленником лыжни, свободна только снежная целина».
О тех, кто в своём деле идёт проторенной дорогой, не ищет новых путей
Кто нового боится, тот в мастера не годится.

257. Kenellekään ei anneta enempää kuin jaksaa kantaa.
«Никому не даётся больше того, что он способен унести».
Человеку отмерено столько страданий, сколько он может вынести.
Бог по силе и крест налагает.

258. Kenellä olutta, sillä ystäviä.*
«У кого пиво, у того и друзья».
Пока у человека есть деньги, вокруг него много мнимых друзей.
У пива, у бражки все дружки.
На пиру много друзей.

259. Kenen jalka kapsaa, sen suu napsaa.
«Кто на ногу спор, у того и рот свеж».
Чтобы быть сытым, надо много работать, а не сидеть сложа руки.
Как потопаешь, так и полопаешь.

260. Kenen leipää syöt, sen lauluja laulat.
«Чей хлеб ешь, того и песни поёшь».
От кого зависишь, тому и подпеваешь, угождаешь и т. д.
На чьём возу сижу, того и песенку пою.

261. Kerranhan täällä vaan eletään.
«Один только раз живут на этом свете».
Говорят, когда решаются на поступок, связанный с риском для здоровья, большими расходами и т. д.
Один раз живём.

262. Kerta kiellon päälle.
«Ещё раз сверх запрета».

@ О. А. Храмцова

1. Говорят, когда собираются сделать что-либо ещё раз, несмотря на запреты, ограничения и т. д.
Ещё раз – и на этом всё.
2. Также о последней рюмке перед уходом.
На посошок.

263. Kerta se on ensimmäinenkin.
«И первый раз – тоже раз».
Всё когда-нибудь происходит впервые.
Всё когда-нибудь случается в первый раз.

264. Kertaus on opintojen äiti.
«Повторенье мать ученья».
Чтобы что-либо запомнить, надо несколько раз повторить.
Повторенье мать ученья.

265. Kieli menee solmuun.
«Язык узлом завяжется».
О том, что трудно выговорить, произнести.
Язык сломаешь.

266. Kiittämättömyys on maailman palkka.
«Мир платит за всё неблагодарностью».
В этом мире трудно дождаться благодарности от кого-либо.
У Бога выслужишь, у людей никогда.

267. Kipinästä tuli syttyy.
«Из искры разгорается огонь».
Большое дело может начаться с малого.
От малой искры да большой пожар.
От искры Москва загорелась.
Из искры возгорится пламя.

268. Kissa kiitoksella elää.
«Только кошка живёт благодарностью».
Одной благодарности мало, надо бы заплатить.
Спасибом сыт не будешь.
Из спасиба шубы не сошьёшь.

269. Kissa vei kielen.
«Кошка унесла язык».
О том, кто молчит, не отвечает на вопросы и т.д.
Язык проглотил.

270. Kiusa se on pienikin kiusa.
«И малая мука (т.е. страдание) тоже мука».
Небольшие неприятности – тоже неприятности и т. д.
И муха укусит, так вспухнет.
Не видно пылинки, а глаза выедает.

@ О. А. Храмцова

271. Koirat haukkuvat, karavaani kulkee.
«Собаки лают, караван идёт».
Несмотря на критику, кто-либо продолжает делать своё дело.
Собаки лают – караван идёт.

272. Kokoa ja näköä kuin mustalaisen hevosessa.
«Размер и вид как у цыганской лошади».
Производит внушительное впечатление.
(Что-либо или кто-либо) имеет внушительный вид.

273. Kolmantena pyöränä (vaunuissa).
«Третье колесо (в тележке)».
Лишний в каком-либо деле, компании и т. д.
Третий лишний.

274. Kolmas kerta toden sanoo.
«Третий раз скажет правду».
Третий раз – решающий.
Один карась сорвётся, другой сорвётся, третий, Бог даст, и попадётся.

275. Kolmen markan suutari tekee kuuden markan vahingon.
«Плохой сапожник возьмёт за работу три марки, а убытку сделает на шесть».
Плохая работа дёшево ценится, но дорого обходится.
Дорого да мило, дёшево да гнило.

276. Konstit on monet, (sanoi eukko kun kissalla pöytää pyyhki).
«Способов много, (сказала баба, вытирая стол кошкой)».
Есть разные способы сделать что-либо.
Голь на выдумки хитра.

277. Koskaan ei tiedä, millä oksalla se piru istuu.
«Никогда не знаешь, на какой ветке чёрт сидит».
Никогда не знаешь, что с тобой произойдёт дальше.
Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.

278. Kosketa maalaamatonta puuta.
«Дотронься до некрашеного дерева».
Примета: чтобы не сглазить то, о чём говоришь, надо дотронуться до некрашеной деревянной поверхности.
Постучи по дереву.

279. Kotini on linnani.
«Мой дом – моя крепость».
Дом должен быть местом, где человек чувствует себя в безопасности.
Мой дом – моя крепость.

280. Kruuna vai klaava?
«Корона или решётка».

@ О. А. Храмцова

Говорят, бросая жребий с помощью монеты.
Орёл или решка?

281. Kuin Ellun kanat.
«Как курицы Эллу».
Беззаботно, ни о чём не задумываясь.
Как птицы небесные.

282. Kuin kaataisi vettä hanhen selkään.
«Как будто льёшь воду гусю на спину».
Человека ругают, а ему хоть бы что.
Как с гуся вода.

283. Kuin kaksi marjaa.
«Как две ягоды».
Очень похожи.
Как две капли воды.

284. Kuin kala vedessä.
«Как рыба в воде».
Чувствовать себя уверенно, свободно где-либо или в чём-либо.
Как рыба в воде.

285. Kuin kantaisi vettä kaivoon.
«Всё равно что воду в колодец носить».
Бесполезное занятие.
Воду решетом носить.

286. Kuin manulle illallinen.
«Как ужин ходячему портному, сапожнику и т.д.».
О каких-либо льготах, привилегиях, которые человек получает не за собственные заслуги, а потому, что так принято и т. д.
За красивые глаза.

287. Kuin salama kirkkaalta taivaalta.
«Как молния с ясного неба».
Какая-то беда нагрянула неожиданно.
Как гром среди ясного неба.

288. Kukaan meistä ei ole saari.
«Никто из нас не является островом».
Мы все зависим от общества, в котором живём, и способны влиять на него.
Жить в обществе и быть свободным от него – нельзя.

289. Kukas kissan hännän nostaa, jollei kissa itse.
«Кто поднимет кошкин хвост, если не сама кошка».
Реплика в оправдание похвалы самому себе.
Сам себя не похвалишь, никто не похвалит.

290. Kun (asia) pitkistyy, niin (se) mutkistuu.
«Когда дело затягивается, оно усложняется».

@ О. А. Храмцова

Дело надо решать оперативно, иначе могут возникнуть новые проблемы с его решением.
Чем дальше в лес, тем больше дров.

291. Kun hätä on suurin, on apukin lähellä t. niin apu on lähinnä.
«Беда велика, помощь близка».
В самый критический момент неожиданно может прийти помощь.
Самое тёмное время суток – перед рассветом.

292. Kun itse yrittää, niin Jumalakin auttaa.
«Если сам будешь что-либо предпринимать, то и Бог тебе поможет».
Бог не поможет, если сам не будешь ничего предпринимать.
На Бога надейся, а сам не плошай.

293. Kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä.
«Когда кошки нет дома, мыши прыгают по столу».
Без присмотра порядка не будет.
Без кота мышам масленица.
Поп в гости, чёрт на погосте.

294. Kun koville ottaa, niin koiraskin poikii.
«Когда прижмёт, тогда и кобель ощенится».
Человек в трудной ситуации способен на то, что в обычных условиях кажется ему невозможным.
Хоть яловая, а телись.

295. Kun köyhyys astuu sisään ovesta, rakkaus lentää ulos ikkunasta.
«Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно».
Любовь не выдерживает финансовых и бытовых трудностей.
Когда бедность входит в дверь, любовь выходит через окно.
Худ Роман, когда пуст карман, хорош Мартын, когда есть алтын.

296. Kun menee sutta pakoon, tulee karhu vastaan.
«Бежишь от волка - навстречу медведь».
Пытаясь уйти от одной беды, попадаешь в другую.
Из огня да в полымя.
От беды бежал, да в яму попал.

297. Kun pää on katkaistu, niin hiuksia ei surra.*
«Когда голова отсечена, не жалеют волос».
Поздно жалеть о чём-либо.
Снявши голову, по волосам не плачут.

298. Kun sutten joukkoon joutuu, niin ulvoa täytyy.*
«Когда оказываешься среди волков, приходится выть».
Человек вынужден приспосабливаться к образу жизни окружающих его людей.
С волками жить – по-волчьи выть.

299. Kunnia sille, jolle kunnia kuuluu.

«Слава тому, кому слава принадлежит».
Честь следует отдавать тому, кто этой чести достоин.
Честь по чести.
Честь по заслугам.

300. Kuolema kuittaa univelat.
«Смерть оплатит все счета по недосыпам».
Говорят, когда не хватает времени на сон.
На том свете отоспимся.

301. Kuoltuansa hyvä koira tapansa jättää, muttei paha koira kuoltuansakaan.*
«Хорошая собака после смерти оставит свои привычки, плохая собака даже после смерти от них не откажется».
О неисправимом человеке.
Горбатого могила исправит.

302. Kuta koulu kovempi, sitä oppi selkeämpi.
«Чем строже ученье, тем яснее наука».
Строгость способствует усвоению знаний.
Тяжело в учении, легко в бою.
Что мучит, то и учит.

303. Kutsumaton vieras pannaan lusikatta pöytään.*
«Незваного гостя сажают за стол без ложки».
Незваный гость остаётся без угощения.
На незвана гостя не пасена и ложка.

304. Kuu kiurusta kesään, puoli kuuta peipposesta, pääskysestä ei päivääkään.
«От (прилёта) жаворонка до (наступления) лета один месяц, от зяблика – полмесяца, от ласточки - ни дня».
Жаворонки прилетают за месяц до наступления лета, зяблики – за полмесяца, ласточки – когда лето наступило.

305. Kyllä aika tavaran kaupitsee.
«*Время товар продаст*».
Со временем всему найдётся применение. Сегодня вещь не нужна, а завтра она может пригодиться.
Товар места не пролежит.
Пора пройдёт – другая придёт.

306. Kyllä koira haavansa nuolee.
«*Собака сама свои раны залижет*».
Проигравший сам оправится от поражения.
Собака сама себя вылечит.

307. Kyllä maailma on pieni.
«*Мир мал*».

Говорят, когда встречают знакомых людей в неожиданном месте, например, в другом городе или в другой стране, или когда у людей оказываются общие знакомые и т.п.
Мир тесен.

308. Kyllä nälkä opettaa lappalaisen ampumaan.*
«Голод научит лапландца стрелять».
Жизненные трудности заставят искать выход, всему научат.
Голод не тётка.

309. Kyllä routa porsaan kotiin ajaa.
«Мёрзлая земля поросёнка домой загонит».
Жизненные трудности заставят человека вернуться туда, откуда он убежал.
Захочет сена коза, будет у воза.

310. Kyllä Siperia opettaa.
«Сибирь научит».
Суровые жизненные испытания заставят человека переменить взгляды и т. д.
Жизнь научит.
Намучится - научится.

311. Kyllä sokeakin kana joskus jyvän löytää.
«И слепой курице когда-нибудь посчастливится зёрнышко найти».
1. Каждому должно когда-нибудь повезти.
2. Человек, которого недооценивают, может приятно удивить свежей идеей, правильным решением.
Удалось и червячку на веку лист подъесть.

312. Kyllä sopu sijaa antaa.
«Там, где мир и согласие, всем места хватит».
Место всем найдётся, если не ссориться.
В тесноте, да не в обиде.

313. Kyllä tekevälle töitä riittää.
«Работающему работы хватит».
Если человек захочет работать, работа для него всегда найдётся.
Была бы охота, а работа найдётся

314. Kärsi, kärsi, kirkkaamman kruunun saat.
«Будешь терпеть, получишь венец ещё ярче».
Терпение вознаградится.
Терпи, казак, атаманом будешь.

315. Käsi käden pesee.
«Рука руку моет».
Один другого покрывает в нечистом деле.
Рука руку моет.

316. Kättä päälle!
«По рукам».

Договорились.
По рукам!

317. Käy t. menee viisaskin vipuun.
«И умный может оказаться в ловушке».
И умные люди допускают ошибки.
На всякого мудреца довольно простоты.
И на старуху бывает проруха.

318. Köyhälle rikas antaa, minkä itse halpaa.*
«Богатый отдаёт бедному то, что ему самому не нужно».
Под видом благотворительности избавляются от ненужного.
На тебе, боже, что нам не гоже.

319. Laatu korvaa määrän.
«Количество компенсируется качеством».
Лучше мало, но качественно.
Лучше меньше, да лучше.

320. Laiska töitään lukee.
«Ленивый счёт трудам ведёт».
Ленивый человек, вместо того чтобы взяться за новую работу, перечисляет то, что он уже сделал.
Ленивый работе счёт ведёт.

321. Laiska viluun kuolee.*
«Ленивый от холода помрёт».
Ленивому лень даже согреться.
Лень лёжа на печи замёрзла.

322. Laiskan tinki lauantaina.
«Ленивого подряд субботе рад».
Ленивый работу планирует на субботу, т.е. не собирается работать вовсе.
Ленивому всегда праздник.

323. Laiskuus on kaikkien paheiden alku.
«Лень – начало всех пороков».
Все пороки от лени и праздности.
Праздность – мать пороков.

324. Laki on niin kuin se luetaan.
«Закон можно по-разному прочитать».
Закон можно по-разному истолковать.
Закон, что дышло: куда повернёшь, туда и вышло.

325. Lapset ovat Herran lahja.
«Дети – дар Божий)».
Дети приносят радость своим появлением на свет.
Дети – дар Божий.
Дети - благодать Божья.

@ О. А. Храмцова

326. Lapsi menee pesuveden mukana.
«Ребёнка выплёскивают вместе с водой для мытья».
Необдуманно избавляются от чего-либо ценного, рационального вместе с ненужным, неправильным и т. п.
Выплеснуть с водой ребёнка.

327. Lapsi tuo leivän tullessaan.
«Ребёнок приносит хлеб с собой».
Если родится ребёнок, то найдутся и средства, чтобы его прокормить.
Родится роток – родится и кусок.

328. Lapsilta ja hulluilta totuuden kuulee.
«Правду можно услышать от детей и дураков».
Дети и дураки говорят правду.
Устами младенца глаголет истина.
Временем и дурак правду скажет.

329. Lasikaapissa istuvan ei pidä heitellä kiviä.
«Сидящему в стеклянном шкафу не стоит бросаться камнями».
Человеку, которому есть, что скрывать, не стоит привлекать к себе лишнее внимание.
Не подкладывай к огню соломы.

330. Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden.
«Из уст младенцев и грудных детей можно услышать истину».
Дети не умеют лукавить.
Устами младенца глаголет истина.

331. Leikki sijansa saakoon.
«И потехе место должно быть».
Поработал – отдохни.
Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.

332. Leipää ja sirkushuveja.
«Хлеба и зрелищ».
Работы и развлечений (кто-либо требует).
Хлеба и зрелищ.

333. Lentäen tauti tulee, leväten lähtee.*
«Болезнь прилетает на крыльях, а улетать не торопится».
Человек заболевает быстро, а выздоравливает медленно.
Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

334. Lihainen kieli leikkaa luisen kaulan.*
«Язык из мяса сечёт шею из костей».
Неосторожный в речах человек может сам себя погубить.
Дурной язык голове не приятель.

335. Likapyykki pestään kotona.

@ О. А. Храмцова

«Грязное бельё стирают дома».
Семейные, корпоративные дрязги не выносят на всеобщее обсуждение.
Не стоит стирать грязное бельё на людях.

336. Lisänä rikka rokassa, hämähäkki taikinassa.
«Соринка в похлёбке, паук в тесте – всё будет к месту».
При указании на что-либо незначительное, что может в общей массе пригодиться или, по крайней мере, не помешает.
Пригодится, лишним не будет.
Всё в дело пойдёт.
Лишняя денежка карману не тяга.

337. Loppu hyvin, kaikki hyvin.
«Конец хорош - всё хорошо».
При благоприятном исходе чего-либо.
Всё хорошо, что хорошо кончается.

338. Loppu on historiaa.
«Конец – это уже история».
Конец истории общеизвестен; всем известно, чем закончилась (эта) история.
Конец истории известен.

339. Loppui lyhyeen kuin kanan lento.
«Закончился так же быстро, как полёт курицы».
Быстро закончился.
Закончился, едва начавшись.

340. Lopussa kiitos seisoo.
«В конце стоит спасибо».
Усилия, затраты и т.д. не были напрасными.
Горька работа, да хлеб сладок.

341. Luja tahto vie miehen vaikka läpi harmaan kiven.
«Сильная воля поможет человеку пробиться хоть сквозь серый камень».
Сильная воля поможет человеку добиться желаемого.
Воля серый камень ломит.

342. Luonto se on joka tikanpojan puuhun vetää.
«Природа (естество) тянет птенца дятла на дерево».
Сексуальные потребности молодых обусловлены их человеческой природой.
Перхота да чихота не своя охота.

343. Luu jää jakajan kouraan t. käteen.
«Тому, кто делит, достаются только кости».
Тот, кто делит что-либо между другими, сам остаётся ни с чем, или ему достаётся худшее, объедки.
Кто именинник, тому и пирога нет.

344. Luulo ei ole tiedon väärti t. väärtti.
«Догадка не сравнится со знанием».

@ О. А. Храмцова

Знание более ценно, чем домыслы и догадки.
Догадка не отгадка.

345. Luvata yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista.
«Наобещать по девяти хорошего и по восьми красивого».
Много пообещать и не исполнить обещанного.
Обещать золотые горы.

346. Lyhyestä virsi kaunis.
«Песнь хороша, когда коротка».
Надо уметь говорить кратко и понятно.
Хороша верёвка длинная, а речь короткая.
Краткость сестра таланта.

347. Lähetä lapsi asialle ja mene itse perässä.
«Отправь дитё за делом, сам иди следом».
Не поручай ничего неразумному ребёнку: в конце концов, делать всё придётся самому.
Его пошли, да и сам за ним иди.

348. Maa polttaa jalkojen alla.
«Земля жжёт под ногами».
1. Кому-либо грозит разоблачение.
Земля горит (у кого-либо) под ногами.
2. Кому-либо не терпится уехать куда-либо.

349. Maassa maan tavalla, (tai maasta pois).
«В стране надо жить по обычаям страны, (или вон из страны)».
В чужой стране, в чужом доме следуют заведённым там порядкам и правилам.
В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

350. Maasta se pienikin ponnistaa.
«И малый от земли отталкивается».
Каждый старается в меру своих сил.
Всякая птица своим голосом поёт.

351. Maksaa mitä maksaa.
«Сколько бы (это) ни стоило».
Каких бы усилий, жертв, вложений и т. д. ни потребовало решение какого-либо вопроса, дела и т. д.
Во что бы то ни стало.

352. Makuasioista ei sovi t. voi kiistellä.
«О вкусах не спорят».
Вкусы у людей разные, спорить о них бесполезно.
О вкусах не спорят.

353. Maltti on valttia.
«Терпение - это козырь».
Кто терпелив, тот добьётся того, чего хочет.

@ О. А. Храмцова

Без терпенья нет спасенья.

354. Markassa tuhannen alku.
«В одной марке начало тысячи».
Чтобы скопить большие деньги, надо уметь экономить.
Копейка рубль бережёт.

355. Matkailu avartaa.
«Путешествия открывают мир».
Путешествуя, человек познаёт мир.
В окно всего света не оглянешь.

356. Matti kukkarossa.
«Матти (мужское имя) в кошельке».
Об отсутствии денег.
В кармане вошь на аркане.

357. Meitä on moneksi.
«Нас много разных».
Среди людей всякие встречаются: и плохие, и хорошие и т. д.
Все люди разные.

358. Meni kuin hohtimet kaivoon.
«Исчез как клещи в колодце».
Пропал без следа.
Как сквозь землю провалился.
Как корова языком слизала.
Митька прял.

359. Meni t. menköön syteen tai saveen.
«Хоть угли выпадут, хоть глина (при гадании)».
Всё равно, что будет.
Будь что будет.

360. Mestaria työ pelkää.*
«Работа боится мастера».
Если за работу берётся мастер, дело спорится.
Дело мастера боится.

361. Mies eikä mikään marjanpoimija.
«(Настоящий) мужик, а не какой-то там сборщик ягод».
О мужчине, который может справиться с любой мужской работой (сбор ягод считался раньше чисто женским занятием).
Мужчинский мужчина.
Настоящий мужчина.

362. Mies tulee räkänokastakin vaan ei tyhjän naurajasta.
«И из сопливого человек выйдет, а из пустосмеха - никогда».
Тот, кто смеётся без причины, глуп и уже никогда не поумнеет
Смех без причины – признак дурачины.

@ О. А. Храмцова

363. Mikä laulaen tulee, se viheltäen menee.
«Что с песней пришло, то со свистом ушло».
То, что достаётся без усилий, легко теряется.
Легко пришло, легко и ушло.
Легко добыто, легко и прожито.
Как пришло, так и ушло.

364. Mikä on mielessä, se on kielessä.
«Что в мыслях, то и на языке».
О человеке, который говорит, не думая.
Что на уме, то и на языке.

365. Mikäs pahan tappaa t. tappaisi.
«Чем нечистого убьёшь».
О живучести, жизнеспособности кого-либо или чего-либо. Также шутливый ответ на вопрос о том, как идут дела, как самочувствие – всё в порядке.
Что ему (мне) сделается.
Об дорогу не убьёшь.

366. Mikään ei ole niin varmaa kuin epävarma.
«Ничто не является столь определённым, как неопределённость».
Никогда не знаешь, что может дальше произойти.
Никогда не знаешь, что произойдёт.

367. Millainen isäntä, sellainen renki.
«Каков хозяин, таков и работник».
От хозяина зависит, как работники работают.
Каков поп, таков и приход.

368. Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.
«Чему в молодости научишься, то в старости знать будешь».
Учиться лучше всего, пока молодой.
Чему смолоду не научился, то и под старость не будешь знать.

369. Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää.
«Что позади себя оставишь, то впереди себя найдёшь».
Человеку приходится сталкиваться с последствиями своих прежних поступков или действий.
Что оставишь позади, найдёшь впереди.

370. Minä herra, sinä herra, kumpi meistä kontin kantaa?*
«Ты господин, и я господин – кто из нас короб понесёт?»
Кто станет работать, если все начнут командовать?
Ты сударь, и я сударь, а кто же присударивать станет?
Ты вашец (барин), я вашец, а кто же хлебопашец?

371. Missä voi sulaa, siinä nahka palaa.
«Где масло растает, там кожа сгорит».

@ О. А. Храмцова

Практический совет по уходу за кожаными изделиями: нельзя сушить кожаную обувь на батарее, т.к. она может от этого испортиться и т. д.

372. Mist on hoikka, siitä poikki.*
«Где тонко, там и ломается, прерывается».
Проблемы возникают там, где для этого есть почва.
Где тонко, там и рвётся.

373. Mitä enemmän tunkiota pöyhii, sitä enemmän se haisee.*
«Чем больше компостную кучу ворошишь, тем сильнее она воняет».
Чем больше ворошишь чужие грехи, тем больше тебя в ответ ругают.
Не замай дерма, так не воняет.

374. Mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.
«Что посеешь, то пожнёшь».
За свои поступки приходится расплачиваться.
Что посеешь, то пожнёшь.

375. Mitä isot edellä, sitä pienet perässä.
«Что делают взрослые, то за ними повторяют малые дети».
Дети берут пример с взрослых, подчинённые – с руководителей и т. д.
Дурной пример заразителен.

376. Mitä pikemmin, sen parempi.
«Чем скорее, тем лучше».
Чем быстрее что-либо произойдёт, тем лучше.
Чем быстрее, тем лучше.

377. Mitä selkeänä mielessä, se juopuneena kielessä.*
«Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке».
Будучи пьяным, человек может сказать то, чего никогда не сказал бы на трезвую голову.
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

378. Mitä useampi kokki, sen huonompi soppa.
«Чем больше поваров, тем хуже суп».
Дело страдает, если за него берётся сразу несколько человек, и никто из них не отвечает за результат.
У семи нянек дитя без глазу.

379. Moni (on) kakku päältä kaunis.
«Многие пироги с виду красивы».
Внешний вид может обмануть.
Внешность обманчива.

380. Muna neuvoo kanaa.
«Яйцо советует курице».
Младшие пытаются учить старших.
Яйца курицу не учат.

@ О. А. Храмцова

381. Muna on kanaa viisaampi.
«Яйцо умнее курицы».
Дети иногда умнее родителей, а ученики умнее учителей.
Бывает и так, что яйцо умнее курицы.

382. Myöhäistä on hiiren haukotella, kun on (jo) kissan suussa.
«Поздно мышке ртом воздух хватать в пасти у кошки».
Поздно раскаиваться в содеянном, раньше надо было думать о последствиях.
Спохватился шапки, когда головы не стало.
Хватился монах, когда смерть в головах.
Догадался, как проигрался.
Спохватился, когда скатился.

383. Nahkurin orsilla tavataan.
«Встретимся на жердях (шестах) у кожевника».
1. После смерти все станут равными, все ответят за содеянное и т. д.
Смерть всех уравняет.
От смерти не откупишься (откупа не дашь).
2. В политическом дискурсе угроза или предупреждение оппоненту.

384. Naimisiin kaikki hinkuu ja siinä ne sitten vinkuu.
«Все хотят выйти замуж, да только после свадьбы начинают плакать».
О стремлении девушек выйти поскорее замуж.
Замуж выйти не напасть, замужем бы не пропасть.

385. Nainen vaietkoon seurakunnassa.
«Жены ваши в церквах да молчат».
Об ограничении права женщин на свободу слова, собственное мнение и др.
Жены ваши в церквах да молчат.

386. Nauru pidentää ikää.
«Смех продлевает жизнь».
Смеяться полезно для здоровья.
Смех продлевает жизнь.

387. Neuvolla työ tehdään, ei väen paljoudella.
«Советом дело делается, а не силищей».
Одной силы мало, ко всему надо ум прикладывать.
Не силой берут, уменьем.

388. Niin kauan kuin on elämää, on toivoa.
«Пока есть жизнь, есть надежда».
Всегда надо надеяться на лучшее.
Век живи, век надейся!
Пока живу – надеюсь.

389. Niin kiire, ettei lähtemään kerkiä.
«Так спешу, что уйти не успеваю».
О том, кто не спешит уходить.

@ О. А. Храмцова

Пошел проведать, да и остался обедать.

390. Niin makaa kuin petaa.
«Как постелешь, так и спать будешь».
За последствия своих действий человек может винить только себя самого.
Также о том, кто получает по заслугам.
Как постелешь, так и выспишься.

391. Niin metsä vastaa, kuin sinne huudetaan.
«Как в лесу крикнешь, так он и ответит».
Люди отвечают на добро добром, на зло - злом.
Как аукнется, так и откликнется.

392. Niin monta mieltä, kuin päätä.
«Сколько голов, столько умов».
Сколько людей, столько и мнений.
Сколько голов, столько и умов.

393. Niin muuttuu maailma, (Eskoseni).
«Так меняется мир, (мой дорогой Эско)».
Об изменчивости мира, быстротечности времени и т. д.
Вот так меняется мир.

394. Niin nälkä, että näköä haittaa.
«Так есть хочется, что глазам плохо видно».
О сильном голоде.
Голодный как волк.

395. Niin paljon kuin sielu sietää.
«Столько, сколько душа вынесет».
Сколько угодно.
Сколько душе угодно.

396. Noita vieras talossa on.*
«Гость в доме (Чужой в доме) – ведун».
Чужой человек много узнаёт о доме и его хозяевах, будучи в гостях.
Гость не много гостит, да много видит.

397. Nuorena on vitsa väännettävä.
«Вицу надо гнуть, пока она молода».
Воспитывать и учить человека надо, пока он молод.
Не учили поперёк лавочки, а вовсю вытянулся – не научишь.

398. Nuoruus ja hulluus, vanhuus ja viisaus.
«Молодость и глупость, старость и мудрость».
Годы делают человека мудрее и опытнее.
Мал да глуп - больше бьют; стар да умен - два угодья в нем.

399. Nyt on vitsit vähissä.

@ О. А. Храмцова

«Шутки заканчиваются».
Положение серьёзное, требующее серьёзных решений.
Шутки в сторону.

400. Ojasta allikkoon.
«Из канавы в яму с водой».
Из одной беды в другую, ещё большую.
Из огня да в полымя.

401. Oma kehu haisee.
«Хвастливое слово с душком».
Не следует хвалить самого себя.
Хвастливое слово гнило.

402. Oma kiitos haisee.
«Благодарность самому себе дурно пахнет».
Не следует хвалить самого себя.
Хвастливое слово гнило.

403. Oma koti kullan kallis.
«Свой дом дороже золота».
Родной (свой) дом – лучшее место на земле. Нет лучше родного дома
Своя хатка – родная матка.

404. Oma lehmä ojassa.
«Своя корова в канаве».
Кто-либо преследует в чём-либо свои интересы.
Кот скребёт на свой на хребёт.
Всякий мастер про себя маслит.

405. Oma maa mansikka, muu maa mustikka.
«Своя земля – земляника, чужая земля - черника».
Нет стороны лучше родной.
Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.
Всякому мила своя сторона.

406. Oma suu lähempänä kuin kontin suu.
«Свой рот ближе, чем рот берестяного короба».
Удовлетворение собственных потребностей кажется более важным, чем соблюдение чужих интересов.
Своя рубашка ближе к телу.

407. Oma suu lähinnä.
«Свой рот ближе».
Свои интересы важнее чужих.
Своя рубашка ближе к телу.

408. Oma tupa, oma lupa.
«Своя изба, своя воля».
В своём доме человек сам себе хозяин.
Своя избушка – свой простор.

@ О. А. Храмцова

Твой дом, твоя и воля.
Всяк в своём доме волен.
Хозяин, что чирей: где захотел, там и сел.

409. Omena päivässä pitää lääkärin loitolla.
«Одно яблоко в день держит доктора на расстоянии».
Яблоки полезны для здоровья.
Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.

410. On helpompi repiä vanhaa kuin rakentaa uutta.
«Легче сломать старое, чем построить новое».
Ломать легче, чем создавать.
Ломать – не строить.

411. On maalla viisaita, kun merellä vahinko tapahtuu.
«Когда на море беда случается, на берегу много умных находится».
Легко критиковать и советовать со стороны.
С берегу хорошо глядеть на гребцов.
Хорошо смеяться на сухом берегу.

412. On syytä sysissä, jos on sepissäkin.
«Виноваты и угли, и кузнецы».
Виноваты обе стороны, виноватых много.
Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова, что за поле ходила.

413. On taottava silloin, kun rauta on kuuma.
«Железо надо ковать тогда, когда оно горячее».
Надо пользоваться подходящим моментом.
Куй железо, пока горячо.

414. On tyydyttävä sellaisiin housuihin kuin kankaasta tulee.*
«Нужно довольствоваться теми штанами, на которые ткани хватает».
Надо жить по средствам.
По одёжке протягивай ножки.

415. Onko hän kala vai lintu?
«Он рыба или птица?»
Спрашивают о человеке, предмете и т. д. в том случае, если о нём сложно сказать что-либо определённое.
Что он за птица?

416. Onni onnettomuudessa.
«Счастье в несчастии».
О сопутствующем несчастью счастливом случае.
Не было бы счастья, да несчастье помогло.

417. Oppia ikä kaikki.
«Учиться надо всю жизнь».
Сколько человек живёт, столько он и учится.

@ О. А. Храмцова

Век живи – век учись.

418. Osastaan ei pääse yli eikä ympäri.
«Свою долю не перешагнёшь и не обойдёшь».
Судьбу не пересилишь.
От судьбы не уйдёшь.

419. Pahan päivän varalle.
«На плохой день».
Что-либо откладывают про запас на всякий случай.
На чёрный день.

420. Paistaa se aurinko risukasaankin.
«И на кучу хвороста солнышко когда-нибудь посветит».
Однажды должно повезти и тому, кому обычно не везёт. Когда-нибудь счастье улыбнётся всем.
Взойдёт солнце и к нам на двор.
Придёт солнышко и к нашим окошечкам.

421. Palaset loksahtivat kohdalleen.
«Все части оказались на своих местах».
Решение найдено, всё стало ясно.
Всё встало на свои места.
Пазл сложился.

422. Paljon melua tyhjästä.
«Много шума попусту».
О шуме, скандале, возникшем на пустом месте, без серьёзной причины.
Много шума из ничего.

423. Paljon porua, vähän villoja.
«Много шуму, мало шерсти».
Много шуму и мало толку от чьих-либо действий.
Много шуму, мало толку.
Хвалилась синица море зажечь, да не зажгла.

424. Pane lapsi asialle, mene itse perästä t. perässä.
«Поручи ребёнку дело, сам иди за ним следом».
Часто взрослому приходится исправлять то, что сделал по его поручению ребёнок.
Кто поручает дело ребёнку, сам идёт за ним следом.

425. Panna pukki kaalimaan vartijaksi.
«Поставить козла сторожить капустную грядку».
Доверить что-либо тому, кто может воспользоваться доверием в своих корыстных целях.
Пустить козла в огород.

426. Panna suu säkkiä myöten.
«Подставить рот к мешку».

@ О. А. Храмцова

Начать жить по средствам, экономно.
По одёжке протягивай ножки.

427. Pantteri t. leopardi ei pääse pilkuistaan.
«Барс не переменит пятен своих».
Человеку трудно справиться со своей природой, стать другим и т. д.
Горбатого могила исправит.
Чёрного кобеля не отмоешь добела.

428. Paras on hyvän vihollinen.
«Лучшее враг хорошего».
Стремление к улучшению чего-либо может нанести ущерб тому хорошему, что уже достигнуто.
Лучшее - враг хорошего.

429. Parempi karvas totuus kuin makea valhe.
«Лучше горькая правда, чем сладкая ложь».
Правда горька, но знать её необходимо.
Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.

430. Parempi katsoa kuin katua.
«Лучше посмотреть, чем упасть».
Надо быть осмотрительным, сначала думать, а потом делать.
Семь раз отмерь, один раз отрежь.

431. Parempi laiha sopu kuin lihava riita.
«Лучше худой мир, чем жирная ссора».
Лучше пойти на компромисс и сохранить мир, чем поссориться и начать войну.
Худой мир лучше доброй ссоры.

432. Parempi myöhään kuin ei milloinkaan.
«Лучше поздно, чем никогда».
Лучше сделать что-либо поздно, чем не делать вообще.
Лучше поздно, чем никогда.

433. Parempi (on) naida kuin palaa.
«Лучше вступить в брак, нежели разжигаться».
Лучше вступить в брак, чем жить в грехе.
Лучше жениться, чем волочиться.

434. Parempi on kiiski kuin aivan tyhjä tiski.*
«Лучше ёрш, чем совсем пустая тарелка».
В каком-либо деле лучше хоть что-то, чем вообще ничего.
С паршивой овцы хоть шерсти клок.

435. Parempi pieni anti kuin suuri lupaus.
«Лучше малое подношение, чем большое обещание».
Лучше оказать небольшую помощь, чем пообещать многое и не выполнить обещание.
Не сули бычка, а отдай чашку молочка!

@ О. А. Храмцова

436. Parempi pyy pivossa kuin kymmenen oksalla.
«Лучше один рябчик в руке, чем десять на ветке».
Лучше одно верное дело, чем много предполагаемых.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

437. Parempi vara kuin vahinko.
«Лучше осторожность, чем беда».
Лучше заранее позаботиться о своей безопасности, чем попасть в беду.
Бережёного Бог бережёт.
Берегись бед, пока их нет.

438. Parempi virsta väärää kuin vaaksa vaaraa.
«Лучше лишнюю версту объехать, чем на пядь в опасность попасть».
Лучше пожертвовать временем и силами, чем подвергнуться опасности.
Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель стать.

439. Pata kattilaa soimaa, musta kylki kummallakin.
«Чугун кастрюлю бранит: у обоих чёрные бока».
О человеке, который, критикуя чужие недостатки, не замечает своих.
Людей хулит, а сам лыком шит.
Других не суди, на себя погляди!
У людей в глазу сучок видит, а у себя и бревна не замечает.

440. Perästä kuuluu, (sanoi torventekijä).
«Дунете позади – услышите впереди, сказал мастер, когда сделал трубу».
1. Что-либо выяснится позже, за что-либо впоследствии придётся отвечать, кому-либо что-либо ещё аукнется.
Поживём – увидим.
2. Также используется как угроза: кому-либо плохо придётся, если он сделает что-то не так. За всё придётся отвечать.

441. Peukalo keskellä kämmentä.
«Большой палец посреди ладони».
О неумехе.
Руки не к тому месту приделаны.

442. Pidä pää kylmänä (ja jalat lämpöisinä).
«Держи голову холодной, (а ноги тёплыми)».
Не делай ничего сгоряча.
Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.

443. Pienenee kuin pyy maailmanlopun edellä.
«Уменьшается как рябчик перед концом света».
Чего-то становится всё меньше и меньше.
Тает на глазах.

444. Pienet lapset, pienet surut, suuret lapset, suuret surut.
«Маленькие дети – маленькие беды, большие дети – большие беды».

@ О. А. Храмцова

Чем старше ребёнок, тем больше забот у родителей.
Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки.
Малые дети не дают спать, большие не дают дышать.

445. Pieni kivi reen kaataa.*
«Малый камень сани опрокидывает».
Опрометчиво не придавать значения мелочам.
От малой искры да большой пожар.

446. Pienilläkin padoilla on korvat.
«И у маленьких чугунков есть уши (финны называют ручки чашек, кастрюль и т.д. ушами)».
Дети слышат больше, чем взрослые могут себе представить, поэтому при детях лучше не обсуждать то, что их не касается.
У детей ушки на макушке.

447. Pieniä ovat silakat joulukaloiksi.
«Мала салака для рождественского стола».
1. Что-либо не соответствует торжественности момента, ситуации.
Боится масленая горькой редьки да пареной репы.
2. У кого-либо не хватает способностей для какого-либо дела.
Выше лба уши не растут.
Из большого осла не выйдет слона.

448. Pikkulinnut lauloivat.
«Маленькие птички напели».
Говорят, когда не хотят напрямую указывать источник информации: ходят слухи, сплетни, разговоры о чём-либо.
Сорока на хвосте принесла.

449. Pilkka sattuu omaan nilkkaan.
«Шутка может угодить в щиколотку самому шутнику».
Над чем посмеёшься, то и с тобой случится.
Не тычь пальцем, наткнёшься.
Чему посмеёшься, тому и поработаешь.

450. Pitkätukkaista jymäytetään.
«Длинноволосого обводят вокруг пальца».
Простоватого человека легко обмануть.
Простота хуже воровства.

451. Pitää (hyvänä) kuin piispaa pappilassa.
«Обращаться как с епископом в доме священника».
Обращаться с кем-либо очень хорошо, принимать наилучшим образом.
Оказывать королевские почести.
Принимать на высшем уровне.

452. Pitää kurissa ja Herran nuhteessa.
«В учении и наставлении Господнем».

@ О. А. Храмцова

Подчинить жёсткой дисциплине.
Держать в страхе Божьем.

453. Pohjanmaan kautta.
«Через Ботнию (в названии исторической провинции Pohjanmaa, Ботния, есть корень pohja со значением "дно")».
Говорят, когда пьют до дна.
До дна.

454. Poissa hyvä, kotona paras.*
«Отсутствовать - хорошо, дома - лучше всего».
Лучше всего дома.
В гостях хорошо, а дома лучше.

455. Poissa silmistä, poissa mielestä.
«Прочь с глаз, прочь из мыслей».
Легче забывается то, чего не видишь перед собой.
С глаз долой – из сердца вон.

456. Pojasta polvi paranee.
«Через сына колено (род, племя) улучшается».
Сын (будет) лучше отца.
Дети должны быть лучше своих родителей.

457. Puhtaus puoli ruokaa.
«Чистота – половина еды».
В процессе приготовления пищи и её потребления необходимо соблюдать чистоту, чтобы еда была полезной. Также о пользе чистоты вообще.
Чистота – залог здоровья.

458. Puhuen asiat selkenee.
«Словами дела проясняются».
Нельзя рассчитывать на помощь, если не высказана просьба.
Дитя не заплачет – мать не услышит.
Без языка и колокол нем.
Не стать говорить, так и Бог не услышит.

459. Puhuminen hopeaa, vaitiolo t. vaikeneminen kultaa.
«Слово – серебро, молчание - золото».
Иногда лучше промолчать.
Сказанное словцо – серебряное, не сказанное – золотое.
Сказано – серебро, не сказано – золото.
Молчанье – золото.

460. Pullat hyvin uunissa.
«Сдоба в печи хорошо подходит».
Дела идут хорошо, всё идёт по плану.
Всё идёт как надо.

461. Pyörää ei kannata keksiä aina uudelleen.

@ О. А. Храмцова

«Не стоит каждый раз заново изобретать велосипед».
Не стоит изобретать того, что уже давно изобретено.
Не стоит изобретать велосипед.

462. Päivä on pulkassa.
«День отмечен на бирке (деревянной дощечке, на которой зарубками производили учёт работы)».
Вся намеченная на день работа выполнена.
День прошёл не зря.

463. Pää tulee vetävän käteen.
«Сколько верёвку не тяни, рано или поздно в руках останется её конец».
Рано или поздно придётся ответить за содеянное. Также о том, что деньги рано или поздно заканчиваются, поэтому их надо тратить экономно.
Сколько верёвку не вить, а концу быть.
Сколько верёвочке не виться.

464. Raha ei haise.
«Деньги не воняют».
Неодобрительное замечание по поводу того, что деньги получены неправедным путём.
Деньги не пахнут.

465. Raha ei kasva puussa t. puissa.
«Деньги на дереве (на деревьях) не растут».
Деньги достаются тяжёлым трудом
Масло само не родится.

466. Raha tulee rahan luo.
«Деньги идут к деньгам».
Деньги притягивают к себе другие деньги.
Деньги к деньгам.

467. Rahaa on vaikka lampaat söisi.
«Денег столько, что хоть овец ими корми».
Много денег.
Денег куры не клюют.

468. Rahalla saa ja hevosella pääsee.
«За деньги всё получишь, на лошади везде доберёшься».
За деньги можно всё получить.
Денежка дорожку прокладывает.
Стоит крякнуть да денежкой брякнуть – всё будет.

469. Rahat menivät kuin Kankkulan kaivoon.
«Деньги ушли как в колодец в Канккула».
Деньги были потрачены напрасно.
Деньги на ветер.

470. Rakkaalla lapsella on monta (lempi)nimeä.

@ О. А. Храмцова

«У любимого ребёнка много (ласковых) имён».
Для любимого ребёнка у родителей найдётся много ласковых слов. Так же говорят о любимом деле, занятии.
У любимого дитяти много имён.

471. Rannalla on helppo huutaa, kun merellä on hätä.
«Легко на берегу кричать, когда на море беда».
Легко давать советы другим тогда, когда у самого всё в порядке.
Хорошо с берегу на гребцов смотреть.

472. Rehellisyys maan perii.
«Честность наследует землю».
Правда восторжествует, честность будет вознаграждена.
Всё минется, одна правда останется.
Кто правду хранит, того Бог хранит.

473. Reissussa rähjääntyy.
«Дорога изнашивает».
В дороге человек устает, может заболеть, его одежда становится грязной, вещи изнашиваются и т. д.
В дорогу идти - пятеры лапти сплести.

474. Rikas maksaa rahallaan, köyhä selkänahallaan.
«Богатый платит деньгами, бедный – собственной шкурой».
Богатый откупится, бедный ответит за всё сполна.
Малый вор бежит, большой лежит.
Что ворам с рук сходит, за то воришек бьют.

475. Rohkea rokan syö, kaino ei saa kaaliakaan.
«Смелый съест весь чугун с похлёбкой, а робкому даже остатки соскрести не достанется».
Смелый добьётся большего, чем робкий.
Смелому горох хлебать, а несмелому (робкому) и (пустых) щей не видать.
Смелый там найдёт, где робкий потеряет.

476. Roomaa ei rakennettu yhdessä päivässä.
«Рим не был построен за один день».
На всё нужно время и терпение.
Москва не сразу строилась.

477. Rumat ne vaatteilla koreilee.
«Некрасивые одеждой украшаются».
Реплика человека, ценящего в одежде скромность.
Одеждой красоваться – уродство прикрывать.

478. Ruoho on vihreämpää aidan toisella puolella.
«Трава зеленее по ту сторону забора».
О зависти, вызванной чужими успехами, приобретениями. Также о преувеличении ценности всего «заграничного» и т. д.
За чужим забором трава зеленее.

@ О. А. Храмцова

В чужих руках ломоть велик.
Сосед спать не даёт: хорошо живёт.
Берут завидки на чужие пожитки.

479. Ruokahalu kasvaa syödessä.
«Аппетит растёт во время еды».
Желания растут по мере получения желаемого.
Аппетит приходит во время еды.

480. Ryssä on ryssä vaikka voissa paistaisi.
«Русский есть русский, хоть его в масле жарь».
Неодобрительно о русских.

481. Sama pää kesät talvet.
«Одна голова летом и зимой».
Реплика в оправдание собственной рассеянности, забывчивости.
Голова моя садовая.

482. Samanlaiset linnut aina yhdessä lentävät.
«Одинаковые птицы всегда вместе летают».
Похожие по характеру люди находят друг друга.
Рыбак рыбака видит издалека.

483. Sanasta miestä, sarvesta härkää.
«Быка держат за рога, а человека – за слова».
Человек должен держать своё слово.
Не давши слова - крепись, а давши – держись.

484. Sano ystävälle, ystävä koko kylälle.*
«Скажи другу, тот расскажет всей деревне».
Хочешь сохранить что-то в тайне, никому не говори.
Петух скажет курице, а она всей улице.
Говоришь по секрету, пойдёт по всему свету.

485. Satoi kuin saavista kaataen.
«Дождь лил как из ушата».
О сильном, проливном дожде.
Дождь лил как из ведра.

486. Sattui kova kovaa vastaan.
«Нашло твёрдое на жёсткое».
О непримиримом столкновении интересов. Никто не хочет уступать.
Нашла коса на камень.

487. Se ei ole puolen penninkään arvoinen.
«Это не стоит и половины пенни».
О чём-либо малоценном или вообще ничего не стоящем.
Гроша ломаного не стоит.

488. Se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa.

@ О. А. Храмцова

«Та собака брешет, которую дубиной чешут».
Говорят о человеке, который сердито отвечает на критику.
Не замахивайся палкой, и собака не залает.

489. Se on puoli käskyä, kun ei kielletä.*
«То, что не запрещено, наполовину разрешено».
Если нет прямого запрета, это может рассматриваться как разрешение.
Что не запрещено, то разрешено.

490. Se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa.
«Лучше всего смеётся тот, кто смеётся последним».
Предостережение тому, кто насмехается над другими.
Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

491. Seinillä voi olla korvat.
«У стен могут быть уши».
Кто-то может подслушать или случайно услышать разговор.
И у стен есть уши.

492. Sen pituinen se.
«Вот такой длины (сказка)».
Говорят в конце рассказа, сказки и т. д.
Тут и сказочке конец, (а кто слушал – молодец).

493. Seura tekee kaltaisekseen.
«Окружение делает человека себе подобным».
Человек становится похож на своё окружение.
С кем поведёшься, от того и наберёшься.

494. Siell on hyvä miss ei meitä.*
«Там хорошо, где нет нас».
Человеку всегда кажется, что в другом месте ему жилось бы гораздо лучше.
Там хорошо, где нас нет.

495. Siihen aikaan kun isä lampun osti.
«В те времена, когда отец купил лампу».
Очень давно, в стародавние времена.
Давным-давно.

496. Siinä ei ole kenelläkään nokan koputtamista.
«Никто не сможет придраться».
Всё сделано безупречно.
Комар носа не подточит.

497. Siinä paha missä mainitaan.
«Там нечистый, где его поминают».
О человеке, который появляется в момент (нелицеприятного) разговора о нём.
Лёгок на помине.
Помяни по имени, а он тут.
Про волка речь, а он навстречь.

@ О. А. Храмцова

498. Siitä puhe, mistä puute.
«О том речь, в чём нужда есть».
Предметом разговора часто становится то, что беспокоит человека, в чём он больше всего нуждается.
У кого что болит, тот о том и говорит.

499. Siitä yli, mistä aita on matalin.
«Перелезать через забор там, где он ниже всего».
Выбирать самый лёгкий путь.
Переходи речку в самом мелком месте.

500. Sika söi eväät.
«Свинья съела припасы».
Намерение не осуществилось, планы не реализовались.
Хотел ехать дале, да кони стали.
Я за порог, а чёрт поперек.

501. Sillä se lähtee, millä se tulee.
«На чём пришло, на том и уйдёт».
О болезни, похмелье.
Чем ушибся, тем и лечись.
Лечить подобное подобным.

502. Silmistä sielu paistaa.
«В глазах душа светится».
О человеке можно многое узнать по его глазам.
Глаза – зеркало души.

503. Silmät ovat sielun peili.
«Глаза – зеркало души».
О человеке можно многое узнать по его глазам.
Глаза – зеркало души.

504. Sinne missä pippuri kasvaa.
«Туда, где растёт перец».
Т. е. очень далеко (обычно кого-то посылают, отправляют).
Куда Макар телят не гонял.

505. Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.
«Следует слушать ту ель, под которой дом стоит».
Необходимо слушать, в первую очередь, тех, от кого зависишь напрямую: непосредственного начальника, местные власти.
По чьей воде плыть, того и волю творить.
По какой реке плыть, ту и воду пить.
Всякая сосна своему бору шумит.

506. Sitä saa, mitä tilaa.
«Что заказываешь, то и получаешь».
Говорят, если что-то кончилось плохо, и такой исход предполагался заранее.

@ О. А. Храмцова

За что боролись, на то и напоролись.

507. Sodassa ja rakkaudessa ovat kaikki keinot luvallisia.
«На войне и в любви все средства дозволены».
Ради достижения цели можно прибегнуть к любым средствам.
На войне все средства хороши.

508. Sopii kuin otsatukka sialle.
«Идёт как чёлка свинье».
Совсем не идёт.
Идёт как корове седло.

509. Suku on pahin köyhille.*
«Бедных родственников не жалуют».
Бедных родственников не любят.
Привяжется сума, откажется и родня.

510. Sukua väärän koivun takaa.
«Родство через кривую берёзу».
Очень дальнее родство.
Седьмая вода на киселе.

511. Suo siellä, vetelä täällä.
«Там болото, здесь топь».
Нет выхода из создавшегося положения.
Куда ни кинь, везде клин.

512. Susi suden tuntee ja varas varkaan.
«Волк волка узнает, а вор вора».
О людях, которые сближаются на почве общих недостатков, пороков, нечистых интересов и т. д.
Рыбак рыбака видит издалека.

513. Suu on sydämen tulkki.
«Рот – переводчик сердца».
Речь человека выдаёт его чувства.
Что на уме, то и на языке.

514. Suutari pysyköön lestissään.
«Пусть сапожник остаётся у своей колодки».
1. Каждый должен заниматься своим делом.
Беда, коли сапожник начнёт печь пироги, а кузнец тачать сапоги.
Пусть пироги печёт пирожник.
Не за своё дело не берись.
2. Человек должен знать своё место.
Всяк сверчок знай свой шесток.

515. Suutarin lapsilla ei ole kenkiä.
«У детей сапожника нет обуви».

@ О. А. Храмцова

Тот, кто что-либо делает для других, не имеет возможности сделать это для себя.
Сапожник без сапог.

516. Syö elääksesi, älä elä syödäksesi.
«Ешь, чтобы жить, а не живи, чтобы есть».
Об умеренности в еде.
Еда ради живота, а не живот ради еды.

517. Syö enemmän kuin tienaa.
«Ест больше, чем зарабатывает».
О том, кто живёт не по средствам.
Ест орехи, а на зипуне прорехи.
Рубль наживает, а два проживает.
Не по работе еда.

518. Söisi kissakin kaloja, vaan ei kastaisi kynsiään.
«Кушала бы кошка рыбку, если бы не надо было коготки мочить».
О человеке, который хочет получить что-то, не тратя на это сил.
Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.
Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется.
Хочется есть, да не хочется лезть (в подполье).

519. Söisi suu, vetäisi vatsa, vaan ei kestä heikot sääret.
«Рот бы ел, живот бы переваривал, да не держат слабые ноги».
Говорит в шутку человек, который уже наелся досыта и больше есть не может. Также о переедании вообще.
Кабы у меня брюхо из семи овчин, все один бы съел.
Яства много, да брюха жаль.

520. Talo elää tavallaan, vieras tulee ajallaan.
«Дом живёт своим обычаем, гость приходит в своё время».
Неожиданный приход гостей не должен нарушать привычного уклада жизни в доме. Незваные гости должны довольствоваться тем, что есть в доме на момент их прихода.
Гость погостит, да и домой поспешит.
Гость хозяину не указчик.

521. Tapanina päivä on jo kukonaskelta pitempi.
«На первомученика Стефана (26.12.) день уже длиннее петушиного шага».
В конце декабря день понемногу начинает становиться длиннее.

522. Tarkoitus pyhittää keinot.
«Цель оправдывает средства».
Для достижения цели все средства хороши.
Цель оправдывает средства.

523. Tarttui kiinni kuin takiainen.
«Пристал как репей».
О навязчивом человеке, который не оставляет в покое.

@ О. А. Храмцова

Пристал как банный лист.
Пристал как репейник.

524. Tasan ei käy onnen lahjat.
«Поровну на всех счастье не делится».
Кому-то в жизни везёт больше, кому-то меньше.
Не родись красивый, а родись счастливый.

525. Tehty, mikä tehty.
«Что сделано, то сделано».
Ситуацию уже нельзя изменить.
Что сделано, то сделано.

526. Tehtyä ei saa tekemättömäksi.
«Сделанного не воротишь».
Ситуацию уже нельзя изменить.
Сделанного не воротишь.

527. Tekevälle sattuu.
«Ошибки допускает тот, кто делом занят».
Работник может допустить ошибку в процессе работы; не ошибается только тот, кто ничего не делает.
Не ошибается тот, кто ничего не делает.
Не портит, кто не делает.

528. Terve sielu terveessä ruumiissa.
«В здоровом теле здоровая душа».
Необходимо заботиться о своём здоровье.
В здоровом теле здоровый дух.

529. Tie helvettiin on kivetty hyvillä päätöksillä.
«Дорога в ад вымощена хорошими решениями».
Благие цели иногда оказываются не во благо, а во зло.
Дорога в ад вымощена благими намерениями.

530. Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta.
«Путь к сердцу мужчины лежит через желудок».
Чтобы покорить сердце мужчины, надо его вкусно накормить.
Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.

531. Tie nousee pystyyn.
«Дорога встаёт дыбом».
На пути к чему-либо появляются проблемы, продолжение чего-либо становится невозможным и т. д.
(Что-либо) встало поперёк дороги.

532. Tilaisuus tekee varkaan.
«Вора делает удобный случай».
Преступление совершается тогда, когда для этого создаются условия.
Где поноровка, там и повадка.

@ О. А. Храмцова

Воля и добрую жену портит.
Не там вор ворует, где много, а там, где оплошно.

533. Tippa kovertaa kiven.*
«Вода точит камень».
Мало-помалу дело продвигается.
Вода камень точит.

534. Toinen puhuu aidasta, toinen aidan seipäästä.
«Один говорит о частоколе, другой о кольях».
Собеседники не могут найти общего языка, потому что говорят о разных вещах.
Один говорит про Фому, другой про Ерёму.

535. Toisen kuolema on toisen leipä.
«Смерть одного – хлеб для другого».
Несчастье одного человека может быть источником прибыли для другого и т. д.
Смерть одного – хлеб для другого.

536. Toivossa on hyvä elää.
«С надеждой хорошо жить».
Говорят, когда надеются на что-либо в будущем.
Мечтою жив человек.

537. Tottumus on toinen luonto.
«Привычка – вторая натура».
От (дурных) привычек человеку сложно избавиться.
Привычка – вторая натура.

538. Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.
«Возвещающий правду не имеет ночлега».
Тот, кто предпочитает говорить правду, часто бывает гоним теми, кому это не нравится.
Возвещающему правду негде голову преклонить.

539. Totuus ei pala tulessakaan.
«Правда и в огне не горит».
Правду нельзя уничтожить ничем.
Правда в огне не горит и в воде не тонет.

540. Tulevana vuonna tuohikuussa.
«В будущем году в берестяную пору».
Что-либо произойдёт неизвестно когда или не случится никогда.
После дождичка в четверг.

541. Tuli on hyvä renki, mutta huono isäntä.
«Огонь хороший работник, да плохой хозяин».
С огнём надо обращаться осторожно.
Хороши в батраках огонь да вода, а не дай им Бог своим умом жить.

@ О. А. Храмцова

542. Tuli on leikitön vieras.
«Огонь – это гость, с которым шутки плохи».
С огнём надо обращаться осторожно.
С огнём шутки плохи.

543. Tuosta on viisi hirttä poikki.
«Вот вам пять брёвен поперечных».
Уходите.
Вот вам Бог, а вот порог.

544. Tuumasta toimeen.
«От задумки к делу».
От разговоров, раздумий надо переходить к делу.
От слов к делу.

545. Tyhjästä on paha nyhjäistä.
«Из пустого много не надёргаешь».
Если чего-то нет, не существует, так и взять это негде. Без денег ничего и не купишь и т. д.
Чего нет, того негде взять.
Нетом не возьмёшь и летом.
Из порожнего не пьют, не едят.

546. Tyhjät tynnyrit kolisevat eniten.
«Пустые бочки звенят звонче».
Бездари и неумехи громче всех кричат о своих «заслугах».
Звяги много, толку мало.
В пустой бочке звону больше.
Пустой колос кверху голову держит.

547. Tyhmyydestä sakotetaan.
«За глупость штрафуют».
За собственную глупость надо расплачиваться.
Впредь те, баушка, наука: не ходи замуж за внука.
Впредь на это ума купи.

548. Tyhmästä päästä kärsii koko ruumis.
«От глупой головы страдает всё тело».
О глупом человеке.
Дурная голова – всему телу дыра.

549. Tyhmät tyhjää nauravat.
«Глупые попусту смеются».
Смех без причины – признак глупости.
Смех без причины – признак дурачины.

550. Tyttö nuorena ja kahvi kuumana.
«Девушку - молодую, а кофе - горячий».
Жениться надо на молодой девушке. Всё хорошо в свою пору.
Хорош калач, пока горяч.

@ О. А. Храмцова

551. Tyvestä puuhun noustaan.
«На дерево забираются от комля».
Во всяком деле необходимо придерживаться заведённого порядка, начинать с начала, а не с конца.
Начинай сначала, где голова торчала.
Где хвост начало, там голова мочало.
Лестницу надо мести сверху, а не снизу.
Не начинай дела с конца, не надевай хомут с хвоста.

552. Tyynessä vedessä ne suuret kalat kutevat.
«В тихих водах крупная рыба нерестится».
Тихий, скромный человек может оказаться наиболее полезным и умелым в каком-либо деле; за внешней неприметностью могут скрываться большие возможности.
В тихом омуте (болоте) черти водятся.
В тихой воде омуты глубоки.

553. Tyyntä myrskyn edellä.
«Тишина перед бурей».
Тишина предвещает наступление бури.
Затишье перед бурей.

554. Työ miehen kunnia.
«Слава человека в труде».
О человеке судят по результатам его труда.
Человек своим трудом славен.

555. Työ tekijäänsä kiittää.
«Работника работа похвалит».
Не надо хвалить человека за сделанную им работу: хороший результат сам по себе есть похвала работнику.
Доброе дело само себя хвалит.
Всякая работа мастера хвалит.

556. Työ tekijäänsä neuvoo.
«Работнику работа советует».
Работник учится делать работу хорошо, приобретая необходимый опыт в процессе работы.
Дело учит, (и мучит, и кормит).

557. Työmies on palkkansa ansainnut.
«Трудящийся достоин награды за труды свои».
Человек должен получать вознаграждение за свой труд.
Достоин деятель мзды своей.

558. Tähän on koira haudattuna.
«Здесь зарыта собака».
Здесь что-то не так, что-то нечисто.
Здесь что-то нечисто.

@ О. А. Храмцова

559. Tärkeintä ei ole voitto, vaan jalo kilpa.
«Самое главное – не победа, а благородное соперничество».
Шутливо-ироничное утешение неудачливому участнику какого-либо состязания.
Главное не победа, а участие.

560. Täydestä käy kuin väärä raha.
«Сойдёт за настоящий, как фальшивая монета».
О подмене, которую трудно распознать.
Никто ничего и не заметит.

561. Täysi vatsa ei opiskele mielellään.*
«Полный живот учится без удовольствия».
Сытому учёба на ум не идёт.
Сытое брюхо к учёбе глухо.

562. Useampi hammas kuin hartia.*
«Больше зубов, чем плеч».
Едоков больше, чем работников.
Один с сошкой, семеро с ложкой.

563. Uudet luudat lakaisevat hyvin.
«Новые мётлы хорошо метут».
Новое руководство стремится организовать работу по-новому, обновить штат сотрудников и т.д.
Новая метла по-новому метёт.

564. Uusi lumi vanhan surma.
«Новый снег (по весне) – старому смерть».
Выпавший весной снег растает и сойдёт вместе со старым зимним снегом.
Новый снег – старому смерть.

565. Vahingosta viisastuu, (vaikkei rikastu).
«Ошибки делают человека мудрее, (хотя и не делают его богаче)».
Совершая ошибки, человек приобретает отрицательный жизненный опыт, который может пригодиться ему в будущем.
На ошибках учатся.

566. Vai siitä se kenkä puristaa.
«Вот где, оказывается, жмёт ботинок».
Вот в чём причина.
Вот где собака зарыта.

567. Vaihtelu virkistää.
«Разнообразие бодрит, освежает».
Монотонность повседневной жизни утомляет, необходимо разнообразить своё времяпрепровождение.
Для разнообразия.

@ О. А. Храмцова

568. Vain hullu sahaa oksaa, jolla istuu.
«Только глупец пилит ветку, на которой сидит».
О человеке, который вредит самому себе, выступая против чего-либо.
Не руби сук, на котором сидишь.

569. Vaitiolo t. vaikeneminen on myöntymisen merkki.
«Молчание – знак согласия».
Молчание воспринимается как одобрение.
Молчание – знак согласия.

570. Vaivansa kullakin päivällä.
«Довольно для каждого дня своей заботы».
Каждый новый день приносит новые заботы, проблемы, хлопоты и т.п.
Довле́ет дне́ви зло́ба его.

571. Vakka kantensa valitsee.
«Лукошко выбирает себе крышку».
Друзей и супругов выбирают по себе.
Каково лукошко, такова ему и покрышка.
Два сапога пара.

572. Valheella on lyhyet jäljet.
«Следы лжи коротки».
Не стоит лгать, т. к. обман раскрывается довольно быстро.
Ложь до исправы.
Небылица на тараканьих ножках ходит.
Враньё не споро: попутает скоро.

573. Valmis kuin lukkari sotaan.
«Готов как кантор к войне».
1. Об отсутствии у человека желания делать что-либо, о лени.
Всё наготове: сани в Казани, хомут на базаре.
2. О готовности отправиться куда-либо сразу, без долгих сборов и приготовлений.
Нищему собраться – только подпоясаться.

574. Valtion leipä on kapea, mutta pitkä.
«Казённый хлеб тонок, да долог».
На государственной службе зарплата маленькая, но стабильная.
Казна с голоду не уморит, да и досыта не накормит.

575. Valuu kuin vesi hanhen selästä.
«Стекает как вода со спины гуся».
О том, на кого не действуют замечания, выговоры и т. д.
Как с гуся вода.

576. Vanha konsti on parempi kuin pussillinen uusia.
«Один старый способ лучше мешка новых».
Один старый проверенный способ лучше, чем много новых, но не ещё не проверенных.

@ О. А. Храмцова

Старый проверенный способ лучше.

577. Vanha rakkaus ei ruostu.
«Старая любовь не ржавеет».
Старая любовь не забывается.
Старая любовь не ржавеет.

578. Vanha suola janottaa.
«Старая соль вызывает жажду».
Старая любовь не забывается.
Старая любовь помнится.

579. Vanhassa vara parempi.
«В старом запас прочнее».
1. Старый человек мудр и опытен.
Старый ворон не мимо каркнет.
Старое дерево трещит, молодое летит.
2. Старое может быть лучше нового.
Старые башмаки никогда не жмут.

580. Vanhuus ei tule yksin.
«Старость не приходит одна».
Старость приносит с собой болезни и горести.
Старость не радость.

581. Vannomatta paras.
«Лучше не клясться».
Лучше обойтись без клятв, т. к. всё в жизни может измениться.
Не зарекайся.
Не клянись, матка, не рожать дитятка.
Не зарекайся красть: нужда лиха.

582. Varas luulee kaikki varkaiksi.
«Вор всех считает ворами».
Человек судит о других по себе.
По себе людей не судят.

583. Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.
«Левая рука не знает, что делает правая».
Поступки людей, которые должны действовать сообща, противоречат друг другу.
Левая рука не знает, что делает правая.

584. Vastakohdat täydentävät toisiaan.
«Противоположности дополняют друг друга».
Об удачном сочетании того, что обнаруживает явные различия.
Противоположности дополняют друг друга.

585. Veri on vettä sakeampaa.
«Кровь гуще воды».

@ О. А. Храмцова

Кровное родство крепче других связей.
Кровь людская не водица.
Кожа коже сноровит (свой своему, кровному).
Всяк за своих стоит.

586. Vesi vanhin voitehista.
«Всех лекарств – вода старее».
Человек издревле использует воду при лечении различных заболеваний.
Вода – древнейшее лекарство.

587. Vie sinä, minä vikisen, ole vievinäs väkisin.
«Женись на мне увозом, я закричу, пусть люди думают, что замуж не хочу».
Когда человек делает вид, что ему что-то не нравится, а на самом деле он этого очень хочет.
Голосом завывает, а сердцем кутьи поджидает.
Горько плачет, а вприсядку пляшет.

588. Viidenkymmenen villitys.
«Сумасшествие в пятьдесят лет».
Об интересе, который мужчины в возрасте пятидесяти лет начинают проявлять к молодым женщинам.
Седина в бороду, бес в ребро.

589. Viidentenä pyöränä (vaunuissa).
«Как пятое колесо (в телеге)».
Ненужный, бесполезный в каком-либо деле.
Пятое колесо в телеге.

590. Viina on viisasten juoma.
«Водка – напиток мудрых».
Потребление водки должно быть разумным.
Пить надо с умом.

591. Viisi virkaa, kuusi nälkää.
«На пяти работах аппетит в шесть раз возрастает».
Чем больше работы и выше доходы, тем выше потребности и больше расходы.
Чем больше есть, тем больше надо.
Есть много, а хочется больше.

592. Voima se on joka jyllää.
«Сила – вот что имеет решающее значение».
Сильный добивается большего.
Сила в силе.

593. Vuoroin vieraissa käydään.
«По очереди в гости ходят».
Ходишь в гости – сам гостей принимай.
В гости ходить – к себе водить.
Любишь гостить – люби и к себе звать.

@ О. А. Храмцова

594. Vähän päivässä, paljon viikossa.
«Немного за день, много за неделю».
Большое складывается из малого.
Курица по зёрнышку клюёт.
По капельке море, по зёрнышку ворох.
Из малого выходит великое.

595. Väkeä kuin helluntain epistolassa t. helluntaiepistolassa.
«Народу как в Иерусалиме на Пятидесятницу».
Очень много народу.
Народу - тьма.

596. Väkeä kuin Vilkkilässä kissoja.
«Народу как кошек в Вилккиля».
Много народу.
Народу – не протолкнуться.

597. Väärin saatu väärin menee.*
«Неправедно полученное неправедным путём уходит».
Собственность, нажитая неправедным путём, теряется, растрачивается.
С ветру пришло, на ветер и пошло.

598. Yhdennellätoista hetkellä.
«Около одиннадцатого часа».
В последний момент, на последней минуте.
В последний момент.

599. Yhdestä korvasta sisään, toisesta ulos.
«В одно ухо входит, из другого - выходит».
О невнимательном или незаинтересованном слушателе.
В одно ухо влетает, в другое вылетает.

600. Yhteistyö on voimaa.
«Сотрудничество – это сила».
Объединив усилия, можно многого добиться.
Берись дружно, не будет грузно.
Сто голов – сто умов.

601. Yhtä monta mieltä kuin miestä.
«Сколько людей, столько и мнений».
У каждого человека есть своё мнение.
Сколько людей, столько и мнений.

602. Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
«Одной масти как штаны маляра».
Одинаково плохие.
Одним миром мазаны.
Одного поля ягоды.
Одного пошиба.

@ О. А. Храмцова

603. Yksi kuva kertoo enemmän kuin tuhat sanaa.
«Одна картинка расскажет больше, чем тысяча слов».
Лучше видеть своими глазами, чем слушать чужие рассказы.
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

604. Yksi mätä omena pilaa koko korin.
«Одно гнилое яблоко портит всю корзину».
Из-за одного человека страдает честное имя многих людей и т. д.
Одна паршивая овца всё стадо портит.

605. Yksi tie, kaksi asiaa.
«Один путь, два дела».
Говорят, когда собираются сделать несколько дел по пути куда-либо.
По пути (сделать что-либо).

606. Yksi tykkää äidistä, toinen tyttärestä.
«Одному нравится мать, другому - дочка».
Вкусы у людей разные.
На вкус и цвет товарища нет.
Иной любит попа, другой попадью, а третий попову дочку.

607. Yksinäinen puu ei pesässä pala.
«Одно полено в костре не горит».
Одному человеку трудно.
Одна головня и в поле гаснет, а ворошок курится.

608. Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
«Погибели предшествует гордость».
Не стоит слишком высоко заноситься в своих мечтах и желаниях, надо быть скромнее.
Спесивый высоко мостится, да низко ложится.
Не подымай носу: спотыкнёшься.
Спесь не к добру ведёт.

609. Ympäri käydään, yhteen tullaan.
«Вокруг обойдут, к одному придут».
Что-либо повторяется в жизни человека. Что-либо уже происходило раньше. Что-либо уже давно известно и т.п.
История повторяется.
Все возвращается на круги своя.
Нет ничего нового под Луной.
Мир тесен.
Что оставишь позади, найдёшь впереди.
Всё новое – хорошо забытое старое.

610. Yrittänyttä ei laiteta.
«За попытку не станут наказывать».
Стоит попытаться сделать что-либо, если предоставляется такая возможность.

@ О. А. Храмцова

Попытка не пытка.

611. Ystävä ystävän pettää, vihamies ei milloinkaan.
«Друг друга предаст, враг врага - никогда».
Друг может оказаться предателем, а враг останется врагом.
Не бойся неприятеля, а бойся приятеля.

612. Äidin sydän on villoja pehmeämpi.*
«Сердце матери мягче шерсти».
Никто не может любить так, как мать.
Нет такого дружка, как родная матушка.

613. Älkää riidelkö tiellä.
«Не ссорьтесь на дороге».
Призыв к консолидации сил в час испытаний, на трудном пути и т.п.
Не ссорьтесь на дороге.

614. Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.
«Не судите, да не судимы будете».
Не следует осуждать поступки других людей, надо критически относиться прежде всего к самому себе
Не судите, да не судимы будете.

615. Älä herätä nukkuvaa karhua.
«Не буди спящего медведя».
Не зли человека, который легко выходит из себя, раздражается.
Не будите спящего медведя.

616. Älä iloitse toisen vahingosta.*
«Не радуйся чужой беде».
Не радуйся чужому горю.
Не смейся чужой беде, своя на гряде.

617. Älä jätä huomiseksi, mitä voit tänään tehdä.
«Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня».
Не откладывай дела, если можешь с ними справиться в данный момент.
Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

618. Älä luule luuta lihaksi, pässin päätä paistikkaaksi.
«Не принимай кость за мясо, баранью голову за пареную репу».
На вещи надо смотреть реально.
Смотри правде в глаза.
Против явности спорить – только вздорить.

619. Älä lyö lyötyä!
«Не бей битого».
Не наказывай того, кто уже и без того наказан.
По дважды и Бог за одну вину не карает.

@ О. А. Храмцова

620. Älä maalaa pirua seinälle, (kyllä se tulee itsestäänkin).
«Не малюй чёрта на стене, он и сам явится, когда захочет».
Не преувеличивай опасность чего-либо, не нагоняй страху, не выдумывай.
Не ищи бед там, где их нет.

621. Älä mene herrojen kanssa marjaan, ne vievät marjat ja tuohisen.
«Не ходи с господами по ягоды: отберут и ягоды, и туесок».
Не доверяй пустым обещаниям власть имущих, сильных мира сего.
На (господские) посулы не мечись.

622. Älä neuvo neuvottua.*
«Не учи учёного».
Не давай советов тому, кому их уже давали.
Не учи учёного.

623. Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa.
«Не слизывай, пока не капнет».
Не радуйся раньше времени.
Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.

624. Älä osta sikaa säkissä.
«Не покупай свинью в мешке».
Смотри, что покупаешь.
Не покупай кота в мешке.

625. Älä sido puivan härän suuta.
«Не заграждай рта волу молотящему».
Работающий должен получать за свой труд вознаграждение.
Не заграждай рта волу молотящему.

626. Äyrissä tuhannen alku.*
«В (одном) эре начало тысячи (эре)».
Экономя, можно накопить значительную сумму.
Копейка рубль бережёт.

627. Äänellään lintukin laulaa.
«Какой птице голос дан, тем она и поёт».
Человек не может сделать больше того, на что он способен.
Всякая птица своим голосом поёт.

628. Öillä päivät jatketaan, (virsillä Jumalan vilja).
«Дни продлевают ночами».
Ночью доделывают то, что не успели сделать днём. После тяжёлого трудового дня время на забавы и развлечения остаётся только ночью.

@ О. А. Храмцова

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ ФИНСКИЕ АНАЛОГИ

VENÄLÄISIÄ SANANLASKUJA JA SANANPARSIA SUOMALAISINE VASTINEINEEN

1. **А Васька слушает да ест.** ♦ Kissa – hän vain nurkassansa pienentääpi paistiansa.* *(I. A. Krylov "Kissa ja kokki", suom. Sakari Putro)*
2. **А воз и ныне там.** ♦ Kuorma (oli näyttänyt kevyeltä, mutta) on yhä paikallaan.* *(I. A. Krylov "Joutsen, hauki ja rapu", suom. Kirsi Kunnas)* ♦ Mutta kuorma seisoo vielä tänäpänä siellä.* *(I. A. Krylov "Joutsen, rapu ja hauki", suom. Sakari Putro)*
3. **А вы, друзья, как ни садитесь, всё в музыканты не годитесь.** ♦ Te jos kuinka käynettekin istumaan – soittajiksi ette kelpaa kuitenkaan. *(I. A. Krylov "Kvartetti", suom. Sakari Putro)*
4. **А дуги гнут с терпеньем и не вдруг.** ♦ Vempeleitä vitkaan väännetään ei äkkiäkään.* *(I. A. Krylov "Uuttera karhu", suom. Sakari Putro)*
5. **А жаль, что не знаком ты с нашим петухом.** ♦ Vaan sääli on, kun sin' et tutustunut meidän kukkohon.* *(I. A. Krylov "Aasi ja satakieli", suom. Sakari Putro)*
6. **А король-то голый!** ♦ Mutta eihän keisarilla ole vaatteita ensinkään!
7. **А ларчик просто открывался.** ♦ Eihän se ollut konsti eikä mikään. ♦ Ja – aukes tuo, kun kantta nosti vaan!* *(I. A. Krylov "Lipas", suom. Sakari Putro)*
8. **Авось да как-нибудь до добра не доведут.** ♦ Kenties ja jotenkuten vievät (ihmisen) vain tuhoon.*
9. **Ай, Моська! Знать она сильна, что лает на слона!** ♦ Varmaankin on vahva rakki-piski, norsuakin noin kun uskaltavi kovin haukkua ja härnäellä!* *(I. A. Krylov "Norsu ja rakki", suom. Sakari Putro)*
10. **Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.** ♦ Ei ketään kukkaro kaulassa hirtetä. ♦ Pienet varkaat hirtetään ja isot vaunuissa ajaa.*
11. **Аминем беса не избыть.** ♦ Ei pirusta pääse eroon aamenella.*
12. **Аппетит приходит во время еды.** ♦ Ruokahalu kasvaa syödessä.
13. **Артельный горшок гуще кипит.** ♦ Yhteinen pata kiehuu paremmin.*
14. **Баба на базар три года серчала, а базар того и не примечал: собирался да собирался.** ♦ Akka piti kolme vuotta vihaa kylälle, eikä kylä edes tiennyt.*
15. **Баба с возу, кобыле легче.** ♦ Kun akka putoaa rattailta, se on hevoselle helpotus.*
16. **Бабушка (ещё) надвое сказала (либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет).** ♦ Ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu. ♦ Ei ole vielä kirkossa kuulutettu, kuinka siinä käy.
17. **Барышу наклад большой (родной) брат.** ♦ Voitto ja tappio ajavat samassa reessä.*
18. **Беда не приходит одна.** ♦ Ei vahinko yksinään tule.
19. **Беда, коли сапожник начнёт печь пироги, а кузнец тачать сапоги.** ♦ Suutari pysyköön lestissään.
20. **Беда, коль пироги начнёт печи сапожник, а сапоги тачать пирожник.** ♦ Kun piirakoita paistaa suutari tai saappahia neuloo leipuri, niin työ ei silloin suju

@ О. А. Храмцова

kummankaan, (merkitty jo onkin aikojaan).* *(I. A. Krylov ”Hauki ja kissa”, suom. Sakari Putro)*

21. **Бедному жениться и ночь коротка.** ♦ Köyhän naidessa on yö lyhyt.*
22. **Бедность не грех, а до греха доводит.** ♦ Köyhyys ei ole synti – mutta syntiin se johtaa.*
23. **Бедность не порок.** ♦ Köyhyys ei ole vika.* ♦ Köyhyys ei ole häpeä kenellekään.*
24. **Бежал от волка, попал на медведя.** ♦ Kun sutta pakoon lähtee, niin karhu tulee vastaan.
25. **Без встреч не было бы расставаний.** ♦ Jotka tapaavat, he myös eroavat.
26. **Без кота мышам масленица.** ♦ Kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä.
27. **Без меня меня женили.** ♦ Minut on tietämättäni naitettu.*
28. **Без милого спать - холодна кровать.** ♦ Yskää saa kun yksin nukkuu.
29. **Без роду, без племени.** ♦ Ei sukua eikä syntyä.
30. **Без терпенья нет спасенья.** ♦ Maltti on valttia. ♦ Kärsivällinen kaikki voittaa.*
31. **Без труда не выловишь и рыбку из пруда.** ♦ Ei kalaa saada jalan kastamatta. ♦ Ei kala miestä hae, jollei mies kalaa.
32. **Без царя в голове.** ♦ Hänen päätään ei järki pakota.
33. **Бей своих, чтобы чужие боялись.** ♦ Lyö omiasi, niin saat vihollisen pelkäämään.*
34. **Белая ворона.** ♦ Harvinainen t. outo lintu.
35. **Береги платье снову, а честь смолоду.** ♦ Säästä vaatetta uutena ja kunniaa nuorena.*
36. **Береги честь смолоду.** ♦ Joka kuritta kasvaa, se kunniatta kuolee.
37. **Берегись бабу спереди, кобылу – сзади, а лихого человека со всех сторон.** ♦ Varo naista edestä, hevosta takaa, pahaa ihmistä kaikin puolin.*
38. **Бережёного Бог бережёт.** ♦ Ei vara venettä kaada. ♦ Parempi vara kuin vahinko. ♦ Varjeltua Jumalakin varjelee.*
39. **Берёзовой кашей накормить.** ♦ Antaa koivurieskaa.* ♦ Syöttää koivupuuroa.*
40. **Берёт (в долг) руками, а отдаёт ногами.** ♦ Veli on velkaa otettaissa, veljen poika maksettaissa.*
41. **Берись дружно, не будет грузно.** ♦ Yhteistyö on voimaa.
42. **Бесплатный сыр бывает только в мышеловке.** ♦ Ilmaisia lounaita ei ole. ♦ Ainoastaan hiirenloukussa on tarjolla ilmaista juustoa.*
43. **Битая посуда два века живёт.** ♦ Rikkinäinen astia kestää kaksi vuosisataa.*
44. **Битый небитого везёт.** ♦ Sairas tervettä kantaa.*
45. **Ближняя соломка лучше дальнего сенца.** ♦ Parempi olki lähellä kuin heinä kaukana.*
46. **Близкий (Ближний) сосед лучше дальней родни.** ♦ Parempi naapuri lähellä kuin sukulainen kaukana.
47. **Близок локоток, да не укусишь.** ♦ Kyynärpää on lähellä – et pure sitä.*
48. **Бог дал, Бог и взял.** ♦ Herra antoi, (ja) Herra otti.
49. **Бог даст день, даст и пищу.** ♦ Jumala antaa päivän, Jumala antaa leivän.*
50. **Бог не выдаст, свинья не съест.** ♦ Ei tauti tartu eikä sika syö ilman Herran sallimatta.*
51. **Бог по силе и крест налагает.** ♦ Kenellekään ei anneta enempää kuin jaksaa kantaa. ♦ Ei Jumala pane kenellekään kuormaa yli voimien.
52. **Бог терпел и нам велел.** ♦ Kärsi, kärsi – kirkkaamman kruunun saat.
53. **Бог Троицу любит.** ♦ Ei kaksi kolmannetta. ♦ Ei kaksi kolmatta. ♦ Ei kahta ilman kolmatta.
54. **Бог шельму метит.** ♦ Kyllä Jumala kelmin löytää.* ♦ Paha saa aina palkkansa.*
55. **Бодался телёнок с дубом**. ♦ Puskipa vasikka tammeen.*
56. **Богу на грех, добрым людям на смех.** ♦ Johan sille harakatkin t. hevosetkin nauravat.

@ О. А. Храмцова

57. **Бодливой корове Бог рог не даёт.** ♦ Ei anneta puskevalle sarvia. ♦ Ei puskevalle lehmälle sarvia luotu.*
58. **Боже, спаси меня от друзей, а с врагами я и сам справлюсь.** ♦ Auta Jumala ystävistä, vihamiehistä selviän itsekin.
59. **Божьи жернова мелют медленно, (но муку дают превосходную).** ♦ Jumalan myllyt jauhavat hitaasti.
60. **Боится масленая горькой редьки да пареной репы.** ♦ Pieniä ovat silakat joulukaloiksi.
61. **Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.** ♦ Lentäen tauti tulee, leväten lähtee.
62. **Больше дела, меньше слов.** ♦ Ei asia puhumalla parane. ♦ Vähemmän sanoja, enemmän työtä.*
63. **Большому кораблю – большое плавание.** ♦ Isolla miehellä isot hankkeet.* ♦ Suuri laiva tarvitsee syvän veden.*
64. **Борода в честь, а усы и у кошки есть.** ♦ Parta miehen kunnia.
65. **Боятся – значит, уважают.** ♦ Missä pelkoa, siinä kunniaa.
66. **Бояться собственной тени.** ♦ Pelätä omaa varjoaan.*
67. **Брань на вороту не виснет.** ♦ Kyllä kuiva rikka (hännästä) karisee. ♦ Ei pilkka polta.
68. **Брат за брата не ответчик.** ♦ Ei veli vastaa veljestään.
69. **Будет и на нашей улице праздник.** ♦ Paistaa se päivä vielä risukasaankin.
70. **Будто черти на нем горох молотили (рябой).** ♦ Pirun kanssa papuriihellä (rokonarpinen).*
71. **Будь что будет.** ♦ Antaa tulla lunta tupaan! ♦ Meni t. menköön syteen tai saveen.
72. **Бутерброд всегда падает маслом вниз.** ♦ Voileipä putoaa aina kuiva puoli ylöspäin.
73. **Бумага всё стерпит.** ♦ Paperi sietää mitä vain.
74. **Бывает и так, что яйцо умнее курицы.** ♦ Muna on kanaa viisaampi.
75. **Была бы охота, а работа найдётся.** ♦ Kyllä tekevälle töitä riittää.
76. **Была бы спина, найдется и вина.** ♦ Jolla on halu syyttää, löytää kyllä syyn.*
77. **Была бы шея, а хомут найдётся.** ♦ Kun on kaula, kyllä länget saadaan.*
78. **Были бы кости, а мясо нарастёт.** ♦ Kyllä luu lihan kasvattaa.*
79. **Было бы корыто, а свиньи найдутся.** ♦ Kunhan on kaukalo, kyllä sikoja saadaan. *
80. **Бьёт – значит, любит.** ♦ Lyönnit tekevät miehen rakkaaksi.*
81. **В апреле земля преет, (спеши пахать и сеять).** ♦ Aamuhetki kullan kallis t. kullankallis.
82. **В голову ума не вколотишь.** ♦ Ei järkeä kauhalla päähän ajeta.
83. **В гости ходить – к себе водить.** ♦ Vuoroin vieraissa käydään.
84. **В гостях хорошо, а дома лучше.** ♦ Poissa hyvä, kotona paras. ♦ Kylässä hyvä, kotona paras.*
85. **В дождь избы не кроют, а в вёдро и сама не каплет.** ♦ Ei kattoa sateella voi korjata, ja poudalla se ei vuodakaan.*
86. **В доме повешенного не говорят о верёвке.** ♦ Ei saa puhua nuorasta hirtetyn kotona.*
87. **В здоровом теле здоровый дух.** ♦ Terve sielu terveessä ruumiissa.
88. **В каждой шутке есть доля правды.** ♦ Ei niin pientä pilaa, ettei totta toinen puoli.
89. **В кармане вошь на аркане.** ♦ Matti kukkarossa.
90. **В людях Ананья, дома каналья.** ♦ Kylän hyvä, kodon paha.* ♦ Muualla pyhimys, kotona piru.*
91. **В ногах правды нет.** ♦ Istukaa ettei lapslykky mene.
92. **В огне не горит и в воде не тонет.** ♦ Ei pala tulessa, ei kastu vedessä.
93. **В огороде бузина, а в Киеве дядька.** ♦ Hyvää päivää – kirvesvartta.
94. **В одно ухо влетает, в другое вылетает.** ♦ Yhdestä korvasta sisään, toisesta ulos.

@ О. А. Храмцова

95. **В одну воронку снаряд дважды не падает.** ♦ Ei samaan puuhun kahdesti ukkonen iske.*
96. **В окно всего света не оглянешь.** ♦ Matkailu avartaa.
97. **В последний момент.** ♦ Yhdennellätoista hetkellä.
98. **В пустой бочке звону больше.** ♦ Tyhjä tynnyri kolajaa, täysi ei virka mitään.*
99. **В семье не без урода.** ♦ On suvussa susia, perinnössä perkeleitä.*
100. **В темноте все кошки серые.** ♦ Kaikki kissat harmaat pimeässä.*
101. **В тесноте, да не в обиде.** ♦ Kyllä sopu sijaa antaa. ♦ Jos on ahdasta, niin on lämmintä.*
102. **В тихом омуте черти водятся.** ♦ Tyynessä vedessä ne suuret kalat kutevat.
103. **В Тулу со своим самоваром не ездят.** ♦ Ei viedä hiekkaa Saharaan. ♦ Ei kanneta lunta Lappiin.* ♦ Ei Tulaan samovaaria viedä.*
104. **В умелых руках работа спорится.** ♦ Taitavissa käsissä kaikki luonnistuu.*
105. **В ус не дуть.** ♦ Ei olla moksiskaan.
106. **В чём застали, в том и судят.** ♦ Joka kerran keksitään, sitä aina arvellaan.
107. **В чужих руках ломоть велик.** ♦ Aidan takana ruohokin on vihreämpää.
108. **В чужой монастырь со своим уставом не ходят.** ♦ Maassa maan tavalla, (tai maasta pois). ♦ Ei vieraaseen luostariin pidä mennä omine sääntöineen.*
109. **В чужом глазу соринку видит, а в своём бревна не замечает.** ♦ Helpompi on nähdä rikka toisen silmässä, kuin malka omassa silmässä. ♦ Näkee rikan toisen silmässä, ei malkaa omassaan.*
110. **Варвара мне тетка, а правда мне мать.** ♦ Varvara on ystäväni, totuus suurempi ystävä.*
111. **Вали на серого, серый всё снесёт.** ♦ Kaada syyt suden päälle, susi on kaikkeen syypää.*
112. **Вашими (твоими) бы устами да мёд пить.** ♦ Suustas Jumalan korviin.*
113. **Вдвоём всегда веселее.** ♦ Kaksin aina kaunihimpi.
114. **Ведь я не здешнего прихода.** ♦ Minähän oon vierasseurakuntalainen!* *(I. A. Krylov "Vierasseurakuntalainen", suom. Sakari Putro)*
115. **Век живи – век учись, (а дураком помрёшь).** ♦ Oppia ikä kaikki. ♦ Ikäsi elä, ikäsi opi, (mielettä kuolet).*
116. **Век живи, век надейся!** ♦ Niin kauan kuin on elämää, on toivoa.
117. **Веника не переломишь, а по пруту весь веник переломаешь.** ♦ Vitsa katkeaa, vitsakimppu kestää.*
118. **Вера горами движет.** ♦ Usko siirtää vuoria.
119. **Весенний день год кормит.** ♦ Kevätpäivä vuoden syöttää.*
120. **Взявшие меч от меча и погибнут.** ♦ Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan hukkuu / kaatuu.
121. **Взялся за гуж, не говори, что не дюж.** ♦ Joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön.
122. **Видит око, да зуб неймёт.** ♦ Ei kaikkea syödä mitä silmä näkee.* ♦ Silmä näkee, hammas ei tartu.*
123. **Видна птица по полёту.** ♦ Lennostaan lintu tunnetaan.*
124. **Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова, что за поле ходила.** ♦ On syytä sysissä, jos on sepissäkin.
125. **Винтиков в голове не хватает.** ♦ Yksi ruuvi puuttuu.*
126. **Власть не напрасно носит свой меч.** ♦ Esivalta ei turhaan miekkaa kanna.
127. **Внешность обманчива.** ♦ Moni kakku päältä kaunis. ♦ Ulkonäkö pettää.
128. **Во всякой избушке свои поскрипушки.** ♦ Joka kirkolla vaivaisensa.
129. **Во всяком подворье своё поверье.** ♦ Eri tupa, eri tapa.
130. **Во что бы то ни стало.** ♦ Maksaa mitä maksaa. ♦ Maksoi mitä maksoi.

@ О. А. Храмцова

131. **Вода камень точит.** ♦ Tippa kovertaa kiven. ♦ Pisara kovertaa kiveä, ei voimalla vaan usein putoamalla.
132. **Возвещающему правду негде голову преклонить.** ♦ Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.
133. **Волга впадает в Каспийское море.** ♦ Hauki on kala.
134. **Волка ноги кормят.** ♦ Jalat sutta ruokkivat.* ♦ Sääret ruokkivat suden.* ♦ Sääressään suden murkina.*
135. **Волк в овечьей шкуре.** ♦ Susi lampaan t. lammasten vaatteissa.
136. **Волки сыты, овцы целы.** ♦ Kun susi on kylläinen, ovat karitsat turvassa.*
137. **Волков бояться – в лес не ходить.** ♦ Joka uniinsa uskoo, se varjoaan pelkää. ♦ Joka pelkää susia, jää sienittä.* ♦ Jos susia pelkää, ei ole metsään menemistä.*
138. **Волос долог, ум короток.** ♦ Pitkät hiukset, lyhyt mieli.*
139. **Волчий билет.** ♦ Suden kuitti.*
140. **Вор всех людей ворами считает.** ♦ Varas luulee kaikkia kaltaisikseen.*
141. **Вор у вора дубинку украл.** ♦ Varas vie varkaalta - sitä Jumala nauraa.*
142. **Вор что заяц: и тени своей боится.** ♦ Varas pelkää omaa varjoaankin.*
143. **Ворон ворону глаз не выклюет.** ♦ Ei korppi korpin silmää puhkaise.
144. **Вот вам Бог, а вот порог.** ♦ Tuosta on viisi hirttä poikki.
145. **Вот где собака зарыта.** ♦ Vai siitä se kenkä puristaa. ♦ Siinä on villakoiran ydin. ♦ Siinä se vika piilee.
146. **Вот тебе, бабушка, и юрьев день.** ♦ Siinä sitä nyt ollaan.
147. **Впредь те, баушка, наука: не ходи замуж за внука.** ♦ Tyhmyydestä sakotetaan.
148. **Вра́чу, исцелися сам.** ♦ Parantaja, paranna itsesi. ♦ Lääkäri, paranna itsesi.
149. **Время – деньги.** ♦ Aika on rahaa.
150. **Время лечит.** ♦ Aika parantaa (kaikki) haavat.
151. **Время разбрасывать камни, и время собирать камни.** ♦ Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet.
152. **Врёт как сивый мерин.** ♦ Kerskailee kuin susi ja valehtelee kuin kollikissa.*
153. **Всё возвращается на круги своя.** ♦ Ja samalle kierrolleen kaikki palaa.* ♦ Ympäri käydään, yhteen tullaan.
154. **Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?** ♦ Hyvät piiat, kauniit tyttäret – mistäs pahat vaimot tulee.*
155. **Всё до поры до времени.** ♦ Aikansa kutakin. ♦ Aika aikaa kutakin.
156. **Все дороги ведут в Рим.** ♦ Kaikki tiet vievät Roomaan.
157. **Всё идёт как по маслу.** ♦ Kaikki käy kuin rasvattu.
158. **Всё или ничего.** ♦ Kaikki tai ei mitään.
159. **Всё имеет свою цену.** ♦ Kaikella on hintansa.
160. **Всё когда-либо кончается.** ♦ Aikansa kutakin. ♦ Aika aikaa kutakin.
161. **Всё когда-нибудь случается в первый раз.** ♦ Kerta se on ensimmäinenkin.
162. **Всё лучше, чем дома сидеть.** ♦ Aina se kotiolot voittaa.
163. **Все люди разные.** ♦ Meitä on moneksi.
164. **Всё минется, одна правда останется.** ♦ Rehellisyys maan perii. ♦ Ei totuus pala tulessakaan.
165. **Всё новое – хорошо забытое старое.** ♦ Ympäri käydään, yhteen tullaan.
166. **Всё относительно.** ♦ Kaikki on suhteellista.
167. **Всё своё ношу с собой.** ♦ Kaiken omani kannan mukanani.
168. **Всё суета сует.** ♦ Kaikki on turhuus.
169. **Всё тайное становится явным.** ♦ Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
170. **Всё хорошее когда-нибудь заканчивается.** ♦ Kaikki hyvä loppuu aikanaan. ♦ Loppu viimein hyvästäkin on.*
171. **Всё хорошо не бывает.** ♦ Ei luutonta lihaa, eikä päätöntä kalaa.

@ О. А. Храмцова

172. **Всё хорошо, что хорошо кончается.** ♦ Loppu hyvin, kaikki hyvin.
173. **Все, взявшие меч, мечом погибнут.** ♦ (Sillä) kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.
174. **Всему своё время.** ♦ Kaikella on aikansa.
175. **Всему свой черёд.** ♦ Vuoronsa kullakin.
176. **Встречают по одёжке, провожают по уму.** ♦ Vaate vieraan tullessa, äly lähtiessä.*
177. **Всю работу не переделаешь.** ♦ Ei työ tekemällä lopu.
178. **Всяк кузнец своего счастья.** ♦ Jokainen on oman onnensa seppä.
179. **Всяк кулик в своём болоте велик.** ♦ Jokainen kurppa on mahtava omalla suollaan.*
180. **Всяк кулик своё болото хвалит.** ♦ Omaa suotaan jokainen kurppa kehuu.*
181. **Всяк сверчок знай свой шесток.** ♦ Suutari pysyköön lestissään. ♦ Pysyköön sirkka lietensä luona.*
182. **Всякая дорога вдвоём веселей.** ♦ Ei ne virstat pitkiä ole kahden kesken mennessä.
183. **Всякая птица своим голосом поёт.** ♦ Äänellänsä lintukin laulaa. ♦ Maasta se pienikin ponnistaa. ♦ Jokainen t. kukin taaplaa tyylillään.
184. **Всякая сосна своему бору шумит.** ♦ Petäjikölleen jokainen petäjä humisee.*
185. **Всякий мастер про себя (свою плешь) маслит.** ♦ Omaa kaljuaan kukin öljyää.*
186. **Всякое время переходчиво.** ♦ Aikansa kutakin. ♦ Aika aikaa kutakin.
187. **Всякое сравнение хромает.** ♦ Kaikki vertaukset ontuvat.
188. **Второго раза может и не быть.** ♦ Ei onni potkaise kahdesti.
189. **Выбирать из двух зол меньшее.** ♦ Kahdesta pahasta on valittava pienempi.*
190. **Выживает сильнейший.** ♦ Heikot sortuu elon tiellä, jätkä sen kun porskuttaa.
191. **Выплеснуть с водой ребёнка.** ♦ Lapsi menee pesuveden mukana.
192. **Выше головы не прыгнешь.** ♦ Ei lintukaan ylemmäksi lennä, kuin siivet kantavat. ♦ Ei voi ylemmä päätään hypätä.*
193. **Выше лба уши не растут.** ♦ Pieniä ovat silakat joulukaloiksi. ♦ Eivät korvat kasva ylemmäksi päätä.*
194. **Где мёд, там и пчёлы.** ♦ Missä hunaja, siellä mehiläiset.
195. **Где поноровка, там и повадка.** ♦ Tilaisuus tekee varkaan.
196. **Где тонко, там и рвётся.** ♦ Mist on hoikka, siitä poikki. ♦ Siitä lanka katkeaa, missä se on heikoin.*
197. **Где хлеб, тут и мыши.** ♦ Missä leipää t. leivänmuruja, siellä hiiriä.*
198. **Где хозяин ходит, там земля родит.** ♦ Jos mies muistaa maata, niin maa muistaa miestä.
199. **Главное не победа, а участие.** ♦ Tärkeintä ei ole voitto, vaan jalo kilpa.
200. **Гладь всегда по шёрстке.** ♦ Silitä aina myötäkarvaan.*
201. **Глаза – зеркало души.** ♦ Silmistä sielu paistaa. ♦ Silmät ovat sielun peili.
202. **Глаза боятся, руки делают.** ♦ Silmät työtä pelkää, kädet työn tekee.* ♦ Silmät pelkäävät, mutta kädet tekevät.*
203. **Глаза разбегаються.** ♦ Jollakulla on runsauden pulaa.
204. **Глаза ушей вернее.** ♦ Näkö kuuloa varmempi.
205. **Глас вопиющего в пустыне.** ♦ Huutavan ääni korvessa t. erämaassa.
206. **Глупый свои запасы съедает сразу.** ♦ Tyhmän eväät syödään ensin.*
207. **Голова моя садовая.** ♦ Sama pää kesät, talvet.
208. **Голод не тётка.** ♦ Kyllä nälkä opettaa lappalaisen ampumaan. ♦ Nälkä ei ole sukulainen t. täti.*
209. **Голодный как волк.** ♦ Niin nälkä, että näköä haittaa.

@ О. А. Храмцова

210. **Голосом завывает, а сердцем кутьи поджидает.** ♦ Vie sinä, minä vikisen, ole vievinäs väkisin.
211. **Голь на выдумки хитра.** ♦ Hätä keinon keksii.
212. **Гора родила мышь.** ♦ Vuoret synnyttävät hiiren.*
213. **Горбатого могила исправит.** ♦ Kuoltuansa hyvä koira tapansa jättää, muttei paha koira kuoltuansakaan. ♦ Pantteri ei pääse pilkuistaan. ♦ Kyttyräselkä paranee haudassa.*
214. **Горе на двоих - полгоря, радость на двоих - две радости.** ♦ Jaettu ilo on kaksinkertainen ilo, jaettu suru on puoli surua.
215. **Господь дал, Господь и взял.** ♦ Herra antoi, (ja) Herra otti.
216. **Гость не много гостит, да много видит.** ♦ Noita vieras talossa on. ♦ Kaksi silmää vieraalla, yksi talon väellä.
217. **Готовь сани летом, а телегу зимой.** ♦ Kesällä reki kuntoon, talvella rattaat.*
218. **Гречневая каша - мать наша, хлебец - кормилец.** ♦ Tattaripuuro on äitimme ja ruisleipä isämme.*
219. **Гром не грянет, мужик не перекрестится.** ♦ Jos ei ukkonen jyrähdä, musikka ei tee ristinmerkkiä.*
220. **Гроша ломаного не стоит.** ♦ Se ei ole puolen penninkään arvoinen.
221. **Гулять, так гулять.** ♦ Kun on joulu, niin on joulu: paista, akka, toinenkin silakka.*
222. **Гусь свинье не товарищ.** ♦ Jalkamies ei ole ratsumiehen kaveri.* ♦ Ei susi ole koiran toveri.* ♦ Ei hanhi ole sian toveri.*
223. **Да не оскудеет рука дающего.** ♦ Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu.
224. **Даёшь руками - забираешь ногами.** ♦ Käsin kun annat, niin jaloin noudat.*
225. **Дай воли на палец – всю руку откусит.** ♦ Jos antaa pahalle t. pirulle pikkusormen, se vie koko käden. ♦ Anna pirulle pikkusormes(i), se ottaa koko käden.
226. **Дарёному коню в зубы не смотрят.** ♦ Ei lahjahevosen suuhun katsota.
227. **Дары и мудрых ослепляют.** ♦ Lahjus sokaisee viisaiden silmät.*
228. **Дают – бери, бьют – беги.** ♦ Kääntele kun lyödään, ole läsnä kun annetaan.* ♦ Ota kun annetaan, juokse kun lyödään.*
229. **Два медведя в одной берлоге не уживутся.** ♦ Ei sovi kahta kukkoa samalle orrelle.
230. **Два раза гость в радость: когда приходит и когда уходит.** ♦ Kaksi kertaa vieraista iloa: kun tulevat ja kun menevät.
231. **Два соловья на одной ветке не поют.** ♦ Ei laula kahta satakieltä yhdellä oksalla.
232. **Двое дерутся, третий не мешайся!** ♦ Kahden kauppa, kolmannen korvapuusti.
233. **Двум смертям не бывать, а одной не миновать.** ♦ Ei kahta surmaa yhdellä miehellä.*
234. **Дела как сажа бела (у бедного).** Niin köyhä elää kuin märkä palaa.
235. **Делать из мухи слона не следует.** ♦ Ei pidä tehdä kärpäsestä härkästä.
236. **Делить шкуру неубитого медведя не следует.** ♦ Älä myy nahkaa ennen kuin karhu on kaadettu.
237. **Дело в шляпе.** ♦ Homma on hanskassa.
238. **Дело мастера боится.** ♦ Mestaria työ pelkää.* ♦ Työ vain taitajata tottelee.* *(Suom. Sakari Putro)*
239. **Дело табак.** ♦ Asiat ovat hullusti.
240. **Дело учит, (и мучит, и кормит).** ♦ Työ tekijäänsä neuvoo.
241. **Делу время, потехе час.** ♦ Ensiksi työ, sitten huvit. ♦ Ajallansa työn teko, hetkellänsä ilon pito.
242. **Демьянова уха.** ♦ Demjanin kalakeitto.* *(I. A. Krylov ”Demjanin kalakeitto”, suom. Sakari Putro)*

@ О. А. Храмцова

243. **Денег куры не клюют.** ♦ Rahaa on vaikka lampaat t. hevoset söisi.
244. **Денежка дорожку прокладывает.** ♦ Rahalla saa ja hevosella pääsee.
245. **Денежки круглые - весь век катятся.** ♦ Raha on pyöreä siksi, että sen pitää kiertää.*
246. **День не пропал даром.** ♦ Päivä on pulkassa.
247. **Деньги к деньгам.** ♦ Raha tulee rahan luo.
248. **Деньги не пахнут.** ♦ Raha ei haise.
249. **Деньги правят миром.** ♦ Raha hallitsee maailmaa.
250. **Деньги счёт любят.** ♦ Rahat pitävät siitä, että ne lasketaan.
251. **Дерево узнают по плодам его.** ♦ Hedelmistään puu tunnetaan.
252. **Дерёт как Сидорову козу.** ♦ Lyö kuin vierasta sikaa!*
253. **Держать в страхе Божьем.** ♦ Pitää kurissa ja Herran nuhteessa.
254. **Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.** ♦ Pidä pää kylmänä (ja jalat lämpöisinä).
255. **Держи язык за зубами.** ♦ Pidä kieli keskellä suuta. ♦ Pidä kieli hampaiden välissä.*
256. **Дети – дар Божий.** ♦ Lapset ovat Herran lahja.
257. **Дитя не заплачет – мать не услышит.** ♦ Puhuen asiat selkenee. ♦ Lapsi kun ei itke, niin emä ei tiedä.*
258. **До дна.** ♦ Pohjanmaan kautta.
259. **До неба высоко, до царя далеко.** ♦ Ei hyttysen ääni taivaaseen kuulu. ♦ Jumala korkealla (taivaassa), tsaari kaukana (maassa).*
260. **До свадьбы заживёт.** ♦ Kyllä tauti pyhäksi t. häihin paranee.*
261. **Добрая пословица не в бровь, а прямо в глаз**. ♦ Hyvä sananlasku ei osu kulmaan vaan silmään.*
262. **Добрая слава лежит, а худая - бежит.** ♦ Hyvä kello kauas kuuluu, (paha vielä kauemmas).
263. **Доброе дело само себя хвалит.** ♦ Työ tekijäänsä kiittää.
264. **Доброе слово и кошке приятно.** ♦ Ystävällinen sana on kissastakin kiva.*
265. **Доверяй, но проверяй.** ♦ Luota, mutta valvo.*
266. **Довлéет днéви злóба его.** ♦ Vaivansa kullakin päivällä.
267. **Догадка не отгадка.** ♦ Luulo ei ole tiedon väärti t. väärtti.
268. **Дождь лил как из ведра.** ♦ Satoi kuin saavista kaataen.
269. **Долг платежом красен.** ♦ Velka on maksannalla kaunis.*
270. **Доносчику первый кнут.** ♦ Ilmiantajalle ensimmäinen ruoskanisku.*
271. **Дорога в ад вымощена благими намерениями.** ♦ Tie helvettiin on kivetty hyvillä päätöksillä t. aikomuksilla.
272. **Дорога ложка к обеду.** ♦ Auta miestä mäessä, älä mäen alla.
273. **Дорого да мило, дёшево да гнило.** ♦ Kolmen markan suutari tekee kuuden markan vahingon.
274. **Дорого яичко к Христову дню.** ♦ Kallis on muna pääsiäisenä.*
275. **Дорогу осилит идущий.** ♦ Kulkeva tien voittaa.*
276. **Доселе дойдёшь и не перейдёшь.** ♦ Tähän asti, ei edemmäs.
277. **Достоин деятель мзды своей.** ♦ Työmies on palkkansa ansainnut.
278. **Друг познается в беде.** ♦ Hädässä ystävä tunnetaan t. tutaan.
279. **Друга узнать - вместе пуд соли съесть.** ♦ Oppiakseen tuntemaan ihmisen, täytyy syödä puuta suolaa (puuta = 16 kg) hänen kanssaan.*
280. **Дурака работа любит.** ♦ Hullu paljon työtä tekee, viisas pääsee vähemmällä.
281. **Дурака учить, что воду решетом носить.** ♦ Keitä munaa, et saa lientä, neuvo hullua, et saa mieltä.
282. **Дуракам везёт.** ♦ Hullulla on hyvä onni.*
283. **Дуракам закон не писан.** ♦ Ei hullulla ole lakia.

@ О. А. Храмцова

284. **Дуракам и господам недоделанную работу не показывают.** ♦ Herroille ja narreille ei pidä näyttää keskentekoista työtä.*
285. **Дураков не орут, не сеют, а сами родятся.** ♦ Hulluja ei tarvitse kyntää eikä kylvää.
286. **Дураком родился, дураком и помрёшь.** ♦ Kun on hulluksi syntynyt, niin hulluna kuolee.*
287. **Дурная голова – всему телу дыра.** ♦ Tyhmästä päästä kärsii koko ruumis.
288. **Дурное дело не хитрое.** ♦ Pian paha opitaan.*
289. **Дурной пример заразителен.** ♦ Mitä isot edellä, sitä pienet perässä. ♦ Huono esimerkki tarttuu.*
290. **Дурной язык голове не приятель.** ♦ Lihainen kieli leikkaa luisen kaulan.
291. **Его пошли, да и сам за ним иди.** ♦ Lähetä lapsi asialle ja mene itse perässä.
292. **Еда ради живота, а не живот ради еды.** ♦ Syö elääksesi, älä elä syödäksesi.
293. **Едешь на день, бери хлеба на неделю.** ♦ Päivän matka, kahden eväs.
294. **Еле-еле душа в теле.** ♦ Juuri ja juuri henki pihisee.
295. **Если будем живы-здоровы.** ♦ Jos eletään ja terveinä t. terveenä ollaan.
296. **Если бы молодость знала, если бы старость могла.** ♦ Jos nuori tietäisi - jos vanha jaksaisi.* ♦ Ah entinen aikani, nykyinen mieleni!
297. **Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе.** ♦ Jos vuori ei tule Muhammedin luo, Muhammed menee vuoren luo.
298. **Если закрывается одна дверь, где-то открывается другая.** ♦ Jos yksi ovi sulkeutuu, niin toinen aukenee.*
299. **Если нельзя, но очень хочется, то можно.** ♦ Sitä tehdä ei saa, mutta jos oikein tekee mieli, niin sitten kyllä.*
300. **Есть ещё порох в пороховницах.** ♦ (Kenessä?) on ruutia. ♦ (Kenellä?) on ruuti kuivana. ♦ Vielä on voimia jäljellä.
301. **Жар костей не ломит.** ♦ Ei lämmin t. lämpö luita riko.
302. **Жди не от богатого, а от тороватого.** ♦ Hyvä antaa vähästäänkin, paha ei anna paljostaankaan.
303. **Жена да убоится мужа своего.** ♦ Vaimo kunnioittakoon miestänsä.
304. **Жена не рукавица, за пояс не заткнёшь.** ♦ Akka ei ole kuin kantele seinällä – vuoden pidät ja pois lykkäät.*
305. **Живи и дай жить другим.** ♦ Elä, ja anna toistenkin elää.*
306. **Жизнь как птичье молоко.** ♦ Elämä on kuin linnunmaitoa.
307. **Жизнь коротка, (что-либо) вечно.** ♦ Elämä lyhyt, (jokin) pitkä.
308. **Жизнь прожить – не поле перейти.** ♦ Elämä ei ole pelkkää ruusuilla tanssimista. ♦ Eläminen ei ole poikki pellon juokseminen.*
309. **Жить в обществе и быть свободным от него – нельзя.** ♦ Kukaan meistä ei ole saari.
310. **Жить как у Христа за пазухой.** ♦ Elää kuin herran kukkarossa.
311. **Жребий брошен.** ♦ Arpa on heitetty.
312. **За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.** ♦ Kahta jänistä kun lähtee ajamaan, niin ei yhtään saa.*
313. **За деньги и поп спляшет.** ♦ Rahasta se tanssii vaikka ryssän pappi.*
314. **За деревьями не видит леса.** ♦ Ei näe metsää puilta.
315. **За компанию (для дружбы) и цыган удавился (и монах женился).** ♦ Seuran vuoksi mustalainenkin hirteen meni.*
316. **За красивые глаза.** ♦ Kuin manulle illallinen.
317. **За море по еловые шишки.** ♦ Ei pidä mennä merta edemmäs kalaan.
318. **За морем телушка полушка, да рубль перевоз.** ♦ Moskovassa lehmä kopeikan maksaa, tänne tuodessa sata ruplaa.*

@ О. А. Храмцова

319. **За одного битого двух небитых дают.** ♦ Lyöty maksaa kaksi lyömätöntä, (eikä vaihdeta niihinkään).*
320. **За семь вёрст киселя хлебать (не ходят).** ♦ Ei mennä kiisseliä syömään seitsemän virstan päähän.*
321. **За спрос денег не берут.** ♦ Ei se ota, jos ei annakaan. ♦ Lupa kysyä (vaikkei vara ostaa).*
322. **За что боролись, на то и напоролись.** ♦ Sitä saa, mitä tilaa.
323. **За что купил, за то и продаю.** ♦ Millä ostin, sillä myyn.*
324. **За чужим забором трава зеленее.** ♦ Ruoho on vihreämpää aidan toisella puolella. ♦ Aidan takana ruohokin on vihreämpää.
325. **Завидливые глаза всегда не сыты.** ♦ Ei kateen kontti ole koskaan täysi.
326. **Задним умом дела не поправишь.** ♦ Jälkiviisaus paras viisaus.
327. **Задним умом крепок.** ♦ Jäljestä viisas.*
328. **Закон, что дышло: куда повернёшь, туда и вышло.** ♦ Laki on niin kuin se luetaan. ♦ Laki on kuin väliaisa – minne sitä käännetään, sinne se menee.*
329. **Закон не взирает на лица.** ♦ Ei laki katso henkilöön.*
330. **Замуж выйти не напасть, замужем бы не пропасть.** ♦ Naimisiin kaikki hinkuu ja siinä ne sitten vinkuu.
331. **Запретный плод сладок.** ♦ Kielletty hedelmä on makea.
332. **Зародом (скирдой) мыши не задавит.** ♦ Ei hiiri heinäkuorman alle kuole.* ♦ Ei hiiri jyväpurnuun kuole.*
333. **Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.** ♦ Hullu niin kylpee, että nahka lähtee. ♦ Äiän tikka puita puipi, ei saa pitkiä pinoja.* ♦ Pane tuhma Jumalaa molimaan, niin otsansa särkee.*
334. **Затишье перед бурей.** ♦ Tyyntä myrskyn edellä.
335. **Захочет сена коза, будет у воза.** ♦ Kyllä routa porsaan kotiin ajaa.
336. **Звяги много, толку мало.** ♦ Tyhjät tynnyrit kolisevat eniten.
337. **Здесь что-то нечисто.** ♦ Tähän on koira haudattuna.
338. **Здоровье дороже золота.** ♦ Terveys (ja hyvinvointi) on parempi kuin kaikki kulta.
339. **Зелен виноград – когда не дают.** ♦ Happamia, sanoi kettu pihlajanmarjoista.
340. **Земля горит (у кого-либо) под ногами.** ♦ Maa polttaa jalkojen alla.
341. **Знает кошка, чьё мясо съела.** ♦ Kyllä katti tietää, kenen lihan on syönyt.*
342. **Знание – сила.** ♦ Tieto on valtaa.
343. **Знание умножает скорбь.** ♦ Tieto lisää tuskaa.
344. **Золотые горы.** ♦ Yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista.
345. **Зубы на полку.** ♦ Hampaat naulaan.
346. **И волки сыты, и овцы целы.** ♦ Sudet kylläiset, lampaat tervehet.*
347. **И комар лошадь свалит, коли волк пособит.** ♦ Kyllä hyttynen hevosen kaataa, kun susi auttaa.*
348. **И конь о четырёх ногах спотыкается.** ♦ Erehtyy sitä hevonenkin neljältä jalalta, saati ihminen kahdelta.*
349. **И мухи не обидит.** ♦ Ei tee pahaa kärpäsellekään.*
350. **И мы пахали.** ♦ Olinhan siellä minäkin.* ♦ Myös me olimme kyntämässä.*
351. **И на Солнце есть пятна.** ♦ Auringollakin on tahransa.
352. **И на старуху бывает проруха.** ♦ Menee t. käy viisaskin vipuun. ♦ Tulee häiriö hyvällekin, tapaturma taitavalle.*
353. **И пальцем не пошевелит.** ♦ Ei liikuta pikkusormeaankaan.*
354. **И у стен есть уши.** ♦ Seinillä voi olla korvat.
355. **И хочется, и колется.** ♦ Haluttaa ja pelottaa.*
356. **И через золото слезы льются.** ♦ Itketään kullankin keskellä.*

@ О. А. Храмцова

357. **Игра не доводит до добра.** ♦ Itku pitkästä ilosta. ♦ Peli ja leikinlasku vie riitaan.*
358. **Из двух зол выбирают меньшее.** ♦ Kahdesta pahasta on valittava pienempi.*
359. **Из дерьма конфетку не сделаешь.** ♦ Paskasta ei saa karamellia.*
360. **Из искры возгорится пламя.** ♦ Kipinästä tuli syttyy.
361. **Из огня да в полымя.** ♦ Ojasta allikkoon. ♦ Kun menee sutta pakoon, tulee karhu vastaan.
362. **Из песни слов не выкинешь.** ♦ Ei laulusta voi sanoja ottaa pois.*
363. **Из-под пятницы суббота.** ♦ Lauantai näkyy perjantain alta.*
364. **Избави Бог и нас от этаких судей.** ♦ Meitähän sä, Herra, suojaa noista mokomista arvostelijoista!* *(I. A. Krylov "Aasi ja satakieli", suom. Sakari Putro)*
365. **Или сена клок, или вилы в бок.** ♦ Joko heinää tukko tai hanko kylkeen.
366. **Имеющий уши, да услышит.** ♦ Jolla on korvat, se kuulkoon.
367. **Искать иголку в стоге сена.** ♦ Etsii kuin neulaa heinäsuovasta.
368. **Искать прошлогодний снег.** ♦ Samaa, kuin etsisi mennen talven lumia.*
369. **Исключение подтверждает правило.** ♦ Poikkeus vahvistaa säännön.
370. **Кабы знал, где упасть, так бы соломки подостлал.** ♦ Jos ihminen aina tietäisi, mihin lankeaa, niin panisi olkikuvon alakseen.* ♦ Jos tietäisi mihin kaatuu, niin heiniähän siihen laittaisi.*
371. **Каждому своё.** ♦ Osansa kullakin.*
372. **Каждый сходит с ума по-своему.** ♦ Huvinsa kullakin. ♦ Kutakin laillansa hulluttaa.*
373. **Казна с голоду не уморит, да и досыта не накормит.** ♦ Valtion leipä on kapea, mutta pitkä.
374. **Как аукнется, так и откликнется.** ♦ Niin metsä vastaa, kuin sinne huudetaan t. kuin siihen huutaa.
375. **Как гром среди ясного неба.** ♦ Kuin salama kirkkaalta taivaalta.
376. **Как две капли воды.** ♦ Kuin kaksi marjaa.
377. **Как корове седло (идёт, подходит).** ♦ Sopii kuin otsatukka sialle.
378. **Как кошка с собакой.** ♦ Kuin kissa ja koira.
379. **Как кто живёт, так и слывет.** ♦ Millainen elämä, sellainen maine.
380. **Как ни мойся, белее снега не будешь.** ♦ Ei lunta valkeammaksi tulla.
381. **Как от козла молока.** ♦ Ei pukilta saa villoja eikä maitoa.
382. **Как постелешь, так и выспишься.** ♦ Niin makaa kuin petaa.
383. **Как потопаешь, так и полопаешь.** ♦ Kenen jalka kapsaa, sen suu napsaa.
384. **Как пришло, так и ушло.** ♦ Niin se menee kuin on tullutkin.*
385. **Как рыба в воде.** ♦ Kuin kala vedessä.
386. **Как с гуся вода.** ♦ Kuin kaataisi vettä hanhen selkään. ♦ Valuu kuin vesi hanhen selästä.
387. **Как с козла молока.** ♦ Kuin ottaisi leivän kivestä t. maidon pässistä t. voita sonnilta.*
388. **Как сквозь землю провалился.** ♦ Katosi kuin tuhka tuuleen. ♦ Meni kuin hohtimet kaivoon.
389. **Как собака на сене лежит, и сама не ест, и другим не даёт.** ♦ Kuin paha koira heinäkuorman päällä, ei itse syö muttei anna toistekaan ottaa.*
390. **Как сыр в масле.** ♦ Voita kahden puolen leipää.
391. **Каков ни есть, а хочет есть.** ♦ Ei köyhänkään suu tuohesta ole.
392. **Каков вопрос, таков и ответ.** ♦ Millainen kysymys, sellainen vastaus.*
393. **Каков поп, таков и приход.** ♦ Millainen isäntä, sellainen renki. ♦ Millainen pappi, sellainen seurakunta.*
394. **Каково лукошко, такова ему и покрышка.** ♦ Vakka kantensa valitsee.

@ О. А. Храмцова

395. **Какой мерой меряете вы, такой и вам отмерено будет.** ♦ Millä mitalla mittaat, sillä sinulle mitataan.*
396. **Капля в море не заметна.** ♦ Ei pisara meressä tunnu.
397. **Катучий камень мохнат не будет.** ♦ Ei vierivä kivi sammallu, eikä mies muuttava rikastu.
398. **Кашу маслом не испортишь.** ♦ Eihän voi rokkaa t. velliä pilaa. ♦ Ei voi puuroa pilaa.*
399. **Кесарю кесарево.** ♦ Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.
400. **Кишка тонка.** ♦ Rahkeet eivät riitä.
401. **Клин клином вышибают.** ♦ Kiila työntää kiilan.*
402. **Книга за семью печатями.** ♦ Seitsemällä sinetillä suljettu kirja.
403. **Ко всему человек привыкает.** ♦ Kaikki on kaunista kun vaan silmät tottuu.
404. **Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет.** ♦ Kun tovereilta sopu puuttuu, vaivaksi toimet heiltä muuttuu.* *(I. A. Krylov "Joutsen, rapu ja hauki", suom. Sakari Putro)*
405. **Кого Бог любит, того и наказывает.** ♦ Ketä Jumala rakastaa, sitä hän kurittaa.
406. **Кого Бог хочет погубить, того он сначала лишает разума.** ♦ Kenet Jumala tahtoo tuhota, häneltä sekoaa järki.
407. **Кожа да кости.** ♦ Luu ja nahka.*
408. **Коль выгонят в окно, так я влечу в другое.** ♦ Yhdestä jos ajetaankin ikkunasta, toisesta mä sisään lennän kiiruimmiten.* *(I. A. Krylov "Kärpänen ja mehiläinen", suom. Sakari Putro)*
409. **Комар носа не подточит.** ♦ Siinä ei ole kenelläkään nokan koputtamista.
410. **Кому много дано, с того много и спросится.** ♦ Kelle paljon annetaan, siltä paljon vaaditaan.
411. **Кому повешену быть, тот не утонет.** ♦ Ei se veteen kuole, joka hirtettäväksi luotu on.*
412. **Коней на переправе не меняют.** ♦ Ei ole hyvä vaihtaa hevosta kesken kahluuta. ♦ Hevosia ei vaihdeta joenylityksen aikana.*
413. **Конец истории известен.** ♦ Loppu on historiaa.
414. **Копейка рубль бережёт.** ♦ Markassa t. äyrissä tuhannen alku. ♦ Pennissä on markan alku. ♦ Kopeekatta ei ruplaa.*
415. **Кот из дому – мыши в пляс.** ♦ Kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä.
416. **Кот скребёт на свой на хребёт.** ♦ Oma lehmä ojassa.
417. **Кошка гостей намывает.** ♦ Vieraita tulee, kun kissa pesee silmiään.*
418. **Красота требует жертв.** ♦ Ei kärsimättä kirjavaksi tulla.
419. **Красотой не испорчен(а).** ♦ Ei ole kauneudella pilattu.
420. **Краткость сестра таланта.** ♦ Lyhyestä virsi kaunis.
421. **Крепкий орешек.** ♦ Kova pähkinä (purtavaksi).
422. **Кровь людская не водица.** ♦ Veri on vettä sakeampaa.
423. **Крысы бегут с тонущего корабля.** ♦ Rotat jättävät hukkuvan laivan.
424. **Кто в море не бывал, тот досыта Богу не маливался.** ♦ Joka ei muualla Jumalaansa tunne, menköön merelle.*
425. **Кто возвышает себя, тот унижен будет.** ♦ Joka itsensä ylentää, se alennetaan.
426. **Кто долго выбирает, тот прогадает.** ♦ Joka kauan valitsee, se pahimman saa.*
427. **Кто заварил кашу, тот пусть и расхлёбывает.** ♦ Joka on valmistanut saunan, vihtokoon itse.* ♦ Joka rikkoo, saa laittaa.*
428. **Кто именинник, тому и пирога нет.** ♦ Luu jää jakajan kouraan.
429. **Кто ищет, тот всегда найдёт.** ♦ Etsivä löytää. ♦ Joka etsii, se löytää.
430. **Кто не курит и не пьёт, тот здоровеньким умрёт.** ♦ Se, joka ei juo eikä polta, kuolee terveenä!*

@ О. А. Храмцова

431. **Кто не работает, тот не ест.** ♦ Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.
432. **Кто не рискует, тот не выигрывает.** ♦ Joka ei riskeeraa, ei voita.*
433. **Кто не рискует, тот не пьёт шампанского.** ♦ Se, joka ei ota riskejä, ei juo samppanjaa.*
434. **Кто не с нами, тот против нас.** ♦ Joka ei ole puolella, se on vastaan.*
435. **Кто нового боится, тот в мастера не годится.** ♦ Ken latua hiihtää, on ladun vanki, vapaa vain on umpihanki.
436. **Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю.** ♦ Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää. ♦ Ken tuulta kylvää, se myrskyä niittää.
437. **Кто про свои дела кричит всем без умолку, в том, верно, мало толку.** Harvoin on sen töillä mitään merkitystä, joka aina laulaa omaa ylistystä.* *(I. A. Krylov "Kaksi tynnyriä", suom. Sakari Putro)*
438. **Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.** ♦ Aamuhetki kullan kallis t. kullankallis. ♦ Kuka nousee ylös varhain, sitä jumala auttaa.*
439. **Кто старое помянет, тому глаз вон.** ♦ Joka vanhoja muistaa, sitä tikulla silmään.
440. **Кто умеет – делает, кто не умеет делать – учит.** ♦ Joka osaa, se tekee; joka ei osaa, se opettaa.
441. **Кто умножает познание, умножает скорбь.** ♦ Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.
442. **Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.** ♦ Omena päivässä pitää lääkärin loitolla.
443. **Куда иголка, туда и нитка.** ♦ Lanka seuraa neulaa.* ♦ Kunne neula, sinne rihma.*
444. **Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.** ♦ Minne hevonen kavioineen, sinne rapu saksineen.*
445. **Куда Макар телят не гонял.** ♦ Sinne missä pippuri kasvaa.
446. **Куда ни кинь, везде клин.** ♦ Suo siellä, vetelä täällä.
447. **Куй железо, пока горячо.** ♦ On taottava silloin, kun rauta on kuuma.
448. **Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.** ♦ Hynninen hyvä minusta, minä hyvä Hynnisestä. ♦ Keskinäisen kehumisen kerho. ♦ Käki kiittää kukkoa, jotta se kiittäisi käkeä.*
449. **Курам на смех.** ♦ Nauravat naurismaan aidatkin.
450. **Курица не птица, женщина не человек.** ♦ Ei harakka ole lintu eikä piika ihminen.*
451. **Курица по зёрнышку клюёт.** ♦ Vähän päivässä, paljon viikossa.
452. **Ласковое теля двух маток сосет.** ♦ Herttainen vasikka imee kahta emää.*
453. **Лбом стены не прошибёшь.** ♦ Ei otsalla seinää puhkaista.*
454. **Левая рука не знает, что делает правая.** ♦ Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.
455. **Легко пришло, легко и ушло.** ♦ Mikä laulaen tulee, se viheltäen menee.
456. **Лёгок на помине.** ♦ Siinä paha missä mainitaan.
457. **Легче сказать, чем сделать.** ♦ Helpommin sanottu kuin tehty.
458. **Лёжа пищи не добудешь.** ♦ Ei makaavan kissan suuhun hiiri tule.
459. **Лень лёжа на печи замёрзла.** ♦ Laiska viluun kuolee.
460. **Лес рубят – щепки летят.** ♦ Aina roiskuu, kun rapataan. ♦ Metsässä hakataan, lastut lentelee.*
461. **Лестницу надо мести сверху, а не снизу.** ♦ Portaita lakaistaan alaspäin, ei ylöspäin.*
462. **Лето красное пропела, так поди же, попляши.** ♦ Miss olet keikkunut kesällä, siellä tanssi talvellakin.*

@ О. А. Храмцова

463. **Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь.** ♦ Joka kesän aikana makaa, se talven aikana kerjää.
464. **Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.** ♦ Joko kulta kukkarossa, taikka santa sieraimissa.
465. **Либо сена клок, либо вилы в бок.** ♦ Joko heinää tukko tai hanko kylkeen.*
466. **Лиха беда начало.** ♦ Alku aina hankalaa, (lopussa kiitos seisoo).
467. **Ловись рыбка большая и маленькая.** ♦ Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.
468. **Ловить рыбу в мутной воде.** ♦ Kalastaa sameassa vedessä.*
469. **Лодырю в колхозе, что волку на морозе.** ♦ Laiskuri kolhoosissa kuin susi pakkasella.*
470. **Ложка дёгтя в бочке мёда.** ♦ Lusikallinen tervaa mesituoppiin.*
471. **Ложкой кормит, стеблом глаз колет.** ♦ Lusikalla syöttää, varrella silmän kaivaa.*
472. **Ложкой моря не исчерпать.** ♦ Ei meri lusikalla tyhjene.*
473. **Ложь до исправы.** ♦ Valheella on lyhyet jäljet.
474. **Ломать – не строить.** ♦ On helpompi repiä vanhaa kuin rakentaa uutta.
475. **Лошадь есть - хомута нет, хомут купил - лошадь пропала.** ♦ Kun on hevonen, ei ole länkiä; kun on länget ei ole hevosta.*
476. **Лучшая новость - отсутствие всякой новости.** ♦ Ei mitään uutisia - hyviä uutisia.
477. **Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе.** ♦ Parempi ensimmäinen täällä kuin toinen Roomassa.*
478. **Лучше вступить в брак, нежели разжигаться.** ♦ Parempi (on) naida kuin palaa.
479. **Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.** ♦ Parempi karvas totuus kuin makea valhe.
480. **Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель стать.** ♦ Parempi virsta väärää kuin vaaksa vaaraa.
481. **Лучше жить в зависти, чем в жалости.** ♦ Parempi herättää kateutta kuin sääliä.*
482. **Лучше меньше, да лучше.** ♦ Laatu korvaa määrän.
483. **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.** ♦ Yksi kuva kertoo enemmän kuin tuhat sanaa. ♦ Näkö kuuloa varmempi.*
484. **Лучше поздно, чем никогда.** ♦ Parempi myöhään kuin ei milloinkaan.
485. **Лучше синица в руках, чем журавль в небе.** ♦ Parempi pyy pivossa kuin kymmenen oksalla.
486. **Лучшее - враг хорошего.** ♦ Paras on hyvän vihollinen.
487. **Люби ближнего твоего, как самого себя.** ♦ Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.
488. **Люби собинку (своё), люби и оскобинку.** ♦ Arvaa oma tilasi, anna arvo toisellekin.
489. **Любишь кататься, люби и саночки возить.** ♦ Joka syö lihan, se syököön luunkin. ♦ Jos pidät mäenlaskusta, pidä myös kelkanvedosta.*
490. **Любовь не картошка, (не выбросишь в окошко).** ♦ Rakkaus ei ole mikään peruna.*
491. **Людей хулит, а сам лыком шит.** ♦ Pata kattilaa soimaa, musta kylki kummallakin. ♦ Itsestään paha pappi saarnaa.
492. **Люди пахать, а мы руками махать.** ♦ Kansa kyntämään, me makaamaan.*
493. **Мал да глуп - больше бьют; стар да умен - два угодья в нем.** ♦ Nuoruus ja hulluus, vanhuus ja viisaus.
494. **Мал золотник да дорог.** ♦ Pieni siru kultaa, mutta kallis.*

@ О. А. Храмцова

495. **Маленькая собачка до старости щенок.** ♦ Penikkanahan se pieni koira kuoleekin.*
496. **Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки.** ♦ Pienet lapset, pienet surut, suuret lapset, suuret surut.
497. **Маленький пень большой воз опрокидывает.** ♦ Kyllä matalakin kanto kuorman kaataa.*
498. **Малый вор бежит, большой лежит.** ♦ Rikas maksaa rahallaan, köyhä selkänahallaan.
499. **Мастер на все руки.** ♦ Monitaituri.
500. **Мастером не рождаются.** ♦ Ei kukaan ole seppä syntyessään.
501. **Медведя все знают, медведь никого не знает.** ♦ Kaikki karhun tuntevat – ei karhu ketään tunne.
502. **Медвежья услуга.** ♦ Karhunpalvelus.
503. **Медленно, но верно.** ♦ Hitaasti mutta varmasti.
504. **Между молотом и наковальней.** ♦ Vasaran ja alasimen välissä.
505. **Межи мои прошли по прекрасным местам.** ♦ Arpa lankesi hyvästä maasta.
506. **Менять шило на мыло.** ♦ Eihän munaa munaan vaihdeta.
507. **Метать бисер перед свиньями.** ♦ Helmiä menee sioille. ♦ Heittää helmiä sioille.
508. **Мечтою жив человек.** ♦ Toivossa on hyvä elää.
509. **Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.** ♦ Leikki sijansa saakoon.
510. **Мир тесен.** ♦ (Kyllä) maailma on pieni.
511. **Много будешь знать – скоро состаришься.** ♦ Paljon tiedät, pian harmenet.* ♦ Liika tieto vanhentaa varhain.*
512. **Много званых, а мало избранных.** ♦ Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.
513. **Много спать – дела не знать.** ♦ Aamusta päivä pisin on.
514. **Много шума из ничего.** ♦ Paljon melua tyhjästä.
515. **Много шуму, мало толку.** ♦ Paljon porua, vähän villoja.
516. **Мой дом – моя крепость.** ♦ Kotini on linnani.
517. **Молись, а к берегу гребись.** ♦ Rukoile, mutta älä lopeta soutamista.*
518. **Молоко ещё на губах не обсохло.** ♦ Korvantaustat eivät ole vielä kuivuneet.
519. **Молчание знак согласия.** ♦ Vaitiolo on myöntymisen merkki.
520. **Молчанье – золото.** ♦ Puhuminen hopeaa, vaitiolo t. vaikeneminen kultaa.
521. **Москва не сразу строилась.** ♦ Roomaa ei rakennettu yhdessä päivässä. ♦ Ei Turku tunnissa tehty. ♦ Ei Roomaa t. Moskovaa päivässä rakennettu.
522. **Москва слезам не верит.** ♦ Ei auta itku markkinoilla.
523. **Моя хата с краю, (я ничего не знаю).** ♦ Asia ei kuulu minulle.
524. **Муж да жена – одна сатана.** ♦ Ukko ja akka, sittaa vakka.* ♦ Mies ja nainen, yksi saatana.*
525. **Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.** ♦ Terve vaimo on miehelle armas, rikas sisar on veljelle armas.*
526. **Мы все в одной лодке.** ♦ Kaikki olemme samassa veneessä.
527. **На (господские) посулы не мечись.** ♦ Älä mene herrojen kanssa marjaan, (ne vievät marjat ja tuohisen)
528. **На безрыбье и рак рыба.** ♦ Kalattomalla ajalla käy rapukin kalasta.* ♦ Kalattomassa järvessä rapukin on kala.* ♦ Kala se on kiiskikin, (lapsi se on tytärkin).*
529. **На битой (торной, прохожей) дороге трава не растёт.** ♦ Ei maantie ruohotu.
530. **На Бога надейся, а сам не плошай.** ♦ Kun itse yrittää, niin Jumalakin auttaa. ♦ Auta itseäsi, niin Jumala auttaa sinua.* ♦ Luota Jumalaan, mutta hoida itse asiasi.*

@ О. А. Храмцова

531. **На вкус и цвет товарища нет.** ♦ Yksi tykkää äidistä, toinen tyttärestä. ♦ Makunsa kullakin.
532. **На войне все средства хороши.** ♦ Hätä ei lue lakia. ♦ Sodassa ja rakkaudessa ovat kaikki keinot luvallisia. ♦ Sodassa ja rakkaudessa kaikki on sallittua.
533. **На воре и шапка горит.** ♦ Varkaalla on hattukin tulessa, vaikkei liekki leimahtele.*
534. **На всех не угодишь.** ♦ Kaikkia ei voi miellyttää.
535. **На всякого мудреца довольно простоты.** ♦ Menee t. käy viisaskin vipuun.
536. **На дороге не валяется (кто-либо или что-либо).** ♦ Ei kasva joka oksalla.
537. **На каждый чих не наздравствуешься.** ♦ Ei joka aivastukseen voi sanoa: terveydeksi!*
538. **На кнуте недалеко уедешь.** ♦ Ei se koira oravaa tuo, joka väkisin metsään viedään.
539. **На ловца и зверь бежит.** ♦ Paisti pataan pomppaa.*
540. **На миру и смерть красна.** ♦ Joukossa on surmakin kauniimpi.*
541. **На незвана гостя не пасена и ложка.** ♦ Kutsumaton vieras pannaan lusikatta pöytään.
542. **На одном месте лёжа и камень мохом обрастает.** ♦ Ei vierivä kivi sammaloidu.
543. **На ошибках учатся.** ♦ Vahingosta viisastuu, (vaikkei rikastu).
544. **На посошок.** ♦ Kerta kiellon päälle.
545. **На сердитых воду возят.** ♦ Joka syyttä suuttuu, se lahjatta leppyy.
546. **На тебе, боже, что нам не гоже.** ♦ Köyhälle rikas antaa, minkä itse halpaa.
547. **На то и щука, чтобы карась не дремал.** ♦ Siksi on hauki järvessä, ettei särki makaisi.*
548. **На том свете отоспимся.** ♦ Kuolema kuittaa univelat.
549. **На упрямых воду возят.** ♦ Uppiniskainen hevonen vettä vetämään.*
550. **На чёрный день.** ♦ Pahan päivän varalle.
551. **На чужой роток не накинешь платок.** ♦ Kuka maailman suuta tukkii. ♦ Ei naapurin suuta saa napitetuksi. ♦ Ei jokaisen suuhun saa liinaa.*
552. **На чьём возу сижу, того и песенку пою.** ♦ Kenen leipää syöt, sen lauluja laulat.
553. **На языке вертится.** ♦ Se pyörii kielen päässä.*
554. **На языке мёд, а под языком лёд.** ♦ Hunaja kielessä, myrkky mielessä.
555. **Навык мастера ставит.** ♦ Harjoitus tekee mestarin.
556. **Наглому дай волю, он захочет и боле.** ♦ Jos antaa pahalle t. pirulle pikkusormen, se vie koko käden. ♦ Anna pirulle pikkusormes(i), se ottaa koko käden.
557. **Надейся на лучшее, готовься к худшему.** ♦ Toivo parasta, varaudu pahimpaan.
558. **Наделала синица славы, а моря не зажгла.** ♦ Tiainen kerskaili sytyttävänsä meren tuleen.*
559. **Назвался груздем, полезай в кузов.** ♦ Joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön.
560. **Нападение – лучшая защита.** ♦ Hyökkäys on paras puolustus.
561. **Народу - тьма.** ♦ Väkeä kuin helluntain epistolassa.
562. **Наряди пень, и пень будет хорош.** ♦ Kyllä kantokin kaunistuu, kun kaunistetaan.*
563. **Насильно мил не будешь.** ♦ Ei väkisin vihille viedä.
564. **Настоящий мужчина.** ♦ Mies eikä mikään marjanpoimija.
565. **Наука не пиво, в рот не вольёшь.** ♦ Ei kannettu vesi kaivossa pysy.
566. **Начали за здравие, кончили за упокой.** ♦ Hukkaan meni hyvät humalat.
567. **Начало мудрости – страх Господень.** ♦ Herran pelko on viisauden alku.

@ О. А. Храмцова

568. **Начинай сначала, где голова торчала.** ♦ Tyvestä puuhun noustaan.
569. **Нашла коса на камень.** ♦ Sattui kova kovaa vastaan. ♦ Osuipa viikate kiveen.*
570. **Не боги горшки обжигают.** ♦ Ei kukaan ole seppä syntyessään.
571. **Не бойся неприятеля, а бойся приятеля.** ♦ Ystävä ystävän pettää, vihamies ei milloinkaan.
572. **Не буди лихо, пока оно тихо.** ♦ Kun huono onni nukkuu, älä herätä sitä.*
573. **Не будите спящего медведя.** ♦ Älä herätä nukkuvaa karhua.
574. **Не бывает совершенных людей.** ♦ Ei miestä verratonta.*
575. **Не было бы счастья, да несчастье помогло.** ♦ Onni onnettomuudessa. ♦ Onpa onni onnettomuudessakin.
576. **Не было печали – купила баба порося.** ♦ Jolla ei ole muuta harmia, ottakoon kutun t. porsaan.*
577. **Не в бровь, а в глаз**. ♦ Ei kulmaan vaan silmään.* ♦ Naulan kantaan.
578. **Не в свои сани не садись.** ♦ Älä istu vieraaseen rekeen.*
579. **Не верь чужим речам, а верь свои очам.** ♦ Usko omia silmiäsi, älä toisten puheita.*
580. **Не видит дальше своего носа.** ♦ Ei näe nenäänsä pitemmälle.
581. **Не всё коту масленица.** ♦ Ei aina häisiä päiviä pidetä.* ♦ Ei aina kekriä kestä.* ♦ Ei ole joulu joka päivä.* ♦ Ei ole aina kissalla laskiainen.*
582. **Не всё то золото, что блестит.** ♦ Ei kaikki kultaa, mikä kiiltää.
583. **Не всякая собака кусает, которая лает.** ♦ Ei haukkuva koira pure.
584. **Не всякую правду сказать можно.** ♦ Ei kaikkia tosiakaan haastaa saa.
585. **Не вчера родился.** ♦ Ei ole eilisen teeren poikia.
586. **Не говори гоп, пока не прыгнешь.** ♦ Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa. ♦ Älä huuda vielä: hoi, koska oja on edessäsi.*
587. **Не давши слова - крепись, а давши - держись.** ♦ Annettu luvattu lahja. ♦ Sanasta miestä, sarvesta härkä.
588. **Не делай добра, не будет и зла.** ♦ Tee pahalle hyvää, saat paskan palkaksesi.* ♦ Pahalla hyvät työt palkitaan.
589. **Не делайте, как я делаю, а делайте, как я говорю.** ♦ Älkää tehkö niin kuin minä teen, vaan tehkää niinkuin minä sanon.
590. **Не добро быть человеку единому.** ♦ Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.
591. **Не доходом богатеют, а расходом.** ♦ Eivät suuret tulot rikastuta vaan pienet menot.
592. **Не думано, не гадано, а беда на дворе.** ♦ Ei vahinko tule kello kaulassa.
593. **Не жизнь, а именины сердца.** ♦ Elämä on kuin silkkiä.
594. **Не жилец.** ♦ Ei se enää käkeä kukuta.
595. **Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел.** ♦ Ei sutta siksi tapeta, että se harmaa on, vaan siksi että se söi lampaan.*
596. **Не заграждай рта волу молотящему.** ♦ Älä sido puivan härän suuta.
597. **Не замай дерма, так не воняет.** ♦ Mitä enemmän tunkiota pöyhii, sitä enemmän se haisee. ♦ Mitä enemmän paskaa liikuttaa, sitä enemmän se haisee.*
598. **Не замахивайся палкой, и собака не залает.** ♦ Se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa.
599. **Не зарекайся.** ♦ Vannomatta paras.
600. **Не злоупотребляй гостеприимством.** ♦ Älä pane vieraanvaraisuutta liian kovalle koetukselle.
601. **Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.** ♦ Koskaan ei tiedä, millä oksalla se piru istuu. ♦ Ei ihminen tiedä, missä saa ja missä menettää.*
602. **Не знаю человека сего.** ♦ En tunne miestä, (sano Ketola Jeesusta).
603. **Не зная броду, не суйся в воду.** ♦ Jos et tunne kahlaamoa, älä mene veteen.*
604. **Не играй с огнём.** ♦ Ei tulen kanssa ole leikkimistä.

@ О. А. Храмцова

605. **Не играть, так и не выигрывать.** ♦ Ei se pelaa joka pelkää.
606. **Не имей сто рублей, а имей сто друзей.** ♦ Parempi sata ystävää kuin sata ruplaa.*
607. **Не имя красит человека, а человек своё имя.** ♦ Ei nimi miestä pahenna, jos ei mies nimeä.
608. **Не ищи беды: беда сама тебя сыщет.** ♦ Älä maalaa pirua seinälle, (kyllä se tulee itsestäänkin).
609. **Не каждое лыко в строку.** ♦ Ei joka virheeseen saa takertua.*
610. **Не красна изба углами, а красна пирогами.** ♦ Talo ei ole kaunis nurkistaan, vaan piirakoistaan.* ♦ Vieraanvaraisuudestaan talo tunnetaan.
611. **Не лезь поперёк батьки в пекло.** ♦ Älä varsa ennättele edelle emähevosen.*
612. **Не лыком шит.** ♦ Ei ole eilisen teeren poikia.
613. **Не место красит человека, а человек место.** ♦ Mies kaunistaa taloa, ei talo miestä.*
614. **Не мытьём, так катаньем.** ♦ Ellei hyvällä, niin pahalla.
615. **Не носить плаченого, не видать злаченого.** ♦ Jolla on paikka paikan päällä, sillä on markka markan päällä.
616. **Не обманешь - не продашь.** ♦ Ei valehtelematta myydä.*
617. **Не от мира сего.** ♦ Ei ole tästä maailmasta.
618. **Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.** ♦ Älä jätä huomiseksi, mitä voit tänään tehdä.
619. **Не ошибается тот, кто ничего не делает.** ♦ Tekevälle sattuu. ♦ Aina roiskuu, kun rapataan. ♦ Joka ei tee mitään, ei erehdy.*
620. **Не первую волку зиму зимовать.** ♦ Ei ole ensimmäistä kertaa pappia kyydissä.
621. **Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.** ♦ Mihin kaivoon syljet, siitä vielä vettä juot.*
622. **Не плюй против ветра.** ♦ Ei pidä vastatuuleen sylkeä.*
623. **Не пойман - не вор.** ♦ Ei se ole varas, joka ei kiinni jää.*
624. **Не по хорошу мил, а по милу хорош.** ♦ Ei kaunis ole kaunis, vaan se joka miellyttää.*
625. **Не под дождем: постоим да подождем.** ♦ Ei tässä jäniksen selässä olla.
626. **Не подмажешь, не поедешь.** ♦ Paremmin rattaat juoksee, kun voidellaan.*
627. **Не пойман – не вор.** ♦ Ei se ole varas, joka ei kiinni jää.*
628. **Не покупай кота в мешке.** ♦ Älä osta sikaa säkissä.
629. **Не родись красивый, а родись счастливый.** ♦ Tasan ei käy onnen lahjat. ♦ Älä synny kauniiksi, synny onnelliseksi.*
630. **Не рой другому яму: сам в неё попадёшь.** ♦ Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.
631. **Не руби сук, на котором сидишь.** ♦ Vain hullu sahaa oksaa, jolla istuu.
632. **Не силой берут, а уменьем.** ♦ Neuvolla työ tehdään, ei väen paljoudella.
633. **Не смейся чужой беде, своя на гряде.** ♦ Älä iloitse toisen vahingosta.
634. **Не смотри на кличку, смотри на птичку.** ♦ Ei nimi miestä pahenna, jos ei mies nimeä.
635. **Не ссорьтесь на дороге.** ♦ Älkää riidelkö tiellä.
636. **Не стоит выносить мусор из избы.** ♦ Roskia ei viedä talosta.*
637. **Не стоит выплёскивать с водой ребёнка.** ♦ Ei lasta pidä heittää pesuveden mukana.
638. **Не стоит изобретать велосипед.** ♦ Pyörää ei kannata keksiä (aina) uudelleen.
639. **Не стоит класть все яйца в одну корзину.** ♦ Ei kaikkia munia yhteen koriin.
640. **Не стоит резать курицу, несущую золотые яйца.** ♦ Ei pidä tappaa kultamunia munivaa kanaa.

@ О. А. Храмцова

641. **Не стоит стирать на людях грязное бельё.** ♦ Likapyykki on pestävä kotona.
642. **Не стоит стрелять из пушек по воробьям.** ♦ Ei kannata ostaa ruutia ja ampua variksia.* ♦ Ei kannata ampua varpusia tykillä.*
643. **Не судите, да не судимы будете.** ♦ Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.
644. **Не суй свой нос, куда не просят.** ♦ Älä työnnä nenääsi asioihin, jotka eivät kuulu sinulle.*
645. **Не сули бычка, а отдай чашку молочка!** ♦ Parempi pieni anti kuin suuri lupaus.
646. **Не сыпь соль на рану.** ♦ Älä pane kiveä kuorman päälle.* ♦ Älä ripottele suolaa haavaan.*
647. **Не та мать, что родила, а та, что молоком вскормила.** ♦ Ei ole äiti se, joka synnytti, vaan se, joka ruokki.*
648. **Не так живи, как хочется.** ♦ Ei eletä niin kuin halutaan.*
649. **Не так страшен чёрт, как его малюют.** ♦ Ei se helvettikään niin kuuma ole kuin pappi saarnaa. ♦ Ei piru ole niin musta kuin sanotaan.*
650. **Не тычь пальцем, наткнёшься.** ♦ Pilkka sattuu omaan nilkkaan.
651. **Не убив медведя, шкуру не продавай.** ♦ Ei ole nahkan myömisestä, kun on karhu kaatamatta.* ♦ Älä myy nahkaa ennen kuin karhu on kaadettu.
652. **Не учи учёного.** ♦ Älä neuvo neuvottua.
653. **Не учили поперёк лавочки, а вовсю вытянулся – не научишь.** ♦ Nuorena on vitsa väännettävä.
654. **Не хлебом единым жив человек.** ♦ Ihminen ei elä ainoastaan leivästä.
655. **Не хуже других.** ♦ Ei ole pekkaa pahempi.
656. **Не чеши там, где не чешется.** ♦ Ei pidä raapia sitä, mikä ei syhy.*
657. **Не что в лесу трещит, волк барана тащит.** ♦ Metsässä rytisee, susi lammasta raahaa.*
658. **Небо с овчинку.** ♦ Taivaskin lampaannahkan kokoinen.*
659. **Недаром говорится, что дело мастера боится.** ♦ Sillä suotta sananlaskussa ei sanota, että ”työ vain taitajata tottelee”.* *(I. A. Krylov ”Hauki ja kissa”, suom. Sakari Putro)*
660. **Незаменимых нет.** ♦ Ei sota yhtä miestä kaipaa. ♦ Kukaan ei ole korvaamaton.
661. **Незваный гость хуже татарина.** ♦ Kutsumaton vieras on pahempi mustalaista.*
662. **Неправая хула не смола.** ♦ Ei tyhjä säkki pystyssä pysy.
663. **Нет дыма без огня.** ♦ Ei savua ilman tulta.
664. **Нет крепостей, которые не сдаются.** ♦ Ei ole valloittamatonta linnoitusta.*
665. **Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.** ♦ Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
666. **Нет правила без исключения.** ♦ Ei sääntöä ilman poikkeusta.
667. **Нет пророка в своём отечестве.** ♦ Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan t. omalla maallaan.
668. **Нет такого дерева, на которое бы птица не садилась.** ♦ Ei puuta linnun istumatonta eikä ihmistä viatonta.*
669. **Нет такого дружка, как родная матушка.** ♦ Äidin sydän on villoja pehmeämpi.
670. **Нет худа без добра.** ♦ Ei niin pahaa, ettei jotain hyvääkin. ♦ Ei niin pahaa, ettei hyvää mukana.
671. **Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.** ♦ Ei ole peilin vika, jos naama on vino. ♦ Ei pidä syyttää peiliä, jos naama on vino.*
672. **Нечистая совесть спать не дает.** ♦ Hyvä omatunto on paras päänalunen.
673. **Ни в зуб ногой.** ♦ Ei höykäsen pölä(hd)ystä.
674. **Ни дня без строчки.** ♦ Ei päivää ilman piirtoa.

@ О. А. Храмцова

675. **Ни малейшего представления.** ♦ Ei ole hajuakaan.
676. **Ни пава, ни ворона.** ♦ Ei riikinkukko eikä varis kunnollaan.* *(I. A. Krylov ”Varis”, suom. Sakari Putro)*
677. **Ни рыба ни мясо.** ♦ Ei ole kala eikä lintu.*
678. **Ни шагу назад.** ♦ Ei askeltakaan taakse päin.
679. **Никогда не бывает так хорошо, чтобы не было еще лучше.** ♦ Ei niin hyvää, ettei parempaa.
680. **Никогда не говори никогда.** ♦ Milloinkaan älä sano: ei milloinkaan.*
681. **Никогда не знаешь, что произойдёт.** ♦ Mikään ei ole niin varmaa kuin epävarma.
682. **Никто даже не ойкнет.** ♦ Ei koira t. koirat perään hauku.
683. **Никто ничего и не заметит.** ♦ Täydestä käy kuin väärä raha.
684. **Нищему собраться – только подпоясаться.** ♦ Valmis kuin lukkari sotaan.
685. **Новая метла по-новому метёт.** ♦ Uudet luudat lakaisevat hyvin. ♦ Uudet luudat puhdasta tekevät.
686. **Нос вытащит – хвост увязит, хвост вытащит – нос увязит.** ♦ Kun nokka irtoo, niin pyrstö tarttuu; kun pyrstö irtoo, niin nokka tarttuu.*
687. **Ночная кукушка дневную перекукует.** ♦ Yökukko päiväkukon voittaa.*
688. **О вкусах не спорят.** ♦ Makuasioista ei sovi t. ei voi kiistellä.
689. **О покойнике либо хорошо, либо ничего.** ♦ Vainajasta puhutaan vain hyvää tai ei mitään.*
690. **О, святая простота!** ♦ Voi pyhä yksinkertaisuus!
691. **Обещать - дело господское, исполнять - холопское.** ♦ Hitaita herrain kiireet.
692. **Обещать золотые горы.** ♦ Luvata yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista.
693. **Обжёгся на молоке, дует и на воду.** ♦ Jäljet pelottavat. ♦ Kun rokka suun polttaa, niin maitoonkin puhaltaa.*
694. **Обычай крепче закона.** ♦ Tapa on lakia vahvempi.*
695. **Один в поле не воин.** ♦ Ei yksi kivi jauhoja jauha.
696. **Один говорит про Фому, другой про Ерёму.** ♦ Toinen puhuu aidasta, toinen aidan seipäästä.
697. **Один дурак спрашивает больше, чем десять умных успевают ответить.** ♦ Yksi hullu kysyy enemmän, kuin kymmenen viisasta vastaa.
698. **Один за всех и все за одного.** ♦ Yksi kaikkien ja kaikki yhden puolesta.
699. **Один переезд хуже двух пожаров.** ♦ Kolme muuttoa vastaa yhtä tulipaloa.*
700. **Один раз живём.** ♦ Kerranhan täällä vaan eletään.
701. **Один с сошкой, семеро с ложкой.** ♦ Useampi hammas kuin hartia.* ♦ Yksi saa, yhdeksän syö.*
702. **Одна голова хорошо, а две лучше.** ♦ Kaksi päätä viisaampi kuin yksi.* ♦ Mieli hyvä, kaksi parempi.* ♦ Ei kaikki mieli yhden päässä.
703. **Одна головня и в поле гаснет, а ворошок курится.** ♦ Yksinäinen puu ei pesässä pala. ♦ Kekäle sytyttää toisen kekäleen.*
704. **Одна ласточка весны не делает.** ♦ Ei yksi pääsky kesää tee.
705. **Одна паршивая овца всё стадо портит.** ♦ Yksi mätä omena pilaa koko korin. ♦ Yksi syyhyinen lammas vie yhdeksän hyvää myötänsä.
706. **Одним миром мазаны.** ♦ Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
707. **Одно лечат, другое калечат.** ♦ Yhden parantaa, toisen tekee raajarikoksi.*
708. **Одного воробья на двенадцать блюд не разложишь.** ♦ Ei pyyssä ole kahden jakoa.
709. **Одного поля ягоды.** ♦ Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
710. **Одного пошиба.** ♦ Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
711. **Одной рукой и узла не завяжешь.** ♦ Ei yhdellä kädellä solmua avata.*

@ О. А. Храмцова

712. **Ойкнуть не успеешь.** ♦ Ei ehdi kissaa sanoa.
713. **Око за око, зуб за зуб.** ♦ Silmä silmästä, hammas hampaasta.
714. **Он из таких, что по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут.** ♦ Hänen kaltaisiaan menee kolmetoista tusinaan.
715. **Он порча, он чума, он язва здешних мест.** ♦ Rutto hän on, tämän seudun paise!* *(I. A. Krylov "Kissa ja kokki", suom. Sakari Putro)*
716. **Орёл или решка.** ♦ Kruuna vai klaava?
717. **Осиного гнезда не тронь.** ♦ Ei pidä mennä sohimaan ampiaispesää.*
718. **Останутся от козлика рожки да ножки.** ♦ Kun susi ja vuohi tappelevat, jää vain sarvet ja kaviot jäljelle.*
719. **Остатки сладки.** ♦ Sokerit pohjalla.
720. **Острым топором камня не перерубишь, (лишь топор иступишь).** ♦ Ei ole kyllin terävää terää kiveen lyötäväksi.*
721. **От великого до смешного один шаг.** ♦ Ylevästä naurettavaan on vain lyhyt askel.*
722. **От малой искры да большой пожар.** ♦ Kipinästä tuli syttyy. ♦ Pieni kivi reen kaataa.
723. **От слов к делу.** ♦ Tuumasta toimeen.
724. **От судьбы не уйдёшь.** ♦ Osastaan ei pääse yli eikä ympäri. ♦ Osastasi et pakene.* ♦ Ei kohtaloaan kukaan voi välttää.*
725. **От умного – научишься, от глупого – разучишься.** ♦ Viisaan seurassa viisastuu, tyhmän seurassa tyhmenee.*
726. **Отольются кошке мышкины слёзки.** ♦ Kissalta vielä hiiren kyyneleet valuvat!*
727. **Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь.** ♦ Ei leikattu leipä yhteen saa.*
728. **Отцы ели кислый виноград / клюкву / терпкое, а у детей на зубах оскомина.** ♦ Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät.
729. **Палка о двух концах.** ♦ Kepissä on kaksi päätä. ♦ Kaksi päätä makkaralla.
730. **Пан или пропал.** ♦ Joko kulta kukkarossa, taikka santa sieraimissa.
731. **Первого апреля никому не верь.** ♦ Aprillin päivänä älä usko ketään.
732. **Первые будут последними и последние первыми.** ♦ Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.
733. **Первый блин комом.** ♦ Ei kukaan ole seppä syntyessään. ♦ Ensi yritys noviisin, toinen taitajan. ♦ Ensimmäinen blini möykkynä.*
734. **Перед Богом все равны.** ♦ Jumalan edessä kaikki (yhtä) hyvät.
735. **Переходи речку в самом мелком месте.** ♦ Siitä yli, mistä aita on matalin.
736. **Пёс возвращается на свою блевотину.** ♦ Koira palaa oksennukselleen.
737. **Петух скажет курице, а она всей улице.** ♦ Sano ystävälle, ystävä koko kylälle.
738. **Пеший конному не товарищ.** ♦ Jalkamies ei ole ratsumiehen kaveri.*
739. **Пить надо с умом.** ♦ Viina on viisasten juoma.
740. **Платон мне друг, но истина дороже.** ♦ Plato on ystäväni, totuus suurempi ystävä.
741. **Плох тот солдат, который не мечтает быть генералом.** ♦ Jokainen sotamies toivoo kenraaliksi.*
742. **По дважды и Бог за одну вину не карает.** ♦ Älä lyö lyötyä! ♦ Ei yhtä päätä kahdesti leikata.*
743. **По одежде не суди – по делам гляди.** ♦ Ei ole koiraa karvoihin katsomista.
744. **По одёжке встречают, по уму провожают.** ♦ Vaate vieraan tullessa, äly lähtiessä.*
745. **По одёжке протягивай ножки.** ♦ On tyydyttävä sellaisiin housuihin kuin kankaasta tulee. ♦ Suu säkkiä myöten.

@ О. А. Храмцова

746. **По рукам!** ♦ Kättä päälle!
747. **По себе людей не судят.** ♦ Varas luulee kaikki varkaiksi. ♦ Älä mittaa muita omalla itselläsi.*
748. **По Сеньке и шапка.** ♦ Ase miestä myöten. ♦ Päätä myöten lakki.*
749. **По чьей воде плыть, того и волю творить.** ♦ Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.
750. **Победителей не судят.** ♦ Voittajia ei tuomita.
751. **Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.** ♦ Ruukku käy kaivolla, kunnes särkyy.*
752. **Повинную голову меч не сечёт.** ♦ Ei nöyrän kaulaa katkaista. ♦ Ei kumarrettua kaulaa leikata.
753. **Повторенье мать ученья.** ♦ Kertaus on opintojen äiti.
754. **Погибели предшествует гордость.** ♦ Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
755. **Погоды не сделает.** ♦ Ei vie maata t. maalta merelle.
756. **Под лежачий камень вода не течёт.** ♦ Ei loikovan kiven alle vesi pääse.*
757. **Подальше положишь, поближе возьмёшь.** ♦ Kun kauemmaksi panet, niin lähempää otat.*
758. **Подаришь уехал в Париж, остался один Купишь.** ♦ Kenkki on kuollut ja ilmanannosta sakotetaan.*
759. **Поджав хвост.** ♦ Häntä koipien välissä.*
760. **Поётся там, где и воля.** ♦ Ei kukko käskien laula.
761. **Пожалел волк кобылу, оставил хвост и гриву.** ♦ Susi tammaa sääli; hännän ja harjan jätti.*
762. **Поживём - увидим.** ♦ Ken elää, se näkee.
763. **Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.** ♦ Jos ei ukkonen jyrähdä, musikka ei tee ristinmerkkiä.*
764. **Пока живу – надеюсь.** ♦ Niin kauan kuin on elämää, on toivoa.
765. **Пока солнце взойдёт, роса глаза выест.** ♦ Ennen kurki kuolee kuin suo sulaa. ♦ Kuni päivä nousee, sini kaste syö silmät.*
766. **Пока толстый сохнет, худой сдохнет.** ♦ Ennen laiha kuolee kuin lihava laihtuu.*
767. **Положение обязывает.** ♦ Aateluus velvoittaa.
768. **Помрёшь – ничего с собой не возьмёшь.** ♦ Ahneus kasaa, kuolema tasaa.
769. **Помяни лихо, и оно тут как тут.** ♦ Siinä susi, kussa mainitaan.*
770. **Попытка не пытка.** ♦ Yrittänyttä ei laiteta.
771. **Пора гостям и честь знать.** ♦ Ei pidot parane, jos ei vieraat vähene.
772. **Пора пройдёт – другая придёт.** ♦ Kyllä aika tavaran kaupitsee.
773. **Пороху не выдумает.** ♦ Ei ole ruudin keksijä.
774. **Пороху не хватает.** ♦ Jollakulla ei kestä rahkeet, menee sisu kaulaan.
775. **Посади свинью за стол - она и ноги на стол.** ♦ Kun sika pääsee kaukalolle, se nostaa jalkansa kaukalolle.* ♦ Istuta sika pöydän ääreen, niin se nostaa sorkkansa pöydälle.*
776. **Посеешь ветер – пожнёшь бурю.** ♦ Joka tuulta kylvää, se myrskyä niittää.
777. **После дождичка в четверг.** ♦ Tulevana vuonna tuohikuussa.
778. **После драки кулаками не машут.** ♦ Ei tappelun jälkeen puida nyrkkiä.*
779. **После нас хоть потоп.** ♦ Meidän jälkeemme vedenpaisumus!
780. **После смерти отдохнём.** ♦ Kyllä haudassa maata saa.*
781. **Послушай других и сделай по-своему.** ♦ Kuuntele muita, tee mielesi mukaan.*
782. **Поспешишь – людей насмешишь.** ♦ Ei hosuen hyvää synny. ♦ Hiljaa hyvä tulee.
783. **Постучи по дереву.** ♦ Koputa puuta. ♦ Kosketa maalaamatonta puuta.

@ О. А. Храмцова

784. **Посулённое данному брат.** ♦ Annettu mikä tarjottu.
785. **Правда в огне не горит и в воде не тонет.** ♦ Totuus ei pala tulessakaan.
786. **Праздность – мать пороков.** ♦ Laiskuus on kaikkien paheiden alku.
787. **Предупреждён - значит вооружён.** ♦ Varoitettu on aseistettu.*
788. **Прежде смерти не помрёшь.** ♦ Älä murehdi, et ennen kuolemaasi kuole.*
789. **Привычка – вторая натура.** ♦ Tottumus on toinen luonto.
790. **Привяжется сума, откажется и родня.** ♦ Suku on pahin köyhille.
791. **Придёт солнышко и к нашим окошечкам.** ♦ Paistaa se aurinko risukasaankin.
792. **Принимать на высшем уровне.** ♦ Pitää (hyvänä) kuin piispaa pappilassa.
793. **Пристал как банный лист.** ♦ Tarttui kiinni kuin takiainen.
794. **Простота хуже воровства.** ♦ Pitkätukkaista jymäytetään. ♦ Typeryys on pahempi kuin varastaminen.*
795. **Противоположности дополняют друг друга.** ♦ Vastakohdat täydentävät toisiaan.
796. **Птицу узнают по полёту.** ♦ Lennostaan lintu tunnetaan.*
797. **Пуганая ворона куста боится.** ♦ Pelotettu t. säikky varis pelkää pensasta.*
798. **Пустая бочка пуще гремит.** ♦ Tyhjä tynnyri kolajaa, (täysi ei virka mitään).
799. **Пустить козла в огород.** ♦ Panna pukki kaalimaan vartijaksi. ♦ Panna kissaa makkaran vahdiksi.
800. **Пустая мельница и без ветру мелет.** ♦ Tyhjä mylly tuulettakin jauhaa.*
801. **Пустой звук.** ♦ Pelkkää ääntä, eikä mitään muuta.
802. **Пустой колос голову кверху носит.** ♦ Tyhjä tähkä pystyssä pysyy, (täysi tähkä kumartuu).*
803. **Пусть сапожник судит не выше сапога.** ♦ Pysyköön suutari lestissään.
804. **Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.** ♦ Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta.
805. **Пьяному море по колено.** ♦ Juopuneella meri ylettyy polviin.*
806. **Пьяный проспится, дурак – никогда.** ♦ Humalaisesta mies tulee, hullusta ei koskaan.*
807. **Пятое колесо в телеге.** ♦ Viidentenä pyöränä (vaunuissa).
808. **Работа мастера боится.** ♦ Päättäväistä miestä työ pelkää.*
809. **Работа не волк, в лес не убежит.** ♦ Ei työ ole susi, ei se juokse metsään.* ♦
810. **Разбирается, как свинья в апельсинах.** ♦ Ei ymmärrä enempää kuin sika hopealusikasta.
811. **Разделяй и властвуй.** ♦ Hajota ja hallitse.
812. **Ранняя пташка червячка клюёт.** ♦ Aikainen lintu poimii madot.*
813. **Рано или поздно.** ♦ Ennemmin tai myöhemmin.
814. **Раньше страха испугался.** ♦ Ei pidä ennen hypätä kun oja tulee, (eikä ennen huutaa kun hätä tulee).
815. **Реклама – двигатель прогресса.** ♦ Mainonta on kaupanteon äiti.*
816. **Ремесло за плечами не виснет.** ♦ Ei taito taakkana ole.
817. **Ржаная каша сама себя хвалит.** ♦ Ruispuuro kehuu itse itseään.*
818. **Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.** ♦ Oma maa mansikka, muu maa mustikka.
819. **Родителей и родственников не выбирают.** ♦ Ystävät voi valita, mutta sukua ei.
820. **Родится роток – родится и кусок.** ♦ Ei Jumala ole luonut leivätöntä lasta.* ♦ Lapsi tuo leivän tullessaan.
821. **Рубль наживает, а два проживает.** ♦ Syö enemmän kuin tienaa.
822. **Рука руку моет.** ♦ Käsi käden t. kättä pesee.
823. **Руки не к тому месту приделаны.** ♦ Peukalo keskellä kämmentä.

@ О. А. Храмцова

824. **Русский долго запрягает, да быстро едет.** ♦ Venäläinen valjastaa kauan, mutta ajaa nopeasti.*
825. **Рыба гниёт с головы.** ♦ Päästään kala ensiksi haisee.* ♦ Kala mätänee päästä alkaen.*
826. **Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше.** ♦ Etsi hyvää, kuin kala syvää. ♦ Ihminen tahtoo hyvää, kala tahtoo syvää.*
827. **Рыбак рыбака видит издалека.** ♦ Samanlaiset linnut aina yhdessä lentävät. ♦ Susi suden tuntee ja varas varkaan.
828. **С берегу хорошо глядеть на гребцов.** ♦ On maalla viisaita, kun merellä vahinko tapahtuu.
829. **С ветру пришло, на ветер и пошло.** ♦ Väärin saatu väärin menee.
830. **С волками жить – по-волчьи выть.** ♦ Kun sutten joukkoon joutuu, niin ulvoa täytyy.
831. **С глаз долой – из сердца вон.** ♦ Poissa silmistä, poissa mielestä.
832. **С кем поведёшься, от того и наберёшься.** ♦ Seura tekee kaltaisekseen. ♦ Huono seura hyvät tavat turmelee.
833. **С лица не воду пить.** ♦ Ei koreudesta monta velliä keitetä. ♦ Ei näöltä voita syödä.*
834. **С милым рай и в шалаше.** ♦ Kaksi rakastunutta elää vaikka kuivalla kalliolla. ♦ Kaksi rakasta elää vaikka kuivan kuusen kävyllä.
835. **С миру по нитке (– голому рубашка).** ♦ Kansan käsi on karttuisa. ♦ Kun jokainen tuo rihman, niin alaston saa paidan.* ♦ Kyllä maailmassa on lankaa köyhän paidaksi.
836. **С огнём шутки плохи.** ♦ Tuli on leikitön vieras.
837. **С одного вола две шкуры не дерут.** ♦ Ei yhdestä härästä kahta nahkaa ketetä.*
838. **С одного удара дуба не свалишь.** ♦ Ei puu ensi lyönnillä kaadu.
839. **С паршивой овцы хоть шерсти клок.** ♦ Parempi on kiiski kuin aivan tyhjä tiski.
840. **С собакой ляжешь, с блохами встанешь.** ♦ Joka makaa koirain kanssa, nousee ylös kirppujen kanssa.*
841. **Сам себе не поможешь, никто не поможет.** ♦ Oma apu paras apu.
842. **Сам себя не похвалишь, никто не похвалит.** ♦ Kukas kissan hännän nostaa, jos ei kissa itse. ♦ Itse kiitän itseäni, koska t. kun ei muut minua kiitä.*
843. **Самое тёмное время суток – перед рассветом.** ♦ Kun hätä on suurin, on apukin lähellä t. niin apu on lähinnä.
844. **Сапожник без сапог.** ♦ Suutarin lapsilla ei ole kenkiä. ♦ Suutari on aina kehnoimmissa kengissä.*
845. **Свинья грязи найдёт.** ♦ Aina sika rapakon löytää.*
846. **Своё найденное, чужое – краденое.** ♦ Oma löytty, vieras varastettu.*
847. **Свои собаки грызутся, чужая не приставай.** ♦ Omat koirat tappelevat, vieras älköön menkö väliin.
848. **Своя избушка – свой простор.** ♦ Oma tupa, oma lupa.
849. **Своя ноша не тянет.** ♦ Oma taakka ei ole raskas.*
850. **Своя рубашка ближе к телу.** ♦ Oma suu lähempänä kuin kontin suu. ♦ Oma suu lähinnä. ♦ Oma paita on lähimpänä hipiää.*
851. **Своя рука владыка.** ♦ Oma käsi kuningas.*
852. **Своя хатка – родная матка.** ♦ Oma koti kullan kallis.
853. **Сделанного не воротишь.** ♦ Tehtyä ei saa tekemättömäksi.
854. **Седина в бороду, бес в ребро.** ♦ Viidenkymmenen villitys.
855. **Седьмая вода на киселе.** ♦ Sukua väärän koivun takaa. ♦ Kaukainen sukulainen on kuin seitsemäs vesi kaljan päällä.*

@ О. А. Храмцова

856. **Семеро одного не ждут.** ♦ Ei seitsemän yhtä odota.* ♦ Ei yhdeksän yhtä odota.*
857. **Семь пятниц на неделе.** ♦ Ei yhdessä viikossa seitsemää perjantaita.*
858. **Семь раз отмерь, один раз отрежь.** ♦ Parempi katsoa kuin katua. ♦ Mittaa seitsemän kertaa, sillä leikkaat vain kerran.*
859. **Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь.** ♦ Seitsemän kirvestä sopii yhteen, mutta ei kaksi rukkia.*
860. **Сердце не камень.** ♦ Ei sydän ole kiveä.*
861. **Сердцу не прикажешь.** ♦ Sydäntä ei voi käskeä.*
862. **Сильнее кошки зверя нет (для мыши).** ♦ Hiirestä kissa on pedoista väkevin.*
863. **Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.** ♦ Sano minulle, kuka on ystäväsi, niin minä sanon, kuka olet.
864. **Сказал "А", говори и "Б".** ♦ Joka sanoo aa, sen on sanottava bee.
865. **Сказал бы словечко, да волк недалечко.** ♦ Sanasen sanoisin, vaan kun susi on lähellä.*
866. **Сказанное слово серебряное, а несказанное – золотое.** ♦ Puhuminen on hopeaa, vaitiolo kultaa.
867. **Сказано – сделано.** ♦ Sanottu ja tehty.
868. **Сколько верёвку не вить, а концу быть.** ♦ Pää tulee vetävän käteen.
869. **Сколько волка не корми, он всё в лес смотрит.** ♦ Vaikka sutta kuinka ruokkii, aina se metsään katsoo.* ♦ Ruoki sutta, aina se metsään katsoo.*
870. **Сколько голов, столько и умов.** ♦ Niin monta mieltä, kuin päätä. ♦ Yhtä monta mieltä, kuin miestäkin.
871. **Сколько душе угодно.** ♦ Niin paljon kuin sielu sietää.
872. **Сколько лет, сколько зим!** ♦ Pitkästä aikaa!
873. **Сколько людей, столько и мнений.** ♦ Yhtä monta mieltä kuin miestä.
874. **Сколько ни говори «халва», во рту слаще не станет.** ♦ Ei siitä suu tule makeaksi, että sanoo "mesi".*
875. **Скупой платит дважды.** ♦ Saita maksaa jahdesti.*
876. **Скучен день до вечера, коли делать нечего.** ♦ Ikävä työtön päivä. ♦ Joutilaan aika on pitkä.*
877. **Слезами горю не поможешь.** ♦ Ei itku hädässä auta. ♦ Asia ei murehtimalla parane.
878. **Слишком хорошо, чтобы быть правдой.** ♦ Liian hyvää ollakseen totta.
879. **Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.** ♦ Ei sanottu sana suuhun palaa. ♦ Sana ei ole harakka, hännästä et ota kiinni.* ♦ Puhuttu puhe – ammuttu nuoli.*
880. **Слона-то я и не приметил.** ♦ No katsos vaan, kun norsua en tullut huomanneeksikaan! *(I. A. Krylov ”Tiedonhaluinen”, suom. Sakari Putro)*
881. **Сматываем удочки!** ♦ Pillit pussiin ja pois!
882. **Смелому горох хлебать, а несмелому (робкому) и (пустых) щей не видать.** ♦ Rohkea rokan syö, (kaino ei saa kaaliakaan).
883. **Смелость города берёт.** ♦ Onni suosii rohkeaa.*
884. **Смерть одного – хлеб для другого.** ♦ Toisen kuolema on toisen leipä.
885. **Смех без причины – признак дурачины.** ♦ Tyhmät tyhjää nauravat. ♦ Mies tulee räkänokastakin vaan ei tyhjän naurajasta. ♦ Hullu syyttä nauraa.
886. **Смех продлевает жизнь.** ♦ Nauru pidentää ikää.
887. **Смотри правде в глаза.** ♦ Älä luule luuta lihaksi, pässin päätä paistikkaaksi.
888. **Смотрит, как баран на новые ворота.** ♦ Katsoo kuin lehmä uutta konttia.
889. **Сначала густо, а под конец пусто.** ♦ Joka kauhalla aloittaa, se lusikalla lopettaa.
890. **Сначала подумай, потом говори.** ♦ Ajattele ensin ja puhu sitten.

@ О. А. Храмцова

891. **Снявши голову, по волосам не плачут.** ♦ Kun pää on katkaistu, niin hiuksia ei surra. ♦ Ei tukkaa itketä, kun päätä viedään.*
892. **Со стороны виднее.** ♦ Sivullinen näkee aina selvemmin.
893. **Со стыда сгореть.** ♦ Hävetä silmät päästään.
894. **Собака – друг человека.** ♦ Koira on ihmisen paras ystävä.
895. **Собака лает – ветер носит.** ♦ Ei haukkuva koira pure. ♦ Koira haukkuu, tuuli kantaa.*
896. **Собаке собачья смерть.** ♦ Koiralla on koiran kuolema.*
897. **Собаки лают – караван идёт.** ♦ Koirat haukkuvat, karavaani kulkee.
898. **Совмещать приятное с полезным.** ♦ Yhdistää huvi ja hyöty.
899. **Согласного стада и волк не берет.** ♦ Yksimielistä karjaa ei susikaan ota.*
900. **Сокол с места, а ворона на место.** ♦ Haukka lentää pois, varis jää.*
901. **Соловья баснями не кормят.** ♦ Ei satakieltä saduilla ruokita.*
902. **Сорную траву из поля вон.** ♦ Rikkaruoho pellolta pois (juurineen).*
903. **Сорока на хвосте принесла.** ♦ Pikkulinnut ovat laulaneet, että --.
904. **Спасение утопающих – дело рук самих утопающих.** ♦ Hukkuvien pelastautuminen on heidän oma asiansa.*
905. **Спасибом сыт не будешь.** ♦ Kissa kiitoksella elää. ♦ Ei kiitos tee suuta makeaksi. ♦ Ei kiitoksesta turkkia ommella.*
906. **Спать долго – встать с долгом.** ♦ Illan virkku, aamun torkku, se tapa talon hävittää.
907. **Сперва рассуди, а там осуди!** ♦ Ensin (asia) tutkitaan, sitten vasta hutkitaan.
908. **Спесивый высоко мостится, да низко ложится.** ♦ Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
909. **Спешка хороша только при ловле блох.** ♦ Ei kiirettä ole muussa kuin kirpun tapossa.*
910. **Спишь – меньше грешишь.** ♦ Ei nukkuva syntiä tee.
911. **Спохватился шапки, когда головы не стало.** ♦ Myöhäistä on hiiren haukotella, kun on (jo) kissan suussa. ♦ Aika hiiren haukotella, kun on puoli kissan suussa. ♦ Vasta Hannu havaitsi, kun pää jo paloi.*
912. **Старая любовь не ржавеет.** ♦ Vanha rakkaus ei ruostu.
913. **Старая любовь помнится.** ♦ Vanha suola janottaa.
914. **Старая песня на новый лад.** ♦ Vanha laulu, uusi nuotti.*
915. **Старого воробья на мякине не проведёшь.** ♦ Vanha lintu on vaikea kyniä.*
916. **Старого учить, что мёртвого лечить.** ♦ Ei vanha koira istumaan opi.
917. **Старость не радость.** ♦ Vanhuus ei tule yksin. ♦ Vanhuus ei ole ilo.*
918. **Старый ворон не мимо каркнет.** ♦ Vanhassa vara parempi.
919. **Старый друг лучше двух новых.** ♦ Vanha ystävä on parempi kuin kaksi uutta.
920. **Старый конь борозды не испортит.** ♦ Kyllä vanha vakonsa pitää.*
921. **Стерпится – слюбится.** ♦ Kun kestät jonkin aikaa, alat myös rakastaa.*
922. **Страх – плохой советчик.** ♦ Pelko on huono neuvonantaja.*
923. **Стыд не дым, глаза не выест.** ♦ Ei häpeä ole savua, ei se käy silmiin.*
924. **Сухая ложка рот дерёт.** ♦ Kuiva lusikka suun repii.*
925. **Сухим из воды не выйдешь.** ♦ Ei vedestä pääse kastumatta.
926. **Счастливые часов не наблюдают.** ♦ Onnellinen ei huomaa ajan kulumista.
927. **Счастье не конь (не кляча): хомута не наденешь (или: не взнуздаешь).** ♦ Onni ei ole hevonen, ei sitä voi valjastaa.*
928. **Счастье не купишь, оно приходит само.** ♦ Ei onnea ostamalla saa, se tulee itsestään.
929. **Сын за отца не отвечает.** ♦ Poika ei kanna isän syntivelkaa.
930. **Сытое брюхо к учёбе глухо.** ♦ Täysi vatsa ei opiskele mielellään. ♦ Kylläinen vatsa on opinhaluton.*

@ О. А. Храмцова

931. **Сытый голодного не разумеет.** ♦ Ei se toisen hätää tiedä, kun ei itse hätää nähnyt. ♦ Ei terve tiedä ramman oloa.*
932. **Так было, так есть и так будет всегда.** ♦ Niin on ollut, niin on ja niin tulee aina olemaan.*
933. **Там хорошо, где нас нет.** ♦ Siellä hyvä, missä ei meitä.*
934. **Тамбовский волк тебе товарищ!** ♦ Susi sinun toverisi.
935. **Твои бы слова да Богу в уши.** ♦ Suustas Jumalan korviin.
936. **Телега впереди лошади.** ♦ Reki meni hevosen edelle.*
937. **Терпение и труд всё перетрут.** ♦ Ahkeruus kovan(kin) onnen voittaa.
938. **Терпи, казак, атаманом будешь.** ♦ Kärsi, kärsi, kirkkaamman kruunun saat.
939. **Тит, поди молотить! Брюхо болит. Тит, поди кисель есть! А где моя большая ложка?** ♦ Mene työhön! En jaksa. Tule syömään! Missä lusikka?*
940. **Тихий ангел пролетел.** ♦ Enkeli kulkee huoneen läpi.
941. **Тише едешь – дальше будешь.** ♦ Hiljaa ajaen kauas päästään. ♦ Kun hitaammin matkustat, pidemmälle pääset.* ♦ Mitä rauhallisemmin kuljet, sitä kauemmaksi pääset.*
942. **Только птичьего молока не хватает.** ♦ Kaikkea muuta saa paitsi linnunpiimää.*
943. **Тонул – топор сулил, а как вытащили – и топорища жаль.** ♦ Hukkuva lupaa kirveen, pelastuttuaan säälii kirvesvarttakin.*
944. **Торопись не спеша.** ♦ (Joudu hätiköimättä), kiiruhda hitaasti.
945. **Точность – вежливость королей.** ♦ Täsmällisyys on kuninkaiden hyve.
946. **Третий лишний.** ♦ Kahden kauppa, kolmannen korvapuusti. ♦ Kolmantena pyöränä (vaunuissa).
947. **Трудно плыть против течения.** ♦ Vaikea on uida vastavirtaan.*
948. **Трудно против рожна прати.** ♦ Työläs on potkia tutkainta vastaan.*
949. **Трус не играет в хоккей.** ♦ Akka tieltä kääntyköön.
950. **Тут и сказочке конец, (а кто слушал – молодец).** ♦ Sen pituinen se.
951. **Ты вашец (барин), я вашец, а кто же хлебопашец?** ♦ Minä herra, sinä herra, kumpi meistä kontin kantaa?
952. **Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать.** ♦ Syytä kylliksi jo siin' on sulla, ett' on nälkä mulla.* *(I. A. Krylov ”Susi ja karitsa”, suom. Sakari Putro)*
953. **Тяжело в учении, легко в бою.** ♦ Kuta koulu kovempi, sitä oppi selkiämpi.
954. **Тяжелоуст и косноязычен.** ♦ Hidas puhe ja kankea kieli.
955. **У Бога выслужишь, у людей никогда (о благодарности).** ♦ Kiittämättömyys on maailman palkka.
956. **У богатого и петух несется.** ♦ Rikkaalle kukotkin munivat.*
957. **У богатого телята, у бедного ребята.** ♦ Rikkaalla rahaa, köyhällä lapsia.*
958. **У верхогляда ноги болят.** ♦ Joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa.
959. **У воды, да не напиться.** ♦ Ei kaivon luona kuolla janoon.*
960. **У кого свербит, тот и почешись!** ♦ Ei syyhy(mä)ttä saunaan.
961. **У кого что болит, тот о том и говорит.** ♦ Siitä puhe, mistä puute. ♦ Joka härillä ajaa, se häristä puhuu.
962. **У кошки девять жизней.** ♦ Kissalla on yhdeksän henkeä.
963. **У лжи короткие ноги.** ♦ Valheella on lyhyet jäljet.
964. **У любимого дитяти много имён.** ♦ Rakkaalla lapsella on monta (lempi)nimeä.
965. **У людей в глазу сучок видит, а у себя и бревна не замечает.** ♦ Pata kattilaa soimaa, (musta kylki kummallakin).
966. **У медали две стороны.** ♦ Kaksi päätä makkaralla. ♦ Asialla on kaksi puolta.
967. **У моряка в каждом порту по жене.** ♦ Merimiehellä on morsian joka satamassa.

@ О. А. Храмцова

968. **У него ещё молоко на губах не обсохло.** ♦ Hänen korvantaustansa eivät vielä ole kuivuneet.
969. **У него на лбу не написано, кто он.** ♦ Ei ole kenenkään otsaan kirjoitettu, mikä hänessä piilee.*
970. **У пива, у бражки все дружки.** ♦ Kenellä olutta, sillä ystäviä.
971. **У семи нянек дитя без глазу.** ♦ Mitä useampi kokki, sen huonompi soppa. ♦ Seitsemällä hoitajalla lapsi on ilman valvovaa silmää. ♦ Seitsemän likan lapsi on silmätön.*
972. **У сильного всегда бессильный виноват.** ♦ Voimaton on aina syypää eessä voimakkaan.* *(I. A. Krylov "Susi ja karitsa", suom. Sakari Putro)*
973. **У страха глаза велики.** ♦ Pelokkaalla on suuret silmät.*
974. **У чёрта на куличках.** ♦ Jumalan selän takana.
975. **Убить двух зайцев.** ♦ Kaksi kärpästä yhdellä iskulla.
976. **Убожество не грех, да людям в посмех.** ♦ Ei köyhyys ole ilo, vaikka se välistä naurattaa.
977. **Уговор дороже денег.** ♦ Sopimus on rahaa vahvempi.*
978. **Удалось и червячку на веку лист подъесть.** ♦ Kyllä sokeakin kana joskus jyvän löytää.
979. **Услуга за услугу.** ♦ Palvelus palveluksesta.
980. **Устами младенца глаголет истина.** ♦ Lapsilta ja hulluilta totuuden kuulee. ♦ Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden. ♦ Totuus kuuluu lasten suusta. ♦ Lapsen suusta totuus kuullaan.
981. **Утопающий хватается за соломинку.** ♦ Hukkuva tarttuu oljenkorteenkin.
982. **Утро вечера мудренее.** ♦ Aamu on iltaa viisaampi.
983. **Учи дитя, пока оно поперёк лавки лежит.** ♦ Opeta lapsi kun se poikkipuolin penkillä makaa.*
984. **Учись, пока молодой.** ♦ Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.
985. **Учиться всегда пригодится.** ♦ Ei oppi ojaan kaada, (eikä tieto tieltä työnnä, neuvo syrjähän syseä).
986. **Учиться надо весело, чтоб хорошо учиться.** ♦ Iloiten opittu on parhaiten opittu.
987. **Учиться никогда не поздно.** ♦ Koskaan ei ole liian myöhäistä oppia.
988. **Хвали заморье (чужую сторону), а сиди дома!** ♦ Kiitä vieraille muita maita, itselles omaa maata.
989. **Хвали утро вечером.** ♦ Ilta on aamua viisaampi.
990. **Хвалилась синица море зажечь.** ♦ Tiainen kerskaili sytyttävänsä meren tuleen.*
991. **Хвастаться каждый может.** ♦ Ei suuret sanat suuta halkaise.
992. **Хвастливое слово гнило.** ♦ Oma kehu haisee.
993. **Хлеб за брюхом не ходит.** ♦ Ei leipä vatsaa etsi.*
994. **Хлеба и зрелищ.** ♦ Leipää ja sirkushuveja.
995. **Хороша верёвка длинная, а речь короткая.** ♦ Lyhyestä virsi kaunis.
996. **Хорошего много не бывает.** ♦ Ei hyvää liiaksi milloinkaan.*
997. **Хорошее начало полдела откачало.** ♦ Hyvin alettu on puoleksi tehty.*
998. **Хорошенького понемножку, (сладкого не досыта).** ♦ Ei makea(t)a mahan täydeltä.
999. **Хороши в батраках огонь да вода, а не дай им Бог своим умом жить.** ♦ Tuli on hyvä renki, mutta huono isäntä.
1000. **Хорошо задумано – наполовину сделано.** ♦ Hyvin suunniteltu on puoleksi tehty.
1001. **Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.** ♦ Se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa.

@ О. А. Храмцова

1002. **Хорошо чужими руками жар загребать.** ♦ Hyvä on toisen housuilla tuleen istua.
1003. **Хотели, как лучше, а получилось, как всегда.** ♦ Parhaamme yritimme, mutta kävi kuten aina.*
1004. **Хоть кол на голове теши.** ♦ (Ei) vaikka iskisi halolla päähän.
1005. **Хоть яловая, а телись.** ♦ Kun koville ottaa, niin koiraskin poikii.
1006. **Хочешь есть калачи – не сиди на печи.** ♦ Ei kädet ristissä rikkaiksi tulla.
1007. **Хочешь мира – готовься к войне.** ♦ Jos tahdot rauhaa, varaudu sotaan.
1008. **Хочешь потерять друга – одолжи ему денег.** ♦ Jos tahdot menettää ystäväsi, lainaa hänelle rahaa.
1009. **Худая трава из поля вон.** ♦ Rikkaruoho pellolta pois juurineen.*
1010. **Худой мир лучше доброй ссоры.** ♦ Parempi laiha sopu kuin lihava riita.
1011. **Худые сообщества развращают добрые нравы.** ♦ Huono seura hyvät tavat turmelee.
1012. **Цель оправдывает средства.** ♦ Tarkoitus pyhittää keinot.
1013. **Цыплят по осени считают.** ♦ Syksyllä kananpojat luetaan.*
1014. **Чего бы это не стоило.** ♦ Maksoi mitä maksoi.
1015. **Чего нет, того негде взять.** ♦ Tyhjästä on paha nyhjäistä.
1016. **Человек – мера всех вещей.** ♦ Ihminen on kaiken mitta.
1017. **Человек не знает, где найдёт, где потеряет.** ♦ Ei ihminen tiedä, missä saa ja missä menettää.*
1018. **Человек предполагает, Бог располагает.** ♦ Ihminen päättää, Jumala säätää.
1019. **Человек сам кузнец своего счастья.** ♦ Ihminen on oman onnensa seppä.
1020. **Человек человеку волк.** ♦ Ihminen on ihmiselle susi.
1021. **Человеку свойственно ошибаться.** ♦ Kukaan ei ole erehtymätön.
1022. **Человеку столько лет, на сколько он себя ощущает.** ♦ Ihminen on niin vanha kuin tuntee olevansa.
1023. **Чем больше есть, тем больше хочется.** ♦ Joka paljon saa, se enemmän tahtoo. ♦ Viisi virkaa, kuusi nälkää.
1024. **Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало.** ♦ Kun lapsi saa mitä itkee, niin hän on ääneti.*
1025. **Чем быстрее, тем лучше.** ♦ Mitä pikemmin, sen parempi.
1026. **Чем выше заберёшься, тем больнее падать.** ♦ Mitä ylemmäksi nousee, sitä pahempi putous.
1027. **Чем дальше в лес, тем больше дров.** ♦ Kuta kauemmas metsään menee, sitä isompia ovat puut.* ♦ Kun (asia) pitkistyy, niin (se) mutkistuu.
1028. **Чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться?** ♦ Ennenkuin sä niitä ryhdyt laskemaan, tarkastaisit paremminkin itseäsi vaan.* *(I. A. Krylov ”Peili ja marakatti”, suom. Sakari Putro)*
1029. **Чем ушибся, тем и лечись.** ♦ Sillä se lähtee, millä se tulee.
1030. **Чему быть, того не миновать.** ♦ Mitä täytyy, se tapahtuu.*
1031. **Чему смолоду не научился, то и под старость не будешь знать.** ♦ Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.
1032. **Чёрного кобеля не отмоешь добела.** ♦ Pantteri ei pääse pilkuistaan. ♦ Ei korppi pesten valkene.*
1033. **Чёрным по белому.** ♦ Mustaa valkealla.*
1034. **Честь по чести.** ♦ Kunnia sille, jolle kunnia kuuluu.
1035. **Чистая совесть - самая лучшая подушка.** ♦ Hyvä omatunto on pehmeä päänalunen.*
1036. **Чистота – залог здоровья.** ♦ Puhtaus puoli ruokaa.

@ О. А. Храмцова

1037. **Что если голова пуста, то голове ума не придадут места.** ♦ Päässä jos on järjen puutos, järkeä ei lisää paikan muutos.* *(I. A. Krylov "Parnasso", suom. Sakari Putro)*
1038. **Что естественно, но не стыдно.** ♦ Luonnollinen ei ole häpeällistä.
1039. **Что и требовалось доказать.** ♦ Mikä oli todistettava.
1040. **Что кого веселит, тот про то и говорит.** ♦ Joka härillä ajaa, se häristä puhuu.
1041. **Что на уме, то и на языке.** ♦ Mikä on mielessä, se on kielessä. ♦ Suu on sydämen tulkki.
1042. **Что написано пером, не вырубишь топором.** ♦ Kynällä kirjoitettua ei voi kirveelläkään hävittää.* ♦ Ei kirjoitettu häviä.*
1043. **Что не запрещено, то разрешено.** ♦ Se on puoli käskyä, kun ei kielletä.
1044. **Что он за птица?** ♦ Onko hän kala vai lintu?
1045. **Что оставишь позади, найдёшь впереди (о несделанной работе).** ♦ Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää. ♦ Edessä pitkä kanto kaskessa.
1046. **Что позволено Юпирету, не позволено быку.** Mikä sopii Juppiterille, ei sovi härälle.*
1047. **Что посеешь, то пожнёшь.** ♦ Mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää. ♦ Mitä kylvää, sitä niittää. ♦ Minkä kylvää, sen niittää.
1048. **Что русскому хорошо, то немцу – смерть.** ♦ Mikä yhdelle on hyvä, on toiselle paha.*
1049. **Что сделано, то сделано.** ♦ Tehty, mikä tehty. ♦ Ei tehtyä saa tekemättömäksi.
1050. **Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.** ♦ Mitä selkiänä mielessä, se juopuneena kielessä.
1051. **Что упало, то пропало.** ♦ Jo se meni, mikä putosi.*
1052. **Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.** ♦ Söisi kissakin kaloja, vaan ei kastaisi kynsiään.
1053. **Чужая душа – потёмки.** ♦ Toisen sydän t. mieli on metsä.*
1054. **Чужим умом не проживёшь.** ♦ Ei mieron mieltä myöten voi elää.*
1055. **Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу.** ♦ Toisen suru on kevyt kantaa.*
1056. **Шила в мешке не утаишь.** ♦ Eihän naskali säkissä kestä.* ♦ Ei naskali säkkiin peity.*
1057. **Шилом моря не нагреешь.** ♦ Ei karhua äimällä pistelemistä ole.
1058. **Шутки в сторону.** ♦ (Nyt) on vitsit vähissä.
1059. **Это всё ещё цветочки, ягодки будут впереди.** ♦ Nyt on vasta kukkaset, etempänä marjaset.*
1060. **Это горюшко не горе.** ♦ Ei hätä ole tämän näköinen.
1061. **Это ещё вилами на воде писано.** ♦ Ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu.
1062. **Этот номер не пройдёт.** ♦ Se temppu ei tepsi.
1063. **Я не я, и лошадь не моя.** ♦ Minulla ei ole sen kanssa mitään tekemistä.
1064. **Яблоко от яблони недалеко падает.** ♦ Ei omena kauas puusta putoa.
1065. **Язык без костей.** ♦ Ei kieli luusta ole.* ♦ Liukas kieli.
1066. **Язык до Киева доведёт.** ♦ Ei kysyvä tieltä eksy. ♦ Kieli vie Kiovaan ja tuo sieltä takaisin.*
1067. **Язык мой – враг мой.** ♦ Kieleni – viholliseni.
1068. **Язык проглотил.** ♦ Kissa vei kielen.
1069. **Язык сломаешь.** ♦ Kieli menee solmuun.
1070. **Языком болтай, а рукам воли не давай!** ♦ Kielellä huido, vaan käsillä älä koske.*
1071. **Яйца выеденного не стоит.** ♦ Tikusta asiaa.
1072. **Яйца курицу не учат.** ♦ Ei muna opeta kanaa.

@ О. А. Храмцова

1073. **Яства много, да брюха жаль.** ♦ Söisi suu, vetäisi vatsa, vaan ei kestä heikot sääret.

Список использованной литературы:

1. Hakamies, P. Ruisleipä ja muut ruokasymbolit / Pekka Hakamies // Suulla ja kielellä. Tulkintoja ruuasta / Toim. Maarit Knuuttila, Jyrki Pöysä, Tuija Saarinen. - Helsinki: SKS, 2004. – S. 79–91.
2. Hakamies, P. Venäläisten sananparsien vaikutus karjalaiseen ja suomalaiseen sananparsistoon / Pekka Hakamies. - Helsinki: SKS, 1986.
3. Kari, E. Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja / Erkki Kari. – Helsinki: Otava, 1993.
4. Kielitoimiston sanakirja. Versio 2.0, 2008. Cd-rom-versio. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 149. - Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ja Kielikone Oy, 2008.
5. Krylov, I. A. Tarinoita / I. A. Krylov ; ven. suom. Sakari Putro ; esipuheen kirjoittanut Eino Kalima. - uusi, laaj. pain. – Helsinki : Kustannusosakeyhtiö kirja, 1924.
6. Kuusi, M. Rapatessa roiskuu. Nykysuomen sananparsikirja / Toim. Matti Kuusi. - Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1988.
7. Kuusi, M. Sananlaskut ja puheenparret / Matti Kuusi. - Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1954.
8. Lauhakangas, O. The Matti Kuusi international type system of proverbs / Outi Lauhakangas [Электронный ресурс]. - Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 2001. - Режим доступа: http://lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/int/cerpint.html
9. Parkkinen, J. Aasinsilta ajan hermolla. 500 sanontaa ja niiden alkuperä / Jukka Parkkinen. – Helsinki: WSOY, 2005.
10. Rodima A., Vehmas-Lehto I. Onnea ja menestystä! - venäläisiä fraseologismeja suomalaisille / Aino Rodima, Inkeri Vehmas-Lehto. – Helsinki: Finn Lectura, 1999.
11. Suomalaisia sananlaskuja. Selittänyt Elias Lönnrot. Tuhansille kodeille tuharjärvien maassa N:o 2. Werner Söderström, Porvoo, 1892. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gutenberg.org/files/20021/20021-8.txt
12. Suomen kansan sananlaskuja / Koonnut Elias Lönnrot. - Espoo: Weilin + Göös, 1981.
13. Suomen kielen perussanakirja. Osat I –III. - Helsinki: Edita Oyj, 2001.
14. Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja / Toim. Sakari Virkkunen // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki: Otava, 1983.
15. Suomen kielen sanakirjat 3: Suuri sitaattisanakirja / Toim. Jarkko Laine // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki: Otava, 1983.
16. Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja / Toim. M. Sinnemäki // Suomen kielen sanakirjat 1-6. - Helsinki: Otava, 1983.
17. Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja / Pirkko Muikku-Werner, Jarmo Harri Jantunen, Ossi Kokko. – Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy, 2008.
18. Tervomaa, R. Päin mäntyä: suomen kielen sanontoja / Raija Tervomaa. - Helsinki: Laatusana Oy, 2002.
19. Даль, В. И. Пословицы русского народа. – М: Эксмо-Пресс, 2000.
20. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. - М: Эксмо-Пресс, 2000.
21. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2000.
22. Куусинен М. Э., Оллыкайнен В. М., Сюрьялайнен Ю. Э. Новый большой русско-финский словарь: в 2-х т. / Под ред. Куусинена М. Э. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2000.

@ О. А. Храмцова

23. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. - СПб.: Вариант, 1994.

@ О. А. Храмцова